

ЗАЛА 18

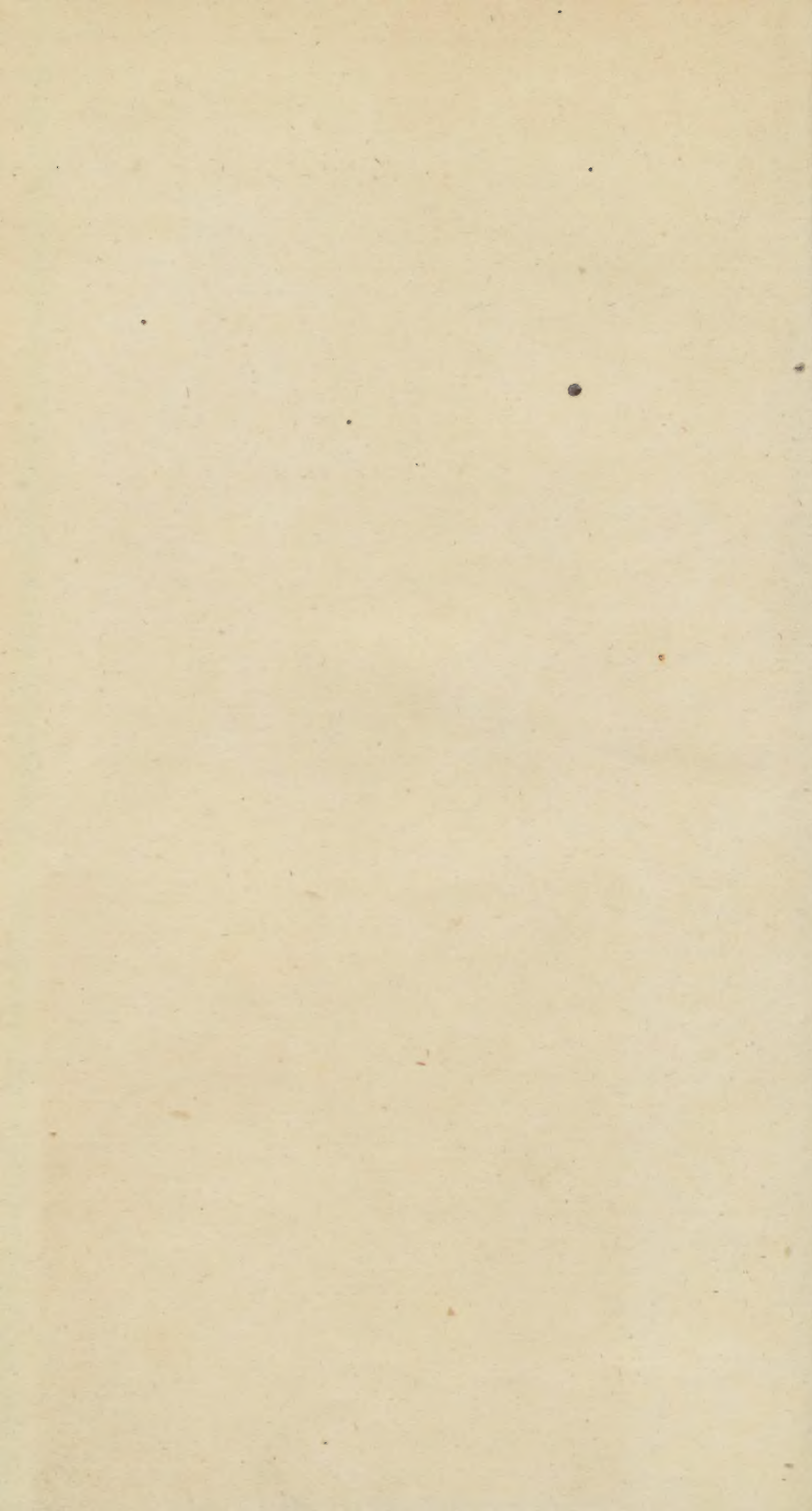
ШКАФЪ 7/.

ПОЛКА 5.

№ 35.









Н О В Ы Й  
ЛЕГЧАЙШІЙ СПОСОБЪ  
САМОМУ  
ВЕЗЪ ПОМОЩИ УЧИТЕЛЯ  
УЧИТЬСЯ ПРАВИЛЬНО  
ПО  
Н Ъ М Е Ц К И.

Содержащій въ себѣ изображеніе, произношеніе и выговоръ въ цѣлыхъ реченіяхъ всѣхъ Нѣмецкихъ буквъ съ показаніемъ ихъ употребленія, также разные полезные разговоры, пріятныя повѣсти, нраво-учительныя письма съ пріобщеніемъ довольнаго собранія употребительнѣйшихъ въ общежитіи словъ.

ВЪ ПОЛЬЗУ РОССІЙСКАГО  
Ю Н О Ш Е С Т В А.

Издается иждивеніемъ сочинителя, онаго  
Содержателемъ Благороднаго въ столич-  
номъ городѣ Москвѣ Пансіона

Матвѣемъ Блемеромъ.

---

М О С К В А,

Въ Сенапской Типографіи, у В. Окорокова.

1 7 9 5.



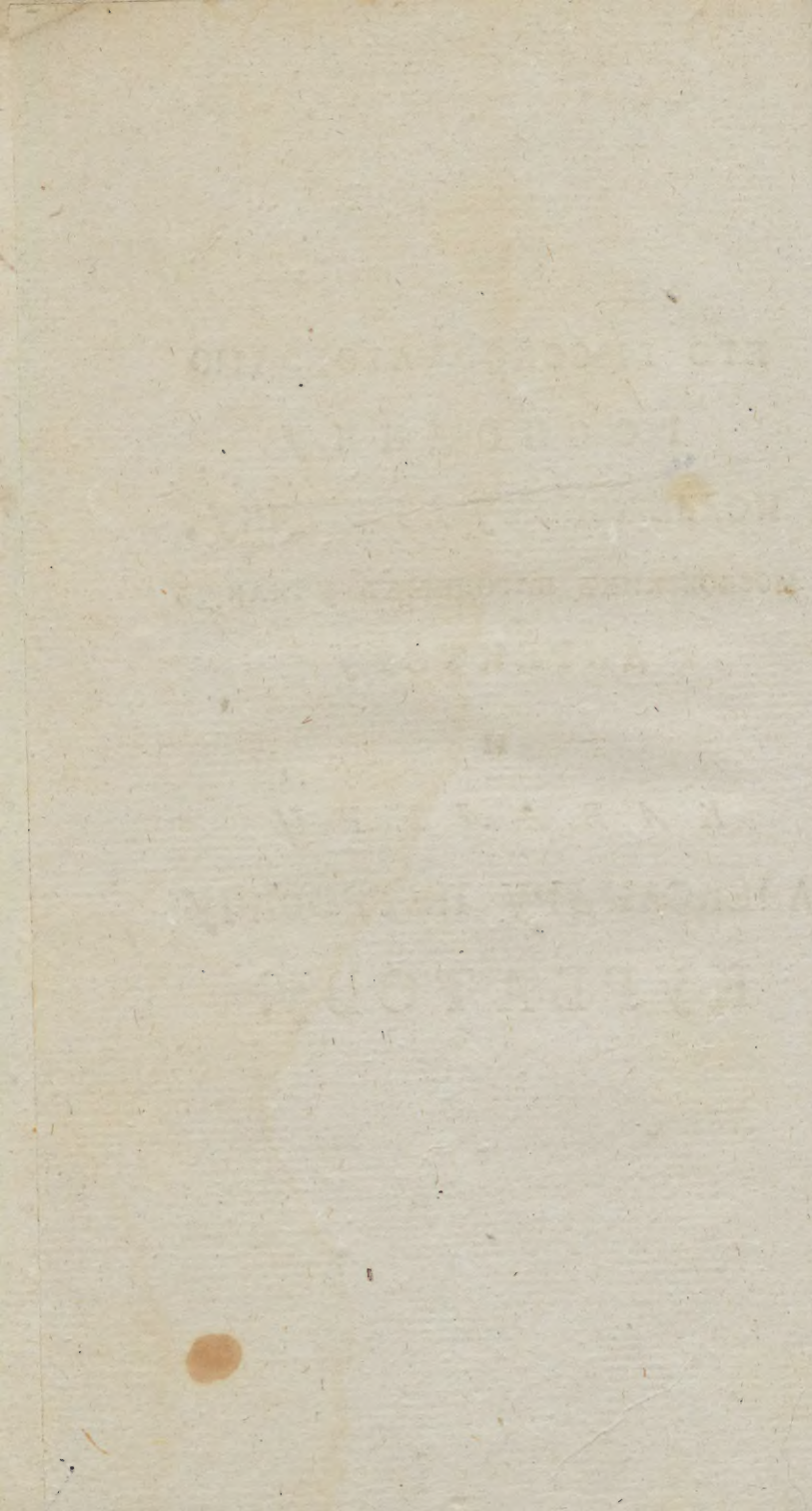
ЕГО ВЫСОКОБЛАГОРОДИЮ  
ГОСПОДИНУ  
КОЛЛЕЖСКОМУ СОВѢТНИКУ;  
МОСКОВСКИХЪ НАРОДНЫХЪ УЧИЛИЩЪ  
ДИРЕКТОРУ

И

К А В А Л Е Р У  
АЛЕКСАНДРУ ПЕТРОВИЧУ  
КУРБАТОВУ.







## МИЛОСТИВЫЙ ГОСУДАРЬ!

Имѣя счастіе находится подъ покровительствомъ Вашимъ, и пользоваться многими знаками милостей, тѣснее всю цѣну оныхъ; но поелику до сихъ поръ не могъ изъяснить предъ Вами особенной моей признательности, для того, употребилъ свободное отъ упражненій время на сочиненіе для пользы молодыхъ моихъ соотечественниковъ сея книги, оную Вамъ яко ревностнѣйшему наукъ и упражняющимся въ оныхъ покровителю и посвящаю.

Пріимите, Милостивый Государь! сіе мое малое приношеніе, яко жертву, исполненную тѣснейшаго къ Вамъ усердія и благодарности съ свойствами

ственнойнѡ Вамъ благосклонностію, и  
докажите трезвѣ то, что я не тщет-  
но ласкаюсь надеждою именоваться.

ВАШЕГО ВЫСОКОБЛАГОРОДІЯ

МИЛОСТИВАГО ГОСУДАРЯ

Покорнѣйшимъ слугою

Содержатель Благороднаго Пансіона

Матвей Блємеръ.



*Имена Особъ Подписавшихся.*

Его Высокоблагородіе Главнѣго и малыхъ Училищъ Директоръ и Кавалеръ, Александръ Пепро- вичъ Курбатовъ.	- -	10
ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕ- СТВА Статсъ - Дама и Дирек- торъ Академіи наукъ, Княгиня Екатерина Романовна Дашкова.		1
Генералъ - Маіорша Екатерина Бо- рисовна Садшыкова.	-	1
Его Превосходительство Николай Даниловичъ Языковъ.	-	1
Ея Высокопревосходительство Ели- завѣта Николаевна Алачнина.		1
Ея Превосходительство Татьяна Матвѣевна Балабина.	- -	1
Его Сіятельство Князь Алексѣй Васильевичъ Шеханской.	-	1
Его Сіятельство Князь Иванъ Але- ксѣевичъ Енгаличевъ.	-	1

Кня-

# VIII

Княгиня Стефанида Багдановна Енгаличева.	-	-	1
Примеръ - Маѳоръ Князь Андрей Ивановичъ Енгаличевъ.	-	-	1
Его Высокородіе Князь Александръ Ивановичъ Енгаличевъ.	-	-	1
Княгиня Марья Ивановна Енгали- чева.	-	-	1
Его Сїяпельство Графъ Димитрій Борисовичъ Девіеръ.	-	-	1
Его Высокородіе Александръ Але- ксандровичъ Фонъ Юни.	-	-	2
Его Высокоблагородіе Петръ Пе- тровичъ Тапищевъ.	-	-	3
Ея Высокоблагородіе Елизавеша Володимеровна Дурнова.	-	-	2
Ея Высокоблагородіе Любовь Ива- новна Евреинова.	-	-	1
Ея Высокоблагородіе Анна Петро- вна Ширкова.	-	-	2
Коллежскій Совѣтникъ Глѣбъ Але- ксѣевичъ Владыкинъ.	-	-	1

Его

## IX

Его Благородіе Никифоръ Степа- новичъ Калининъ.	-	-	2
Его Благородіе Петръ Алексѣ- вичъ Барнашевъ,	-	-	3
Его Благородіе Сергей Степановичъ Кушеповъ.	-	-	1
Ихъ Благородіе Степанъ и Петръ Малыгиныхъ.	-	-	2
Его Благородіе Иванъ Неофито- вичъ Шеншинъ.	-	-	3
Его благородіе Алексѣй Липуновъ.			1
Его Благородіе Степанъ Семено- вичъ Рыкашчевъ.	-	-	1
Его Благородіе Николай Василье- вичъ Михайловъ,	-	-	1
Его благородіе Никаноръ Василье- вичъ Михайловъ,	-	-	1
Его Благородіе Евгеній Василье- вичъ Михайловъ.	-	-	1
Его Благородіе Егоръ Ѳедоровичъ Воронинъ.	-	-	2
Гвардіи Фурьеръ Александръ Пе- тровичъ Алексѣевъ.	-	-	1
			Код.



## X

Коллежской Регистраторъ Нико-					
лаевъ.	-	-	-		1
Дѣвица Учительница Анна Дюбоа.					1
Дѣвица Елизавета Лабишъ.			-		1
Московской Купецъ Семенъ Бори-					
совъ.	-	-	-		1
Московской Купецъ Иванъ Андрѣ-					
евъ Басовъ.	-	-	-		2
Жиздринскому Купцу Миму Вой-					
нову.	-	-	-	-	1



---

## ПОЛЬЗА СЕЯ КНИГИ.

Упражняясь двадцать пять лѣтъ уже въ Россійскомъ Государствѣ, ко-  
его я по собственнѣйшей моей воли и по  
приверженности къ оному сдѣлался  
сочленомъ, при воспитаніи юноше-  
ства въ разныхъ какъ Государствен-  
ныхъ Училищахъ, такъ и при за-  
веденномъ мною въ сѣверо-западномъ  
гродѣ Пансіонѣ, всегда при-  
мѣчалъ, что Россійское юношество  
обучаясь Нѣмецкому весьма нужно-  
му и полезному для нихъ языку  
встрѣчало великія трудности въ вы-  
говорѣ онаго, любовію къ своимъ но-  
вымъ соотечественникамъ побужденъ  
будучи принялъ на себя доброволь-  
ный трудъ къ изысканію легчайша-  
го способа въ наученіи вышеписанно-  
му языку шакъ, чѣмъ бы малыя дѣти  
при помощи своихъ Учителей, а  
взрослые сами собою могли оному  
ус-

успѣшнѣе научиться. Почему всякъ желающій по Нѣмецки учисься, имѣя на сѣе свободное время, можетъ ожидать отъ издаваемой вновь сей книги довольнаго себѣ удобства и скорости въ наученіи.

*Издаваемая сія книга содержитъ въ себѣ.*

1. Азбуку и выговоръ всякихъ буквъ съ рускими буквами, также изъясненіе гласныхъ, дwoегласныхъ, шроегласныхъ и согласныхъ съ ихъ употребленіемъ.

2. Складъ, отъ двойныхъ, тройныхъ, и проч. Но сѣе безъ Рускаго выговора, чшобы дѣши не навыкли выговаривать Рускіе буквы вмѣсто Нѣмецкихъ.

3. Рѣченія на всѣ упомянутые слоги, имѣющіе подъ всякимъ Нѣмецкимъ выговоромъ оный изъясненный



### XIII

ный Рускими буквами для пользы уже взрослыхъ, и для дѣшей.

4. Нравоучительные примѣры, раздѣленные по слогамъ для обученія дѣшей лучшему складу и чтенію съ Россійскимъ переводомъ.

5. Разныя Историческія пѣсы, всѣ по Нѣмецки безъ переводовъ, для чтенія.

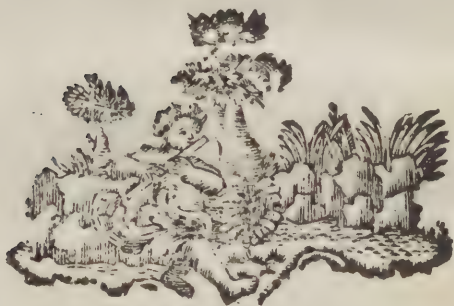
6. Разныя маленькія письма съ Россійскимъ переводомъ, служащимъ примѣромъ къ сочиненію оныхъ.

7. Легчайшіе и употребительнѣйшіе разговоры на всякой случай.

8. Наконецъ довольное собраніе употребительнѣйшихъ словъ, всѣ сіи разговоры и слова подписаны Рускими словами.

Сочинитель ласкается, что сія книга будетъ благосклонно принята  
отъ

отъ почтенной Публики; и проситъ извиненія, естли какіе нибудь встрѣяпся недоспапки, потому что чело-вѣческія совѣршенства часъ отъ часу приводяпся въ нынѣшнія просвѣщенныя времена въ лучшее состояніе.





Die Deutschen haben  
in ihrer Sprache  
folgende sechs und zwanzig  
Buchstaben:

А. — а — а.

В. — ве — в.

С. — це — с.

Д. — де — д.

Нѣмцы имѣютъ въ  
своемъ языкѣ слѣ-  
дующія дванадцать  
шессть буквъ:

Выговаривается какъ  
въ Россійскомъ языкѣ  
буква А, на примѣрѣ:  
алт, алышъ, старый.

Выговар. какъ б, на  
прим. Вебен, бебенъ,  
дрожать.

Выговар. передъ с,  
і, ѳ, ѵ, въ иностран-  
ныхъ словахъ какъ ц.  
на прим. Сісего, цице-  
ро, Цицеронъ; coelius,  
целіусъ, Целій; cypern,  
цинернъ, Кипръ; а  
передъ а, о, и выг. какъ  
к; на прим. сафраг,  
спарѳ.

Выговар. какъ д. на  
прим. дер, деръ, Durst,  
дурспѳ, жажда.

Е. — э — е.

Выговар какъ э, на прим. Erde, эрде, земля, Eis, эйсъ, ледъ.

Ф. — эфъ — ф.

Выговар. какъ ф, на прим. Affe, аффе, обезьяна. Feld, фельдъ, поле.

Г. — ге — г.

Выговар. какъ буква г, когда мы оную въ разговорахъ произносимъ совсемъ другимъ образомъ, нежели какъ читаемъ, на прим. гуси гогочутъ, die Gänse schnattern.

Х. — ха — х.

Выговар. мягче нежели х.

## ПРИМѢЧАНІЕ.

Учащіеся должны привыкать сію букву **х**, чисто произносить по изуспному учительскому выговору.

И. — і — і.

Выговор. какъ і, или и, на прим. immer, иммеръ, всегда.

Ю. — іудъ — ј.

Выговор. съ гласными буквами какъ я, ю, ъ, іо на прим. Jahr, яръ, годъ; Jude, Юде, жидъ, jeder, іѣ-деръ, каждый; Joh, іохъ, иго.



К. — ка — к.

Г. — оль — г.

М. — эмь — м.

Н. — энъ — н.

О. — о — о.

Р. — пе — р.

Q. — ку — q.

Ж. — эръ — ж.

С. — эсь — s.

Выговар. какъ к, на прим. Kalt, калтъ, холодный.

Выговар. какъ л, на прим. loben, лобенъ, хвалишь.

Выговар. какъ м, на прим. Mund, мундъ, ротъ.

Выговар. какъ н, на прим. nennen, ненненъ, называешь.

Выговар. какъ о, на прим. Ost, осъ, восшокъ.

Выговар. какъ п, на прим. Post, постъ, почта.

Выговар. какъ к, за одною буквою слѣдуетъ всегда буква и, копорая иногда выговар. какъ в, а обѣ вмѣстѣ какъ кв, на прим. Qual, кваль, мученіе.

Выговар. какъ р, на прим. Rad, радъ, колесо.

Выговар. предъ гласною буквою какъ з, sausen, заузенъ, шумѣть. Впрочемъ выгов. какъ, на пр. fassen, фассенъ, вмѣс-



Aufangs Buchstaben.

*Большія Начальныя буквы.*

A, B, C, D, E, F, G, H,  
I, K, L, M, N, O, P, Q,  
R, S, T, U, V, W, X,  
Y, Z.

*Маленькія буквы.*

Kleine Buchstaben.

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j,  
k, l, m, n, o, p, q, r, s, t,  
u, v, w, x, y, z, ß, &

§. I.

Оныя буквы раздѣляются на гласныя (Selbstlautende Buchstaben) и согласныя (Mitlautende).

ПРИМѢЧАНІЕ.

Гласными буквами названы шѣ, которыя безъ помощи другой буквы голосъ могутъ издашь; а согласными называются шѣ, коихъ безъ присовокупленія гласныхъ буквъ выговорить не можно.

## §. II.

Гласныхъ щитають шесть, какъ :

а, е, і, о, и, у.

Согласныхъ двадцать, какъ :

б, с, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r,  
s, t, v, w, x, z.

## §. III.

Изъ гласныхъ составляются шестнадцать *двогласныхъ*, (*zweylaute*) кои сунъ слѣдующія.

аа, аі, аи, ау, ее, еі, еи, еу, іе, d, оі,  
оо, оу, ѱ, иу, изъ сихъ гласныя сунъ а,  
d, ѱ.

Есть также нѣкоторыя *прогласныя* (*Dreylaute*) аі, аи, ау.

*О произношеніи двогласныхъ  
буквъ.*

Аа, въ сей *двогласной* буквѣ въторое а, употребляется полько для преніяженія слова, и онаго въ произношеніи не слышно.

На прим. Ааі, аль, угорь; Мааф, масъ, мѣра.

Тоже самое надобно примѣчать и о *двогласныхъ* оо, и ее, на прим. Seele, зеле, душа, Мооръ, мосъ, мохъ.

Ее, какъ: Ватер, фенеръ, опцы, оное произносится въ половину а, и въ половину буквы е.

Аі, какъ ай, на прим. Kaiser, кайзеръ, Императоръ, которое слово хоня еще и

но-



пенынѣ такѣ пишется, однако произно-  
сится какѣ ei.

Ии, какѣ ау, Brauch, браухѣ, употребле-  
ніе.

Иу, какѣ ай, на прим. Haun, хайнѣ, ро-  
ща.

Еі, какѣ еи, на прим. Seite, зеите, спо-  
рона, бокѣ.

Еи, какѣ ей, на прим. Freunde, фрейнде  
друзья, пріятели.

Еу, какѣ ей, на прим. Freyheit, фрейхейтѣ,  
вольность.

Зе, какѣ і, свойственно выговаривается про-  
тяжно на прим. Knie, кнѣ, колено.

Ое, произносится въ половину буквы о, и  
въ половину буквы е, какѣ: Oel, ель, мас-  
ло деревянное.

Оі, какѣ ой, Boisenburg бойценбургѣ,  
городѣ.

Оу, какѣ ой, на прим. Wou, бой, байка.

Ие, произносится въ половину буквы о, и  
и въ половину е, какѣ: Sündfluth, (\*) зѹчд-  
флунѣ, потопѣ всемирный; Sünd, зѹдѣ.

Иу, какѣ уй, на прим. Pfun, пфуй, фу.

Сверхъ сихъ двогласныхъ есть еще  
троегласные, кои произносятся слѣдую-  
щимъ образомъ:

И 4

Иеи,

---

(\*) Есть ли такой знакъ (') будетѣ нахо-  
дился надѣ (ѹ) шо выговариваютѣ оную  
букву гораздо мягче, шо есть, подобно какѣ  
у Французовѣ и.

Аеи, какъ ей, на прим. Fräulein, фрей-  
лейнъ, дворянская дочь фрейлина.

Аеи, какъ ей, на прим. Bayern, Бейернъ,  
Баварія.

Оеи, какъ ой, на прим. Hörsen, хоймъ, нѣ-  
копороу графской домъ.

### ПРИМѢЧАНІЕ.

Точнаго произношенія двогласныхъ и  
спрогласныхъ описанъ не возможно; а особ-  
ливо сихъ какъ: ае, ое, еи, и для много  
учащіяся должны привыканъ, произносивъ  
чисто оныя по изуспѣнному учинельскому  
выговору.

*О произношеніи нѣкоторыхъ соглас-  
ныхъ буквъ.*

Ех, произносився какъ въ Россійскомъ язы-  
кѣ буква х, на прим. Lachen, лахенъ,  
: смѣяться; Bruch, брихъ, ломай.

Х, когда оная буква сиюишъ среди гласной  
и согласной, иногда оная не выговаривает-  
ся, а только чшо произношеніе гласной  
бываетъ иногда нѣсколько протяжнѣе, на  
прим. thun, шунъ, дѣлашь; Meer, моръ,  
Аришъ; среди же двухъ гласныхъ буквъ  
оная всегда выговаривается на прим. se-  
hen, зехенъ, видѣшь, смотрѣшь.

Et, значить двойное ff, когда оная сиюишъ  
среди двухъ гласныхъ, или послѣ дво-  
гласной, иногда произносився какъ двой-  
ное к, на прим. Kasse, бакке, щка; Kü-  
chen,

ßen, рѹккенѢ, спина; послѢ же согласной  
поспавляется всегда **ѣ** безъ **с**, на прим.  
Wolken, волкенѢ, облако.

Pf, произно. какъ **пф**, на прим. Tapfer,  
тапферѢ, храбрый.

Ph, какъ въ Рос. **ф**, и пишется въ ино-  
спранныхъ словахъ, на прим. Philosophie,  
философи, философія.

Th, произ. какъ **т**, на прим. Thomas, То-  
масѢ, Оома.

Sh, произносится какъ **ш**, на прим. schon,  
шенѢ, щадить.

Sz, произносится какъ двойное **с**, на пр.  
Suss, флуссѢ, рѣка, schließen, шлиссенѢ,  
запирашѢ, заключашѢ.

Tsch, произносится какъ **ч**, на прим.  
teutsch, тейшчѢ, по Нѣмецки.

Zz, когда оную букву надобно крѣпче вы-  
говаривашѢ, то поспавляется предъ нею  
еще **ѣ**, и сіе бываешѢ, когда оная среди  
двухъ гласныхъ спюишѢ, или послѢ глас-  
ной на концѢ слова, а послѢ согласной  
никогда **ѣ**, къ **з**, не поспавляется, на пр.  
sizen, зиценѢ, сидѢшѢ; Blitz, блищѢ,  
молнія; lenz, ленцѢ, весна; Herz, херцѢ,  
сердце; Schmerz, шмерцѢ, боль.

Er, st, sc, въ началѢ слова выговаривают-  
ся какъ **шп**, **шш**, **шк**, на прим. Esclaven,  
шклафенѢ, невольники, рабы; spielen, шпи-  
ленѢ, играть; strafen, штрафенѢ, нака-  
зашѢ; а въ срединѢ и въ концѢ слова какъ

сп, сп, на прим. *Weſpe*, весе, оса; *faſten*, фаспенъ, поспинься.

Россійская буква щ пишется въ Нѣмецкомъ языкѣ слѣдующими (sch) буквами; а буква ч буквами (ch), на прим. его бранъ живетъ въ большой мѣщанской въ домѣ господина чинара. *Sein Bruder wohnt in der großen Meſſenſtadt im Hauſe des Herrn Zinnar.*

## П р а в и л о:

Гласныя буквы иногда выговариваются протяжно, иногда кратко. Протяжно выговариваются онѣ по большей части во всѣхъ односложныхъ словахъ; такжеже и въ нѣхъ односложныхъ, кои пишутъ *h*, или двогласную букву *ab* себѣ содежавъ, на прим. *Wohn*, башъ, дорога; *Wald*, аль, горы; *reisen*, рейсенъ, рванъ; *Schlaf*, шлафъ, сонъ; *Schuh*, шу, башмакъ; *Spur*, шпуръ, слѣдъ, и проч. Изъ сего выключаются слѣдующ. *ab*, *ab*, онѣ; *von*, фонъ, онѣ; *an*, анъ, на; *hin*, ханъ, шуда; *man*, манъ, чашница безличная; *um*, умъ, около. Кратко выговариваются слова, имѣющія послѣ гласныя литеры сугубую согласную или двѣ разныя буквы, или и болѣе; но изъ сего выключается наибольшее число нѣхъ словъ, въ конѣхъ послѣ гласной одинакой *r*, слѣдующъ, что лучше можно узнать изъ употребленія.



## О строчныхъ знакахъ.

Строчные знаки показываютъ въ письмѣ тѣ мѣста рѣчи, на коихъ должно въ чтеніи останавливаться; а сіе требуется, какъ для отдохновенія читателя, такъ и для того, чтобы онъ могъ лучше разумѣть читаемое. Оныя суть слѣдующіе.

Точка	.	Der Punct.
Двоеточіе	:	Der Doppelpunct
Точка съ запятою	;	Der Strichpunct.
Запятая	,	Der Beystrich.
Вопросительная	?	Das Fragezeichen.
Удивительная	!	Das Ausruf und bewunderungszeichen.
Вмѣстительная	( )	Das Einschließungszeichen.

Собственное остановленіе или отдохновеніе каждаго изъ сихъ знаковъ можетъ быть такъ разсмѣряемо: время остановленія при запятой, есть время, въ которое можно сказать одинъ: при точкѣ съ запятою одинъ, два: при двоеточіи то же: при точкѣ одинъ, два, три, прежде нежели ты начнешь слѣдующую рѣчь.

### §. I.

Aus den Selbstlauten und Mitlaufenden Buchstaben werden Sylben zusammen gesetzt.	Изъ буквъ самогласныхъ и согласныхъ составляются слоги.
--	---

Syl-

Sylben, welche aus zweien Buchstaben bestehen.

*Слоги состоящие изъ двухъ буквъ.*

Ab,	ac,	ad,	af,	ag,	ah,	af,
al,	am,	an,	ap,	ar,	as,	at,
eb,	ed,	ef,	eh,	ek,	ib,	id,
ib,	il,	im,	in,	ir,	ob,	oc,
of,	oh,	ol,	or,	ox,	uh,	um,
un,	ur,	Ba,	be,	bi,	bo,	bu;
Ca,	ce,	ci,	co,	iu,	cy,	Da,
de,	di,	do,	du,	Fa,	fe,	fi,
fo,	fu,	Ga,	ge,	gi,	go,	gu;
Ha,	he,	hi,	ho,	hu,	Ka,	ke,
ki,	ko,	ku,	la,	le,	li,	lo,
lu,	ly;	Ma,	me,	mi,	mo,	mu,
Na,	ne,	ni,	no,	nu;	Pa,	pe,
pi,	po,	pu,	py;	Ra,	re,	ri,
ro,	ru,	Sa,	se,	si,	so,	su;
Ta,	te,	ti,	to,	tu,	Va,	ve,
vi,	vo,	vu,	Wa,	we,	wi,	wo,
wu;	Za,	ze,	zi,	zo,	zu,	

Sylben, welche aus dreien Buchstaben bestehen.

*Слоги состоящие изъ трехъ буквъ.*

Ahn=	all=	arg=	ehr=	end=	ent=
erb=	erd=	ins=	irr=	ohn=	ulm=
Bla=	ble=	bli=	blo=	blu=	bra=
bres=	bri=	bro=	bru=	Cho=	Chy=
cla=	Cle=	cli=	Clo=	Cre=	Cri=
Crq=	Crus=	Cry=	Dal=	dams=	dans=
					dar=

dar=	deh=	dem=	den=	der=	ber=
dil=	din=	dis=	dol=	don=	dop=
dor	dra=	dre=	dri=	dro=	dru=
dum=	dun=	feg=	feh=	fel=	fen=
fer=	fes=	fet=	fir=	fit=	fin=
fix=	fla=	fle=	fi=	flo=	flu=
fol=	fra=	fre=	fri=	fro=	fru=
fug=	fun=	fuf=	fut=	Gal=	Gan=
gar=	gas=	Gat=	gel=	ger=	Gip=
gir=	Git=	Gna=	gra=	Gro=	Gru=
Hab	hal=	Ham=	han=	har=	has=
hat=	hes=	heh=	hel=	hem=	hen=
her=	Hun=	hin=	Hir=	hof=	hol=
Hop=	hor=	Huf=	hun=	kah=	Kam=
Kan=	Kap=	Kar=	keh=	Kel=	kem=
ken=	Ker=	Kes=	Ket=	Kin=	kir=
Kit=	kla=	kle=	Klo=	Kna=	kne=
kni=	Kno=	Koh=	Kol=	kom=	Kop=
Kra=	Kro=	Kru=	Kuf=	Kum=	Lam=
lan=	Lap=	las=	lat=	leh=	len=
ler=	lin=	lip=	loh=	lom=	lon=
Lum=	Mal=	mel=	men=	mer=	mes=
mit=	min=	mis=	Mol=	mun=	mur=
Nar=	neh=	nen=	Nes=	nim=	Non=
Nul=	nun,	Pal=	Pan=	Pap=	pas=
Pha=	phi=	Phy=	Pil=	pin=	pis=
pla=	pol=	Pan=	Pos=	Pra=	Pre=
pum=	Pup=	Pur=	Rab=	Ran=	Nat=
Reb=	red=	ren=	ret=	Rib=	Rin=
ris=	rit=	rol=	Rot=	rus=	run=
rup=	sal=	sam=	sanz	sat=	sel=
sen=	sin=	Sit=	sol=	Com=	Son=
for=	spe=	spi=	spu=	steh=	sti=
sto=	flu=	Zel	Zen=	Zap=	tha=

Thea

the=	ton=	tra=	tre=	tro=	tun=
ver=	vol=	vor=	Waf=	Wag=	man=
Wap=	war=	Waf=	weg=	weh=	Wel=
wen=	wer=	wes=	wet=	Wit=	Wim=
win=	wir=	wif=	Wit=	woh=	wol=
Won=	Wun=	zag=	zah=	zan=	zap=
zeh=	zel=	zer=	zet=	zim=	zin=
zit=	zol=	zol=	zug=	zum=	zwi=
zwo=					

Wörter, welche aus drey Buchstaben bestehen.

*Слова состояшія изъ трехъ буквъ.*

Als er aß.	Какъ онъ ѣлъ.
alsъ эръ асъ.	
Alt.	Синарий.
алтъ.	
Das Amt.	Чинъ, достоинство.
dasъ амтъ.	
Arm.	Бѣдный.
армъ.	
Der Arm.	Рука.
деръ армъ.	
Auf die Art.	Такимъ образомъ.
aufъ ди артъ.	
Der Ast.	Сукъ, сучекъ.
деръ аснъ.	
Die Art.	Топоръ.
ди акснъ.	
Das Erz.	Руда металлическая.
dasъ эрцъ.	
Der Hof.	Дворъ.
деръ хофъ.	



Ich.	Я.
ихъ.	
Ich.	Ему.
имъ.	
Ich.	Его.
инъ.	
Das Ohr.	Ухо.
дасъ оръ.	
Der Ort.	Мѣсто.
деръ ортъ.	
Der Ost.	Востъ.
деръ осъ.	
Die Uhr.	Часъ, часы.
ди уръ.	
Und.	И.
ундъ.	
Die	Тебѣ.
диръ.	
Gut.	Хорошо.
гунъ.	
Der Hut.	Шляпа.
деръ хунъ.	
Nur.	Только.
нуръ.	
Das Rad.	Колесо.
дасъ радъ.	
Der Ruf.	Слава.
деръ руфъ.	
Ruf du.	Позови (шы,) кликни.
руфъ ду.	
Der Tag.	День.
деръ тагъ.	
Er hat.	Онъ имѣетъ.
эръ хатъ.	

Der

Der Tod.  
дѣръ шодѣ.

Der Ton  
дѣръ тонѣ.  
Er war.

эръ варѣ.

Wer.

вѣръ.

Wir.

виръ.

Mir.

миръ.

Ihr.

иѣръ.

Es.

зи.

Die.

ди.

Das Lob.

дасѣ лобѣ.

Ich, er las.

ихѣ, эѣ ласѣ.

Der Weg.

дѣръ вѣгѣ.

Die Kuh.

ди ку.

Ich, er zog.

ихѣ еръ цугѣ.

Смерть.

Голосѣ, тонѣ.

Онѣ былѣ.

Кто.

Мы.

Мнѣ.

Вы, ей.

Она, они.

Которая, ша.

Хвала.

Я, онѣ читалѣ.

Дорога, пушѣ.

Корова.

Я, онѣ плянулѣ, влекѣ.

Sylben, welche aus vier Buchstaben bestehen.

*Слоги состоящія изъ четырехъ буквъ.*

Ants=	barm=	Plat=	blen=
bles=	blin=	brat=	bren=
Brif=	brin=	Brit=	brun=
Brum=	Chri=	dreh=	dren=
drin=	drit=	Dros=	drun=
Fahr=	fech=	fehl=	Flam=
Flan=	flatz=	Gran=	Frem=
fref=	from=	glat=	Glos=
Gren=	Gril=	grin=	Klam=
klop=	klem=	klet=	Klum=
kual=	knar=	knitt=	Knos=
Kref=	krim=	Krip=	leß=
miß=	mich=	pfe=	pfros=
rech=	ruch=	Schä=	schl=
scho=	sper=	spot=	Spra=
stam=	Stan=	star=	stel=
ster=	stil=	stim=	trin=
tref=	Trep=	Trom=	Wah=
wich=	Wech=	zwil=	zwin=

§. II.

Aus Sylben werden Wörter zusammengesetzt; viele ganze Wörter sind aber nur einsylbig.

Изъ слоговъ составляющіяся слова; однако многія слова сунъ такія, копорыя состоятъ шокмо изъ одного слога.

В

Wör=

Wörter, welche aus vier Buchstaben bestehen

*Слова состоящи изъ чстырехъ буквъ.*

Die Aht. ди ахтѢ.	Отлученіе отъ сообщ- щества, выгнаніе изъ государства.
Die Aht. ди ахтѢ.	Примѣчаніе, вниманіе.
Aht. ахтѢ.	Восемь.
Baar. баарѢ.	Наличный.
Die Bahn. ди банѢ.	Путь.
Bald. балдѢ.	Скоро.
Der Ball. дерѢ балѢ.	МячѢ.
Das Band. дасѢ бандѢ.	Лента.
Der Band. дерѢ бандѢ.	ПереплетѢ.
Bang. бангѢ.	Болзливой.
Der Berg дерѢ бергѢ.	Гора.
Das Bett. дасѢ бетѢ.	Постеля.
Das Blut. дасѢ блутѢ.	КровѢ.
Das Boot. дасѢ боотѢ.	БотѢ.

Der



Der Both.  
 деръ ботъ.  
 Ich, er bath.  
 ихъ, эръ батъ.  
 Ich, er both.  
 ихъ, эръ ботъ.  
 Das Buch.  
 дасъ бухъ.  
 Der Bund.  
 деръ бундъ.  
 Das Bund.  
 дасъ бундъ.  
 Bund.  
 бундъ.  
 Das Dach.  
 дасъ дахъ.  
 Dach.  
 дасъ.  
 Das Ding.  
 дасъ дингъ.  
 Doch.  
 дохъ.  
 Das Dorf.  
 дасъ дорфъ.  
 Dort.  
 дортъ.  
 Dumm.  
 думъ.  
 Der Fall.  
 деръ фалъ.  
 Frang du.  
 фангъ ду.  
 Frang du an  
 фангъ ду анъ.

Вѣстникъ.  
 Я, онъ просилъ.  
 Я, онъ сулилъ, пред-  
 славлялъ.  
 Книга.  
 Союзъ.  
 Связка, охапка, пукъ.  
 Песпррой : разноцвѣт-  
 ной.  
 Кровля.  
 Что, чѣмъ.  
 Вещь.  
 Однакожъ.  
 Деревня.  
 Тамъ, шутъ.  
 Глупой, глупо.  
 Паденіе, случай.  
 Лови шы.  
 Начни шы.

Ich, er fand.  
ихъ, эръ фандъ.

Fast.  
фастъ.

Das Fast.  
дасъ фастъ.

Fest.  
фестъ.

Das Fest.  
дасъ фестъ.

Fett.  
фетъ.

Floh, ich, er.  
фло, ихъ, эръ.

Der Floh.  
деръ фло.

Froh.  
фро.

Fuhr (ich, er).  
фуръ ихъ, эръ.

Sind (du).  
финдъ ду.

Der Fuß.  
деръ фусъ.

Der Gang.  
деръ гангъ.

Die Gang.  
ди гансъ.

Der Gast.  
деръ гастъ.

Gelb.  
гельбъ.

Das Gelb.  
дасъ гелъдъ.

Я, онъ нашелъ.

Почти, едва, не.

Бочка.

Крѣпкой, твердой.

Праздникъ.

Жирный, тучный.

Бѣжалъ, удалился (я,  
онъ).е

Блоха.

Веселъ, радъ.

Ѣхалъ (я, онъ).

Найди (ны).

Нога.

Походка.

Гусъ.

Гостъ.

Желтой.

Деньги.

Das Glas.	Стекло.
dasъ гласъ.	
Das Gold.	Золото.
dasъ голдъ.	
Gott.	Богъ.
готъ.	
Der Graf.	Графъ.
деръ графъ.	
Die Gram.	Печаль.
ди грамъ.	
Das Gras.	Трава.
dasъ грасъ.	
Grub (ich, er).	Рылъ (я, онъ).
грубъ ихъ, эръ.	
Der Haß.	Пѣтухъ.
деръ ханъ.	
Der Haß.	Шелъ.
деръ халсъ.	
halt (du)	Держи ты.
хаалъ ду.	
Die Hand.	Рука.
ди хандъ.	
hart	Твердый, жестокий.
хартъ.	
Der Haß.	Ненавистъ, злоба.
деръ хасъ.	
Du hast.	Ты имѣешь.
ду хастъ.	
Der Held.	Герой, воинъ.
деръ хелдъ.	
hell.	Свѣплый, лсный, свѣп-
хель.	ло.
Das Hemd.	Рубашка.
dasъ хемдъ.	

Der Herr.	Господинъ.
деръ херъ.	Высокой, высоко.
hoch.	
хохъ.	Собака.
Der hund.	
деръ хундъ.	Охота, ловля за звѣ-
Die Jagd.	рями.
ди ягдъ.	Время, иго.
Das Joch.	
дасъ юхъ.	Молодой.
Jung.	
юнъ.	Плѣшивой.
Kahl.	
каль.	Лодка.
Der Kahn.	
деръ каанъ.	Холодной, холодно.
Kalt.	
калтъ.	Зерно, ядро.
Der Kern.	
деръ кернъ.	Дитя.
Das Kind.	
дасъ киндъ.	Ясный, свѣплый.
Klar.	
кларъ.	Разумный, разумно.
Klug.	
клуъ.	Поваръ.
Der Koch.	
деръ кохъ.	Капуста.
Der Kohl.	
деръ колъ.	Приди, поди.
Kommt.	
комъ.	Голова.
Der Kopf.	
деръ копфъ.	

Das Korn.  
дасъ корнѣ.

Kund.

кундѣ.

Kurz.

курцѣ.

Der Kuß.

деръ кусѣ.

Der Lack.

деръ лакѣ.

Das Lamp.

дасъ ламѣ.

Das Land.

дасъ ландѣ.

lang.

лангѣ.

Laß (du).

ласѣ ду.

Die Last.

ди ласѣ.

Der Lerm.

деръ лермѣ.

Gelind.

гелиндѣ.

Die List.

ди лисѣ.

Das Loch.

дасѣ лохѣ.

Der Lohn.

деръ лонѣ.

Das Lohn.

дасѣ лонѣ.

Der Lord.

деръ лордѣ.

Жито, хлѣбѣ.

Извѣстенѣ, вѣдомѣ,  
извѣстно.

Короткой, корошко.

Цѣлованіе, лобзаніе,  
поцелуй.

Сургучѣ, лакѣ.

Агнецѣ, ягненокѣ.

Спрана, земля, об-  
ласѣ.

Долгій, долго.

Пусти, оставѣ (ты).

Бремя, грузѣ, тя-  
гостѣ.

Шумѣ, крикѣ.

Тихій, кроткій.

Лесѣ, коварство.

Дира, скважина, щель,  
нора.

Награжденіе, мзда.

Заработный деньги,  
плата за труды.

Лордѣ.



Daß Loß.  
 дасъ лосъ.  
 лоъ.  
 лосъ.  
 Die Lust.  
 ди лусъ.  
 Die Lust.  
 ди лусъ.  
 Die Lust.  
 ди лусъ.  
 Die Magd.  
 ди магда.  
 Daß Mahl.  
 дасъ маъ.  
 ( am Leibe )  
 амъ лейбе.  
 Daß Mahl.  
 дасъ маъ.  
 Der Mann.  
 деръ манъ.  
 Der Mast.  
 деръ масъ.  
 Mast.  
 маъ.  
 Mehr.  
 меръ.  
 Mild.  
 милъ.  
 Miß du.  
 мисъ ду.  
 Der Mohr.  
 деръ моръ.  
 Der Mond.  
 деръ мондъ.

Жребій , жеребей.  
 Вольной , свободной.  
 Воздухъ.  
 Желаніе , охота.  
 Упѣха , увеселеніе , за-  
 бава.  
 Служанка.  
 Пятно , знакъ.  
 ( на шѣлѣ ).  
 Пиръ.  
 Мужъ , человѣкъ.  
 Мачта.  
 Слабый , усталый.  
 Больше , болѣе.  
 Щедрый , милоспи-  
 вый.  
 Мѣряй ( пы )  
 Арапъ.  
 Луна , мѣсяцъ.

Der Muff.  
 деръ муфѢ.  
 (die Muffe).  
 ди муффе.  
 Der Mund.  
 деръ мундѢ.  
 Ich, er muß.  
 ихъ, эръ мусъ.  
 Der Muth.  
 деръ мутѢ.  
 Ich, er, nahm.  
 ихъ, эръ, намѢ.  
 Der Narr.  
 деръ нарѢ.  
 Naß.  
 насѢ.  
 Das Nest.  
 дасѢ несѢ.  
 Das Neß.  
 дасѢ нецѢ.  
 Der Nord.  
 деръ нордѢ.  
 Die Noth.  
 ди номѢ.  
 Die Nuß.  
 ди нусѢ.  
 Der Nuß.  
 деръ нуцѢ.  
 Das Obst.  
 дасѢ обесѢ.  
 Der Paß.  
 деръ пасѢ.

Муфта.

РотѢ, уста.

Я долженствую, онѢ  
 долженствуешь.

ХрабросѢ, бодростѢ.

Я, онѢ взялѢ.

ДуракѢ, шутѢ ?

Мокрый, влажный,  
 мокро.

Гнѣздо.

СѣмѢ, шенета, не-  
 водѢ.

СѣверѢ.

Нужда, бѣда.

ОрѣхѢ.

Польза.

Овощи, плоды.

ПашпортѢ, подорож-  
 ной, проходѢ, до-  
 рога.

Das Pech.  
дасъ пехъ.  
Die Pest.  
ди песѣ.  
Der Plan.  
деръ планъ.  
Der Port.  
деръ портъ.  
Die Post.  
ди посѣ.  
Der Puls.  
деръ пулъсъ.  
Der Fuß.  
деръ пуцъ.  
Der Rand.  
деръ рандъ.  
Der Rang.  
деръ рангъ.  
Der Rath.  
деръ ратъ.  
Der Rest.  
деръ рестъ.  
Der Ring.  
деръ рингъ.  
Ich, er, ritt.  
ихъ, эръ, ритъ.  
Der Rock.  
деръ рокъ.  
Roth.  
ротъ.  
Der Ruhm.  
деръ румъ.  
Rund.  
рундъ.

Смола, варъ.  
Моръ, моровалъ за.  
Планъ, чертежъ.  
Гаванъ, приспанъ.  
Почта.  
Пульсъ.  
Уборъ, украшеніе.  
Край, берегъ.  
Чинъ, рангъ.  
Совѣтъ, совѣтникъ.  
Остатокъ, остальное.  
Кольцо, перстень.  
Я, онъ, верхомъ  
ѣхалъ.  
Кафтанъ.  
Красный, чермный.  
Слава, хвала, похвала.  
Круглой, кругло.

Der

Der Sack.	Мѣшокъ.
деръ закъ.	
Der Saft.	Сокъ.
деръ зафтъ.	
Das Salz.	Соль.
дасъ залцъ.	
Der Sand.	Песокъ.
деръ зандъ.	
Satt.	Сыпшой , доволзной.
затъ.	
Sehr.	Весъма , очень.
зееръ.	
Der Senf.	Горчица.
деръ зенфъ.	
Der Sinn.	Мысль , мнѣніе.
деръ зинъ.	
Der Sig.	Засѣданіе.
деръ зицъ.	
Der Sohn.	Сынъ
иеръ зоонъ.	
Der Sold.	Жалованье.
деръ золдъ.	
Ich, er soll.	Я , онъ долженствую ,
ихъ , эръ золь.	долженъ , принуж-
	дѣнъ.
Der Tanz.	Танецъ , танцованіе ,
деръ танцъ.	плясаніе.
Die That.	Дѣло , дѣяніе.
ди таитъ.	
Der Thor.	Дуракъ , глупецъ.
деръ торъ.	
Das Thor.	Ворота , врата.
дасъ торъ.	

Thun.  
 тунѣ.  
 Todt.  
 шодѣ.  
 Toss.  
 шолѣ.  
 Der Torst.  
 дерѣ топѣѣ.  
 Ich, er trug.  
 ихѣ, ерѣ тругѣ.  
 Das Tuch.  
 дасѣ тухѣ.  
 Voll.  
 фолѣ.  
 Wahr.  
 варѣ.  
 Der Wall.  
 дерѣ валѣ.  
 Der Wald.  
 дерѣ валдѣ.  
 Die Wand.  
 ди вандѣ.  
 Warm.  
 вармѣ.  
 Die Welt.  
 ди велѣѣ.  
 Ich, er warf.  
 ихѣ, эрѣ варѣѣ.  
 Ich, er wand.  
 ихѣ, эрѣ вандѣ.  
 Der West.  
 дерѣ весѣѣ.  
 Das Wild.  
 дасѣ вильдѣ.

Дѣлаше, творитѣ.  
 Мертвый, умершій.  
 Бѣшеный, сумозброд-  
 ный.  
 Горшокѣ.  
 Я, онѣ несѣ.  
 Сукно, плашокѣ.  
 Полный.  
 Истинный,  
 Валѣ, осыпѣ.  
 Лѣсѣ.  
 Стена.  
 Теплый, тепло.  
 Свѣтѣ, мѣрѣ, вселен-  
 ная.  
 Я, онѣ бросалѣ.  
 Я, онѣ сдѣлаался.  
 Западѣ.  
 Дичина, дичѣ.

Wild



Willb.  
 вильдѣ.  
 Ich, er will.  
 ихѣ, эѣ виль.  
 Der Wind.  
 дерѣ виндѣ.  
 Der Wolf.  
 дерѣ вицѣ.  
 Wohl.  
 воля.  
 Das Wort.  
 дасѣ ворптѣ.  
 Der Wurm.  
 дерѣ вурмѣ.  
 Die Zahl.  
 ди цаль.  
 Zahn.  
 цамѣ.  
 Der Zahn.  
 дерѣ цанѣ.  
 Zatt.  
 царпѣ.  
 Das Zelt.  
 дасѣ цельтѣ.  
 Das Zinn.  
 дасѣ цинѣ.  
 Der Zoll.  
 дерѣ цоль.  
 Der Zopf.  
 дерѣ цопфѣ.  
 Der Zorn.  
 дерѣ цорнѣ.

Дикой.  
 Я хочу, онѣ хочетѣ.  
 Вѣпрѣ.  
 Остропа, остроуміе.  
 Хорошо, благо.  
 Слово.  
 Червѣ.  
 Число.  
 Ручной, смиренѣ.  
 Зубѣ.  
 Нѣжной.  
 Полатка.  
 Олово.  
 Пешлина.  
 Коса у волосѣ.  
 Гнѣвѣ.

Redens arten auf vor-  
hergehende Wörter.

Рѣченія на преды-  
дущія слова.

Er nimt sich wohl  
эръ нимшъ зихъ воля  
in Acht.  
инъ ахшъ.

Онъ хранитъ себя при-  
лжно, (осиперегае-  
ся).

Nehmen Sie sich vo-  
неменъ зи зихъ форі  
ihm in Acht  
имъ инъ ахшъ.

Опасайтесь его, (бе-  
регитесь его).

Es ist acht Uhr.  
эсъ истъ ахшъ уръ.

Восемь часовъ было.

Er hat viel Baares  
эръ хашшъ филь баресъ  
Geld.

Онъ имѣетъ много на-  
личныхъ денегъ.

гелъдъ.

Er kam mit dem  
эръ камъ мишъ деръ  
ersten.

Онъ пріѣхалъ по пер-  
вому зимнему пути.

эрсшенъ.

Schlitten Bahn.  
шлишшенъ банъ.

Онъ игралъ мячикомъ

Als er mit dem  
алсъ эръ мишъ демъ  
Balle spielte, ver-

потерялъ свою лен-

balz spielte, fer-  
lor er sein Band  
лоръ эръ зейнъ бандъ  
aus dem Zorfe.

ту изъ косы.

aus dem Zorfe.

aus dem Zorfe.  
аусъ демъ цорфе.  
Ich bin vor ihm  
ихъ бинъ форъ имъ  
nicht ban ge.  
нихшъ банге.

Я его не боюсь.

Эс,

Es liegt noch viel есѣ лихтѣ нохѣ Филѣ Esene auf dem Ber- шне. ауфѣ демѣ бер- ge. ге.	Много еще лежитѣ снѣгу на горѣ.
Es ist zeit zu есѣ истѣ цейтѣ цу Bette zu gehen. беште цу гехенѣ. Er bath mich zu Ga- эрѣ батѣ михѣ цу га- ste. сте.	Время уже ишти вѣ поспелю. Онѣ звалѣ меня вѣ гости.
Ich both ihm einen ихѣ бошѣ имѣ эйненѣ Rubel für das рубелѣ фурѣ дасѣ Buch. бухѣ.	Я давалѣ ему рублѣ за эту книгу.
Er gab mir ein эрѣ габѣ мирѣ einѣ Bund Federn. бундѣ федернѣ. Sie trägt ein bun- зи трегтѣ эинѣ бун- tes Kleid. тесѣ клейдѣ.	Онѣ далѣ мнѣ пучекѣ перьевѣ. Она носитѣ пестросѣ платье.

Dieses Dach ist дизесъ дахъ испъ dach. флахъ.	Эта кровля плоска.
Der Mond scheint деръ мондъ шейнепъ hell. хель.	Мѣсяцъ свѣтитъ яс- но.
Ich muß leben. ихъ мусъ лезенъ.	Мнѣ должно жить.
Er kam nach mir эръ камъ нахъ миръ in die Klasse. инъ ди классе.	Онъ послѣ меня при- шелъ въ классъ.
Ich nahm ihn mit. ихъ намъ инъ мишъ.	Я взялъ его съ собою.
Er nahm mir mein эръ намъ миръ меинъ Buch. бухъ.	Онъ взялъ у меня мою книгу.
Der Nordwind ist дэръ нордвиндъ испъ nicht allemal kalt. нихтъ аллемалъ калтъ.	Сѣверный вѣтръ не всегда холоденъ бы- ваеиъ.
Es hat keine Noth. есъ хашъ кеине номъ.	Нужды нѣтъ, (нѣтъ ничего).
Hilf mir aus der хилфъ миръ аусъ деръ Noth. номъ.	Избавь меня отъ бѣ- ды (помоги мнѣ въ нуждѣ).
Sie ist Pflaume. ви испъ нуссе.	Она ѣстъ орѣхи.

Das Iesen bringet  
дасъ лезенъ брингенъ  
großen Nutzen.

grossen Nutzen.  
Sie sind mein Wieder-  
зи зиндъ meinъ видер-  
part.

partъ.

Dieser plan ist  
дизеръ планъ истъ  
gut.

gutъ.

Der Brief kam heu-  
деръ брифъ камъ хей-  
te mit der Post.

те митъ деръ постъ.

Alle haben ihren  
алле хабенъ иренъ  
Rang.

rangъ.

Er gab mir den  
еръ габъ миръ денъ  
Rath.

rathъ.

Das ist der ganze  
дасъ истъ деръ ганце  
Rest.

restъ

Gieb mir den Ring.  
гибъ миръ денъ рингъ.

Ich ritt heute zu  
ихъ риттъ хейте цу  
Pferde.

pferde.

Чтение приноситъ  
великую пользу.

Вы мой соперникъ.

Есть планъ хо-  
рошъ.

Письмо пришло се-  
го дня на почтѣ (съ  
почтою).

Все имѣютъ свой  
rangъ, чинъ.

Онъ подалъ мнѣ па-  
кой совѣтъ.

Вонъ ещо весь ос-  
ташокъ,

Дай мнѣ потъ пер-  
спіенъ (кольцо).

Я ѣздилъ сего дня  
верхомъ.

С

Brin





Bringe mir meinen  
bringe миръ мейненъ  
rothen Ros.  
рошенъ рокъ.

Der Senf ist sehr  
деръ сенфъ истъ зеръ  
stark.

шшаркъ.

Da gehet der Sohn  
да гехетъ деръ зонъ  
des Herrn N.

десъ хернъ Н.

Er ist in der  
еръ истъ инъ деръ  
That ein recht ehr-  
патъ einъ рехтъ ер-  
licher Mann.

лихеръ манъ.

Es giebt viele Thoren  
есъ гибнъ филе торенъ  
in der Welt.

инъ деръ вельтъ.

Thun sie mir den  
тунъ зи миръ денъ  
Dienst.

динснъ.

Ist es wahr?

истъ есъ варъ?

Wie groß ist dieser  
ви гросъ истъ дизеръ  
Wald?

валдъ?

Принесите мнѣ мой

красной кавтанъ.

Горчица очень крѣп-

ка.

Вотъ идетъ сынъ

господина Н.

Онъ въ самомъ дѣ-

лѣ (вещи) истинно

честной человекъ.

Дураковъ много въ

свѣтѣ.

Окажите мнѣ та-

кую услугу.

Правда ли это?

Какъ великъ этотъ

лѣсъ.

Der Wind bläset  
дерв виндъ блезетъ  
stark.

шпаркѣ.

Ich will nichts thun.  
ихъ виль никсѣ шуиъ.

Er hat viel Wiß.  
эръ хатъ филь вицѣ.

Wohl dem, der klug  
волъ демъ, дерв клугъ  
und fromm ist.

ундъ фромъ истѣ.

Ich will nur ein  
ихъ виль нуръ еинъ  
Wort sagen.

вортъ загенѣ.

Es fiel ihm ein  
есѣ филь имъ еинъ  
zahn aus.

цанъ аусѣ.

Ich bin aus der An-  
ихъ бинъ аусѣ дерв ан-  
zahl seiner Freunde.

цаль зейнерѣ фреунде.

Er muß nicht zart  
эръ мусъ нихтъ цартъ  
seyn.

зейнѣ.

Вѣтрѣ сильно ду-  
етѣ.

Я не хочу ничего  
дѣлатѣ.

Онѣ имѣетѣ много  
осипрошѣ.

Блаженѣ тотѣ, кто  
разуменѣ и кропокѣ.

Я хочу только од-  
но слово сказатѣ.

У него выпалѣ одинѣ  
зубѣ.

Я въ числѣ, (изѣ  
числа) его пріятелей.

Онѣ не долженѣ нѣ-  
женѣ бытъ (нѣжитѣ-  
ся).

Wörter, welche aus vier Buchstaben bestehen.

*Слова состоящія изъ четырехъ буквъ.*

Die Angst.	Тоска, пѣчаль, страхъ.
ди ангстъ.	
Blas.	Блѣдный.
blasъ.	
Das Blatt.	Листъ.
дасъ блаштъ.	
Blind.	Слѣпой.
блиндъ.	
Ich, er brach.	Я, онъ ломалъ.
ихъ, эръ брахъ.	
Der Brunn.	Колодезь.
деръ брунъ.	
Die Brust.	Грудъ.
ди брустъ.	
Der Busch.	Кустъ, кустарникъ.
деръ бушъ.	
Die Crimmi.	Кримъ.
ди кримъ.	
Der Dach.	Свѣщильня.
деръ дахтъ.	
Der Dolch.	Кинжалъ.
деръ долхъ.	
Der Dunst.	Чадъ, угаръ, паръ.
деръ дунстъ.	
Der Fisch.	Рыба.
деръ фишъ.	
Flach.	Плоскій, плоско.
флахъ.	
Das Floß.	Плотъ.
дасъ флосъ.	

Der

Der Fluß.  
 дерѢ флусѢ.  
 Die Fluth.  
 ди флушѢ.  
     Fremd.  
     фремдѢ.  
     Fromm.  
     фромѢ.  
 Der Frost.  
 дерѢ фростѢ.  
 Der Fuchs.  
 дерѢ фуксѢ.  
 Der Grund.  
 дерѢ грундѢ.  
 Die Gunst.  
 ди гунстѢ.  
 Der Kampf.  
 дерѢ кампфѢ.  
 Der Klang.  
 дерѢ клангѢ.  
 Kling du.  
 клингѢ ду.  
 Die Klust.  
 ди клушѢ.  
 Der Knall.  
 дерѢ кналѢ.  
 Der Knopf.  
 дерѢ кнопфѢ.  
 Die Kraft.  
 ди крафшѢ.  
 Der Krebs.  
 дерѢ кребсѢ.  
     Krumm.  
     крумѢ.

Рѣка.  
 проливѢ, волна.  
 Чужой, чужестран-  
 ный, иностранный.  
 Постоянный, крошкѣй.  
 МорозѢ.  
 Лисица.  
 Основаніе.  
 МилостѢ, благосклон-  
 ностѢ.  
 Бой, подвигѢ, битва.  
 ЗвукѢ, звонѢ.  
 Звени ты.  
 ПропастѢ, разсѣлина,  
 вершепѢ.  
 ТрескѢ, звукѢ.  
 Пуговица.  
 Сила.  
 РакѢ.  
 Кривой, криво.

Die Kunst.  
ди кунстѣ.

лѣст.

лещинѣ.

Die Macht.  
ди махтѣ.

Die Milch.  
ди милхѣ.

Die Nacht.  
ди нахтѣ.

Ніхт.

нихтѣ.

Die Pacht.  
ди пахтѣ.

Der Pfahl.

дерѣ пфалѣ.

Das Pferd.

дасѣ пфердѣ.

Das Pfund.

дасѣ пфундѣ.

Der Platz.

дерѣ плацѣ.

Der Prinz.

дерѣ принцѣ.

Der Punkt.

дерѣ пунктѣ.

Das Recht.

дасѣ рехтѣ.

Рехт.

рехтѣ.

Das Schaaf.

дасѣ шаафѣ.

Наука , художество.

Послѣдній.

Власть.

Молоко.

Ночь.

Нѣтъ , не.

Откупѣ.

Связь , столбѣ.

Лошадѣ.

Фунтѣ.

Мѣсто.

Принцѣ , князѣ.

Пунктѣ , точка.

Право.

Справедливый , пра-  
вый , правдиво , из-  
рядно .

Овца.



Der Schuch.  
деръ шухъ.

Sechß.

зексъ.

Schon.

шонъ.

Sonst.

зонспъ.

Der Späß.

деръ шпасъ.

Ich, er spann.

ихъ, эръ шпанъ.

Der Speck.

деръ шпекъ.

Die Stadt.

ди штадъ.

Ich, er stahl.

ихъ, еръ шталь.

Der Stand

деръ штандъ.

Der Stern.

деръ штернъ.

Stark.

штаркъ.

Stets.

шп-теъ.

Still.

шпилъ.

Die Stirn.

ди штирнъ.

Das Stroh.

дасъ штро.

Der Stuhl.

деръ штуль.

Башмакъ.

Шессть.

Уже.

Инако, иначе.

Шутка.

Я, онъ прядъ.

Вѣщчина.

Городъ.

Я, онъ укралъ.

Состояніе-

Звѣзда.

Крѣпкой. сильной.

Всегда.

Тихій, смирный, ти-  
хо, смирно.

Лобъ, чело.

Солома.

Стуль.}

Stunim.  
 шумъ.  
 Der Sturm.  
 деръ штурмъ.  
 Er sucht.  
 эръ зухтъ.  
 Der Thurm.  
 деръ турмъ.  
 Der Tisch.  
 деръ тишъ.  
 Der Troß.  
 деръ троцъ.  
 Das Wach.  
 дасъ вакеъ.  
 Werth.  
 вернъ.  
 Ich, er wusch.  
 ихъ, эръ вушъ.  
 Ich, er wuchs.  
 ихъ, эръ вукъ.  
 Die Wacht.  
 ди вахтъ.  
 Er wirft.  
 эръ вирфтъ.  
 Der Wirth.  
 деръ виртъ.  
 Die Wurst.  
 ди вурсъ.  
 Der Zuck.  
 деръ цвекъ.  
 Der Zwang.  
 деръ цвангъ.  
 Ich, er zwang.  
 ихъ, эръ цвангъ.

Нѣмый.  
 Буря.  
 Онъ ищешъ.  
 Башня.  
 Столъ.  
 Упорство, против-  
 ность.  
 Воскъ.  
 Достойной, дорогой.  
 Я, онъ мылъ.  
 Я, онъ росъ.  
 Стража, караулъ.  
 Онъ бросаешъ, кида-  
 етъ.  
 Хозяинъ, трактир-  
 щикъ.  
 Колбаса.  
 Намѣреніе.  
 Принужденіе.  
 Я, онъ принуждалъ.

Redensarten auf vor-  
hergehende Wörter

Es ist mir noch  
еще истъ миръ нохъ  
ни со angst gewesen.  
ни зо ангстъ гевезенъ.  
Er ist in der  
эръ истъ инъ деръ  
Angst.  
ангстъ.

Er wurde ganz blaß.  
эръ вурде ганцъ бласъ.  
Der Mann ist ganz  
деръ манъ истъ ганцъ  
Blind.  
блинъ.

Er fand mich in  
эръ фандъ михъ инъ  
dem Busche.  
демъ буше.

Hier ist viel  
хиръ истъ филь  
Dunst.  
дунстъ.

Er fang einen gro-  
эръ фингъ ейненъ гро-  
ßen Fisch.  
сенъ фишъ.

Das kommt mir sehr  
дасъ кемпъ миръ зеръ  
fremd vor.  
фремдъ форъ.

Рѣченія на предыду-  
щія слова.

Не бывало еще наме-  
ня такого спраху.

Онъ объятъ стра-  
хомъ, (печалію, шом-  
леніемъ).

Онъ весь поблед-  
нѣлъ.

Впотъ человекъ со-  
всемъ слѣпъ.

Онъ нашелъ меня въ  
потъ кусту.

Здѣсь много угару,  
чаду.

Онъ изловилъ (пой-  
малъ) большую рыбу.

Епо кажется мнѣ  
очень чудно, (стра-  
шно).

Der Frost ist heu-  
деръ фростъ и смѣгей-  
te nicht stark.

те нхшъ шпаркъ.

Er hat einen Gross-  
эръ хатъ ейненъ гроль  
auf mich.

ауфъ михъ.

Sie dankt ihm für  
зи данкетъ имъ фѹръ  
die Gunst.

ди гунстъ.

Jetzt ist das Holz-  
іецнъ и смѣ дасъ холцъ  
theuer.

теиеръ.

Er verstand die  
эръ фершпундъ ди  
Kunst recht gut.

кунстъ рехнъ гутъ.

Wer macht hat, kan  
веръ махнъ хатъ канъ  
alles thun.

аллесъ тунъ,

Ich schlief die Nacht  
ихъ шлифъ ди нахнъ  
so sanft.

зо занфтъ.

Er gab mir sein  
эръ габъ миръ зейнъ  
Wort zum Pfande.

вортъ цумъ пфанде.

Сего дня морозъ не  
великъ.

Онъ имѣетъ на ме-  
ня злобу (ненависсть).

Она благодаритъ ему  
за милость, (за доб-  
рожеланіе).

Теперь дрова доро-  
ги.

Онъ разумѣлъ ту  
науку (искусство) очень  
хорошо.

Кто власть имѣетъ,  
тотъ можетъ все дѣ-  
лать.

Я спалъ той ночи  
(ему ночь такъ при-  
ятно, (сладко).

Онъ далъ мнѣ свое  
слово въ залогъ.

Es entstand (ent-  
 esъ енпшшандъ (енп-  
 шшундъейнъшштурмъ  
 Die Sache ist nicht  
 ди захе истъ нихиъ  
 so viel werth.  
 зо филъ верпъ.  
 Herr Wirth, geben sie  
 херъ вирпъ, гебенъ зи  
 mir zwo Würste.  
 миръ цво вѹрште.

Возспала буря, (по-  
 года).

Епа вещь не сто-  
 инъ такъ много.

Господинъ хозяинъ  
 дайте мнѣ двѣ кол-  
 басы.

Wörter, welche aus drey Buchstaben bestehen.

*Слова состоящія изъ трехъ буквъ.*

Er Bricht.  
 эръ брихпъ.  
 Der Wursch.  
 деръ буршъ.  
 Der Christ.  
 деръ криспъ.  
 Falsch.  
 фалшъ.  
 Der Flachs.  
 деръ флаксъ.  
 Ich, er flocht.  
 ихъ, эръ флохпъ.  
 Frisch.  
 фришъ.  
 Die Frucht.  
 ди фрухпъ.

Онъ ломаетъ.

Мальчикъ, молодецъ.

Христіанинъ.

Аживой, ложной, не-  
 справедливой.

Лень.

Я, онъ пледъ.

Свѣжій.

Плодъ.

Der



Der Herbst.	Озень.
деръ хербстѣ.	
Der Hirsch.	Олень.
деръ хиршѣ.	
Der Knecht.	Рабѣ, работникѣ.
деръ кнехтѣ.	
Der Krampf.	Судорога.
деръ крампфѣ.	
Scharf.	Острый, жестокий.
шарфѣ.	
Ich, er schalt.	Я. онѣ бранилѣ.
ихѣ, эрѣ шалтѣ.	
Der Schaß.	Сокровище.
деръ шацѣ.	
Der Scherz.	Шутка, забава.
деръ шерцѣ.	
Das Schiff.	Корабль.
дасѣ шиФѣ.	
Der Schlaf.	Сонѣ.
деръ шлафѣ.	
Ich, er schoß.	Я, онѣ стрѣлялѣ.
ихѣ, эрѣ шосѣ.	
Der Schrot.	Дробь.
деръ шротѣ.	
Die Schuld.	Вина, долгѣ.
ди шулдѣ.	
Der Schuß.	Защита, покрови-
деръ шуцѣ.	тельство.
Der Schwan.	Лѣбедѣ.
деръ шванѣ.	
Selbst.	Самѣ.
зелбстѣ.	
Schwer.	Тяжелый, тяжкій,
шверѣ.	шрудный, тяжело.
	Der

Der Strahl.  
 деръ шпралъ.  
 Ich, er sprach.  
 ихъ, эръ шпрахъ.  
 Der Storch.  
 деръ шторхъ.  
 Der Stand.  
 деръ шпрандъ.  
 Der Strich.  
 деръ шприкъ.  
 Stumpf.  
 шпумпфъ.  
 Die Tracht.  
 ди трахтъ.

Лучъ.  
 Я, онъ говорилъ.  
 Аистъ . бусель.  
 Берегъ.  
 Веревка.  
 Тупый.  
 Одежда.

Redens arten auf vor-  
 Ehergehende Wörter.

Der artige Bursch  
 деръ аринге буршъ  
 liebt gut.  
 лиснъ гутъ.  
 Dieser Mann ist  
 дизеръ манъ истъ  
 ein wahrer Christ.  
 ейнъ вареръ кристъ.  
 In der Stadt sind  
 инъ деръ шпатъзиндъ  
 frische Früchte im  
 фрише фрухте имъ  
 Herbst zu haben.  
 хербстъцу хабенъ.

Рѣченія на преды-  
 дуція слова.

Етомъ изрядной  
 мальчикъ хорошо чи-  
 таесть.

Сей человекъ есть  
 истинный Христіа-  
 нинъ.

Въ городъ продают-  
 ся ( можно достать )  
 осенью свѣжіе плоды.

Ich

Ich schoß heute ei-  
ихъ шось хейте ей-  
nen Schwan und ei-  
ненъ шванъ ундъ ей-  
ne Ente im Fluge.  
не енте имъ флауге.

Es ist nicht mei-  
есъ истъ нихтъ мей-  
ne Schuld.  
не шулдъ.

Wohl dem, der  
воль демъ, деръ  
nichts von Schul-  
нихтсъ фонъ шулъ-  
den weiß.  
денъ вейсъ.

Der Schlaf ist ein  
деръ шлафъ истъ ейнъ  
Bild des Todes.  
билдъ десъ тодесъ.

Mein Bruder schalt  
мейнъ брудеръ шалтъ  
mich heute; ich  
михъ хейте і ихъ  
sprach zu ihm:  
шпрахъ цу имъ:  
schilt mich nicht,  
шилтъ михъ нихтъ,  
denn meine Eltern  
деннъ мейне елтернъ  
haben mich niemals  
хабенъ михъ нималсъ

Сего дня застрѣ-  
лилъ я на полѣту лѣ-  
бедя и утку.

Это не моя вина.

Щастливъ тотъ,  
кто безъ долговъ жи-  
ветъ.

Сонъ есть подобіе  
(образъ) смерти.

Мой братъ бранилъ  
меня сего дня; я ему  
на то говорилъ: не  
брани меня; ибо и  
родители мои никог-  
да меня такъ не бра-

so gescholten, wie du	нивали, какъ ты
зо гешолпенъ, ви ду	
mich schiltest.	бранишь.
михъ шилтестъ.	

Sylben, welche aus dreyen Buchstaben bestehen.

*Слоги состоящие изъ трехъ буквъ.*

Die Pflicht.	Должноствъ.
ди пфлихтъ.	
Er Pflöpft.	Онъ прививаетъ.
еръ пфропфнъ.	
Es schallt.	Звенитъ.
есъ шалтъ.	
Der Schimpf.	Безчестіе, поношеніе
деръ шимпфъ.	руганіе.
Schlimm.	Злой, худой, пло-
шлимъ.	хій.
Das Schloß.	Замокъ.
дасъ шлосъ.	
Der Schlund.	Пучина, бездна, про-
деръ шлундъ.	паснь.
Ich; er schloß.	Я, онъ заперъ.
ихъ, эръ шлосъ.	
Der Schluß.	Заключеніе, рѣшеніе.
деръ шлусъ.	
Der Schmerz.	Болѣзнь, печаль.
деръ шмерцъ.	
Der Schritt.	Шагъ, ступень.
деръ шрипъ.	

Schwach

Schwach.	Слабый , безсильный.
швахъ.	
Der Schwamm.	Губка гречкая.
деръ швамъ.	
Schwarz.	Черный.
шварцъ.	
Der Strumpf.	Чулокъ.
деръ штрумпфъ.	

Redens arten auf vor- hergehende Wörter.	Рѣченія на предъ- идущіе слова.
Er kommt seiner эръ кемтъ зейнеръ Pflicht nicht. nach. пфлихтъ нихтъ нахъ. Der Mann vergaß деръ маннъ фергасъ seine Pflicht. зейне пфлихтъ. Wenn mein Oheim веннъ мейнъ охеймъ Die Thüre zuschließt, ди туре цушлистъ so steckt er den зо штектъ эръ денъ Schlüssel in die Ta- шлѹссель инъ ди та- sche ; heute früh aber ше ; хейте фрѹ аберъ schloß er die Thüre шлосъ эръ ди туре	Она не исполняетъ своей должности.  Ептомъ человекъ по- забылъ свою долж- ность.  Когда мой дядюш- ка запираетъ двери ;  то кладетъ онъ ключъ въ карманъ ; но сего дня поутру заперши

zu, und ließ den	оня, оставилъ путь
zu, und ließ den	
Schlüssel in der	
thüre stecken.	и ключъ.
thüre шпекенъ.	
Er wohnet hundert	Онъ живетъ отъ
erw. woneitъ хундертъ	
Schritte von uns.	насъ на сто шаговъ.
шириште фонъ унсъ.	
Mein bedienter ist	Мой слуга такъ че-
meinъ бединшеобиснъ	
so schwarz wie ein	ренъ какъ арабъ.
so schwarz wie ein	
Mohr	
моуъ.	
Ich trage immer	Я ношу всегда чер-
ихъ траге иммеръ	
schwarze Strümpfe.	ные чулки.
шварце шп, умифе.	

Wörter, welche aus acht Buchstaben bestehen.

Слова состоящія изъ восьми буквъ.

Die Schlacht.	Сраженіе, бой, бата-
ди шлахтъ.	лія.
Schlecht.	Худый, плохій, ху-
шлехтъ.	до.
Des Schlunds.	Пучины, Род. Паде.
десъ шлуудъ.	
Des Strümpfs.	чулка, Род. Пад.
десъ шпруммпфъ.	

2

Das



Das Schwert.  
дасъ швертъ.

Мечъ.

Redens arten.

Рѣченія.

Sein Verwandter  
зейнъ Фервандтеръ  
blieb in der  
балибъ инъ деръ  
Schlacht.  
шлахтъ.

Sein Oheim kam  
зейнъ охеимъ камъ  
in der Schlacht um.  
инъ деръ шлахтъ умъ.

Die Länge des  
ди ленге десъ  
Strumpfs ist  
штрумпфесъ истъ  
nicht hinreichend.  
нихтъ хинрейхендъ.

Его сродственникъ

убитъ на сраженіи.

Его дядя убитъ на  
сраженіи.

Егопъ чулокъ не  
довольно дологъ.



Ein Doppelclautender Buchstabe mit zween  
Mirlautenden.

*Двогласныя буквы съ двумя согласными.*

Aehn=	äng=	Beis=	Vlei=	blö=	Brau=
Buei=	Büs=	dün=	dür=	fie=	flö=
frä=	freu=	frey=	frie=	frö=	füg=
füh=	fül=	füt=	füt=	gäh=	Gän=
gäf=	geil=	Geiß=	glä=	glau=	glei=
Glie=	glü=	güa=	gön=	göt=	grä=
grei=	greu=	Grie=	grü=	gül=	gün=
güt=	gül=	här=	heis=	höf=	häh=
höl=	Hör=	Hül=	Hür=	hüt=	jäh=
jäm=	Jun=	käl=	käm=	kau=	klaue
klei=	Kley=	knei=	knie=	kün=	Köh=
kön=	Kör=	kra=	krau=	Krei=	krie=
Krü=	küh=	Knü=	kün=	küs=	küt=
läh=	Läm=	län=	läp=	laun=	laur=
löt=	Löf=	luf=	möch=	Män=	mög=
Mör=	müh=	Mül=	müs=	näh=	när=
peit=	Pfei=	Pfui=	prü=	rauf=	rein=
rüh=	Reit=	Röh=	Sän=	seuf=	Spä=
spei=	spen=	spie=	stau=	stei=	steu=
stöh=	stü=	sün=	thei=	theu=	Thie=
thö=	Thü=	töd=	trü=	trau=	trei=
trie=	trö=	trü=	vier=	vier=	völ=
wäh=	Wör=	zäh=	zün=	zür=	zwei=

Ein Doppelclautender Buchstabe mit zween  
Mittelclautenden.

*Двогласныя буквы съ двумя согласными.*

Der Baum.	Дерево, древо.
дерѣ баумѣ.	
Die Beer.	Ягода.
ди беерѣ.	
Das Bier.	Пиво.
дасѣ биерѣ.	
Blau.	Синій.
блау.	
Der Daum.	Палецъ большой у ру-
дерѣ даумѣ.	ки.
Faul.	Лѣнивой, гнилой.
фѣуль.	
Die Frau.	Жена, госпожа.
ди фѣу.	
Frey.	Вольной, свободной.
фрей.	
Das Haar.	Волосѣ.
дасѣ хаарѣ.	
Das Haus.	Домѣ.
дасѣ хаусѣ.	
Das Heer.	Войско.
дасѣ хеерѣ.	
Klein.	Малой, невеликой.
клеинѣ.	
laut.	Громкій, ясный, гром-
лауиѣ.	ко.
leer.	Пустой, порожній.
леерѣ.	

Der Leib.	Тѣло.
деръ лейбѣ.	
Lieb.	Мило , пріятно.
lieb.	
Das Lied.	Пѣсня , ода.
дасъ лидѣ.	
Das Meer.	Море.
дасъ меерѣ.	
Der Neid.	Завистѣ , ненавистѣ.
деръ неидѣ.	
Neun.	Девятѣ.
neyn.	
Der Pfau.	Павлинѣ.
деръ пфау.	
Der Pfeil.	Стрѣла.
деръ пфеилѣ.	
Der Preis.	Хвала , цѣна.
деръ преисѣ.	
Der Rauch.	Дымѣ.
деръ раухѣ.	
Der Raum.	Мѣсто.
деръ раумѣ.	
Reis.	Зрѣлый , спѣлый.
reis.	
Rein.	Чистый.
rein.	
Der Saal.	Залѣ.
деръ заалѣ.	
Saur.	Кислый.
saur.	
Seit der Zeit.	Сѣ того времени.
зеитѣ деръ цеитѣ.	
Der Sieg.	Побѣда.
деръ зигѣ.	

Der Reich.  
дерѣ теихѣ.  
Der Thau.  
дерѣ тау.  
Das Tau.  
дасѣ тау.  
Treu.  
трей.  
Der Zaun.  
дерѣ цаумѣ.  
Der Zaun.  
дерѣ цаунѣ.  
Das Ziel.  
дасѣ циль.

Прудѣ.  
Роса.  
Канатиѣ.  
Вѣрный, вѣрно.  
Узда.  
Ограда, заборѣ.  
Цѣль, мѣта.

Doppelte Buchstaben mit drey Mitlautenden.

Двогласныя буквы съ тремя согласными

Uelst=	ächt=	Beiß=	Blöb=	Blüh=	Blüm=
Blut=	brül=	Brün=	deuch=	dräu=	dürf=
einst=	fähn=	sehr=	feuch=	fleis=	fles=
flöß=	fräs=	fried=	fröm=	fühl=	Gärt=
glän=	glät=	gleis=	gött=	gran=	Gräs=
greif=	gröb=	grün=	grüs=	Gürt=	härt=
häst=	höch=	jähr=	jauch=	Köst=	Käsz=
kauß=	Kieß=	kläg=	klär=	Klopf=	klüg=
Klup=	Knab=	knüp=	knüt=	köpf=	kräf=
Preis=	krüm=	küh=	läch=	Länd=	läng=
Lauf=	leich=	leiß=	löch=	mäch=	Mäck=
Nägd=	Nehr=	männ=	Mühl=	münd=	mürt=
näch=	nähr=	narr=	näch=	pfän=	pfeis=
prü=	plün=	Prens=	Rhein=	röth=	rück=
rühm=	Rüst=	Sanf=	schä=	schau=	schei=
					schhen=

scheu=	schie=	Schü=	spies=	spöt=	spüh=
städt=	stäh=	stäm=	Stän=	stär=	streit=
streu=	stür=	sünd=	trüb=	tüch=	Wäch=
wüst,	zähl=	zärt=	zeich=	züch=	

Ein Doppelclautender Buchstabe mit drey Mit-  
lautenden.

*Двосгласныя буквы съ тремя согласными.*

Аecht.	Дѣйствительный.
эхтѣ.	
Der Bauch.	Брюхо.
дѣрѣ баухѣ.	
Blöd.	Стыдливой.
бледѣ.	
Braun.	Темный ( цвѣтѣ, )
браунѣ.	
Breit.	Широкій.
бреитѣ.	
Der Brief.	Письмо.
дѣрѣ брифѣ.	
Früh.	Рано.
фрѣу.	
Früh.	Пятѣ.
фрѣуфѣ.	
Das Glied.	Членѣ.
дасѣ глиндѣ.	
Grün.	Зеленой.
грѣунѣ.	
Das Haupt.	Голова.
дасѣ хауптѣ.	
Heiß.	Жаркій, горячій.
хеисѣ.	



Das Kleid.  
дасъ клеидъ.

Kraus.  
краусъ.  
Müß.  
м'уъбъ.  
Reich.  
рейхъ.

Das Spiel.  
дасъ шпиль.

Der Staub.  
деръ штаубъ.

Der Stein.  
деръ штейнъ.

Süß.  
з'усъ.  
Saub.  
шаубъ.

Das Theer.  
дасъ шеръ.

Das Thier.  
дасъ тиіръ.

Der Traum.  
деръ траумъ.

Trüb.  
т'уъбъ.  
Weich.  
вейхъ.  
Weiß.  
вейсъ.

Der Zweig.  
деръ цвейгъ.

Одежда . платье,

Кудрявый.

Мягкій , спѣлый.

Богатый.

Игра.

Пыль.

Камень.

Сладкій.

Глухій.

Дегонъ.

Звѣрь.

Сонъ.

Мутный , пасмурный.

Мягкій,

Бѣлый.

Вѣтвь , ошрасль.

Ein Doppeltlautender Buchstabe mit vier Mit-  
lautenden.

Двогласныя буквы съ четырьмя соглас-  
ными.

Der Brauch.	Употребленіе.
деръ браухъ.	
Der Dienst.	Услуга , служба.
деръ динстъ.	
Dreist.	Смѣлый.
дрейстъ.	
Feucht.	Важный , мокрый.
фейхтъ.	
Der Fleiß.	Прилѣжность.
деръ флейсъ.	
Der Freund.	Другъ , пріятель.
деръ фрейндъ.	
Der Fürst.	Князь.
деръ фүрсъ.	
Gleich.	Тотчасъ , равный.
глайхъ.	
Das Glück.	Щастіе.
дасъ глауъ.	
Der Griech.	Грекъ.
деръ грихъ.	
Keusch.	Чистый , непорочный,
кейшъ.	цѣломудренный.
Der Mönch.	Монахъ.
деръ менхъ.	
Das Pfühl.	Сголовье.
дасъ пфүль.	
Ein Preuß.	Прусакъ.
эинъ прейсъ.	

Schlau.	Хитрый, лукавый.
шлау.	
Der Schaum.	Пена.
деръ шаумъ.	
Der Schein.	Сіяніе, свѣтъ, видѣ.
деръ шейнъ.	
Schön.	Хорошій, пригожій,
шенъ.	изрядный.
Das Stück.	Часть, кусокъ, шпу-
дасъ штүкъ.	ка.
Zwölf.	Двенадцать.
цвелфъ.	

Ein Doppelklautender Buchstabe mit fünf Mit-  
lautenden.

*Двогласныя буквы съ пятью согласными.*

Das Fleisch.	Мясо.
дасъ флейшъ.	
Der Höchste.	Превысочайшій.
деръ хексте.	
Hübsch.	Хорошій, пригожій,
хүбшъ.	хорошо.
jüngst, der jüngste.	Младшій.
юнґстъ, деръ юнґсте.	
Der Nächste.	Ближайшій.
деръ неґсте.	
Der Schleim.	Мокрота, слюна.
деръ шлеймъ.	
Der Schmaus.	Пиръ, банкетъ.
деръ шмаусъ.	
Der Schopf.	Кладеной баранъ.
деръ шепъ.	

Ein

Ein Doppelklautender Buchstabe mit sechs Mit-  
lautenden.

Двогласныя буквы съ шестью согласными	
Schlauſch.	Кожаный мѣшокъ ,
шлаухъ.	мѣхъ.
Schweinſ fleiſch.	Свинина.
швейнеѣ Флейшъ.	
Schließ (du).	Запри (ты) заключи.
шлиеѣ (ду).	
Der Schweiß.	Потъ.
деръ швейеѣ.	

## П р а в и л о II.

### О двоесложныхъ.

Нѣмецкаго происхожденія слова состоя-  
щія изъ двухъ слоговъ имѣющіе всегда уда-  
реніе надъ первымъ слогомъ на пр.

Gleichen Sie alle böse	У б ѣ г а й те всѣхъ
Флихенъ зи алле безе	злыхъ людей.
leute.	
лейте.	
Alle Freunde danken	Всѣ пріятели благо-
алле фрейнде данкенъ	дарятъ васъ.
Ihnen.	
иненъ.	
Diese betrübte Nach-	Сія пѣчальная вѣсть,
дизе бепрѣбте нах-	( извѣстіе нарушаетъ
richt stört mei-	мой покой.
рихтъ шперетъ мей-	
не Ruhe.	
не рухе.	

Изъ

Изъ сего выключаются слова начинающіяся слогомъ ge, на пр. gesund гезундъ здоровой, gerad герадъ прямой, Gemälde гемелде картина, Gedichte гедихте снихотворческое сочиненіе и проч.

Выключаются также и нѣ слова, которыя сими неопредѣляемыми частицами, be, ent, emp, er, ge, ver и zer начинающіяся на пр. Beschluß, бешаусъ заключеніе, Entschluß, еншлусъ предположеніе, Empörung, эмперунгъ мянѣжъ народный, возмущеніе, erdacht ердахтѣ вымышленный, erlaubt, эрлаубтѣ позволенный, geheim, гегеймѣ тайный, Befehl, б фаль приказаніе, Vertrag, Фертрагъ мирныи договоръ, мирное послановленіе, zerstreut, зерштрейтѣ разсыпанный, zertheilt, зершейлтѣ, раздѣленъ.

## П Р И М Ъ Ч А Н І Е.

Учащіеся должны привыкатьъ, произноситьъ двогласныя буквы въ слѣдующихъ словахъ по изустному учительскому выговору.

Ähnlich.

эндлихъ.

Blühen.

блѹхенъ.

Blüthe.

блѹпе.

Brücke.

брѹке.

Подобный.

Цвѣспѣ.

Цвѣштѣ.

Мостѣ.

Der

Der Bürge.	Порука.
дерѣ бѹге.	
Die Fäuste.	Кулаки.
ди феиспе.	
Die Flöte.	Флейта.
ди флеме.	
Die Flöhe.	Блохи.
ди флехе.	
Führen.	Вѣспн.
фѹренѢ.	
Der Führer.	Вождь.
дерѣ фѹрерѢ.	
Erfüllen.	ИсполнишѢ.
ерфѹлленѢ.	
Gräß.	Крупный.
ге.	
Die Gräte.	Рыбная кость.
ди греше.	
Die Hände.	Руки.
ди хенде.	
Gräßlich.	Дурный, не пригожій,
хеслихѢ.	безобразный.
Hüten Sie sich.	Берегитесь.
гѹпенѢ зи зихѢ.	
Die Höhe.	Высота.
ди хехе.	
Hören.	СлышатѢ.
херенѢ.	
Hüte dich	Берегись.
гѹ пе дихѢ.	
Die Hüte.	Шляпы.
ди хѹ пе.	
Hüten Sie sich.	Берегитесь , опасай-
хѹпенѢ зн зихѢ.	тесь.

Der



Der Jüngste.  
 деръ юнгста  
 Râher,  
 кехеръ.  
 Rûhl.  
 кѹлъ.  
 Die Länge.  
 ди ленге.  
 Lâschen.  
 лешенъ.  
 Lûden.  
 лѹденъ.  
 Möglich.  
 меглихъ.  
 Die Mücke.  
 ди мѹке.  
 Die Münze.  
 ди мѹнце.  
 Die Miße.  
 ди мѹце.  
 Nâhen.  
 нехенъ.  
 Nâhen.  
 неренъ.  
 Nôthig.  
 нестигъ.  
 Die Nüsse.  
 ди нѹссе.  
 Das Oel.  
 дасъ эль.  
 Die Pfiße.  
 ди пфѹпце.  
 Das Präsent.  
 дасъ презентъ.

Самый младшій.  
 Колчанъ.  
 Хладный, холодно-  
 вапный.  
 Долгота, длина.  
 Погаситъ.  
 Лгашъ.  
 Возможный.  
 Комаръ.  
 Монета.  
 Шапка.  
 Шитъ.  
 Кормитъ, пропитатъ.  
 Нужный, надобный.  
 Орѣхи.  
 Масло деревянное.  
 Лужа, болото.  
 Подарокъ.

Die Rösse.

ди реке.

Die Rube.

ди рѹбе.

Schnehen.

шмехенъ.

Schöpfen.

шенфенъ.

Schützen.

шѹщенъ.

Die Städte.

ди штеме.

Die Stühle.

ди шпиле.

Die Sünde.

ди зѹнде.

Türk.

тѹркъ.

Uebrig.

ѹбрихъ.

Uebrigens.

ѹбригенсѹ.

Ueblich.

ѹблихъ.

Die Uebung.

ди ѹбунгъ.

Wahren.

веренъ.

Die Würde.

ди вѹрде.

Wirdig.

вѹрдихъ.

Кавтаны.

Рѣпа.

Ругатъ, обезчеститъ

укорятъ.

Черпанъ.

Защипатъ.

Города.

Спультъ.

Грѣхъ.

Турка, Турокъ.

Остальнѹ і лишній.

впрочемъ.

Обыкновенный.

Упражненіе, употребленіе.

Продолжаться.

Честъ, достоинство.

Достоинство.

Weihen.	}	Освѣщающіи, посвящающіи.
вейхенъ.		
Die Zähre.		
ди цере.		
Thräne.		Слеза.
прене.		

### ПРАВИЛО III.

#### О троесложныхъ.

Слова состоящія изъ трехъ и больше слоговъ имѣютъ удареніе надъ первымъ слогомъ, на пр. Der lobende, деръ лобенде любящій, Streitigkeit, шпрейнихкейтъ пренія, ссоры.

Изъ сего выключаются всѣ съ неопредѣляемыми часпицами слова, на пр: die Vollendung, ди фоллендунгъ исполненіе, die Vollkommenheit, ди фолкомменхейштъ совершенство, Beschaffenheit; бешаффенхейштъ состояніе, качество, Zerstörung, церштерунгъ разореніе; на прочихъ того въ словахъ соединенныхъ спереди съ часпицами опредѣляемыми удареніе ставовиися надъ первымъ слогомъ, на пр: Einwilligung, ейнвиллигунгъ согласіе, die Vorsehung, ди форзехунгъ провидѣніе, и пр.

## П р а в и л о IV.

Сложныя слова, состоящія изъ двухъ именъ имѣющихъ удареніе надъ первымъ существительнымъ именемъ, какъ *der Landesherr*, деръ Ландесхеръ Государь. *Das Donnerwetter*, дасъ донпервеннеръ, гроза; *Der Wahlprüch*, деръ вальшпрухъ собственная чья пословица, *Freitag*; фрейшакъ пятница, и проч.

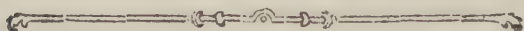
Имена существительныя, кончащіяся на *eu*, также и слова взятые изъ чужеземныхъ языковъ имѣющихъ удареніе надъ послѣднимъ слогомъ, какъ: *die Heuschrecke*, хеюхелей, locust, *Die Geographie*, ди Географи, Географія, *die Communion*, ди Коммуніонъ, Евхаристія, *die Statue*, ди статуруъ, возрасъ; и проч. Изъ сего выключены: 1) иноземныя слова, кончащіяся на *is*, какъ *Die Arithmetik*, ди Аришметикъ, Аришметика; *die Logik*, ди Логикъ, Логика; и пр. также и нѣкоторыя кончающіяся на *ie*, какъ *die Historie*, ди хисторіе, исторія, *die Caluarnie*, поношенье; *die Comedie*, ди комедіе, комедія; *die Glorie*, ди глоріе, слава, *die Memoire*, ди меморіе, память.

Иногда одна самогласная буква составляетъ цѣлый слогъ, что также разумѣется о каждой дъогласной и о прогласной *au*, на пр. *der Abend*, деръ абендъ, вечеръ, *Aber*, аберъ, но; *Arion*, Ааронъ, Ааронъ, *ein Ueber*, ейнъ едерхенъ; жилка, *eine Uhr*, еине

€

aye

ауе , пріятный лугъ ; ein Neugig , ейнъ ею-  
гихъ , одноглазый ; die Ewigkeit , ди евих-  
кейтъ , вѣчность , eben ebenъ равный ; der  
Eiser , деръ ейферъ , ревноесть ; ei-lendъ , ей-  
лендъ , поспѣшно , ei-ne Ei-le , ейне еюле , со-  
ва ; ein Eimer , ейнъ еймеръ , ведро ; ein Zigel ,  
ейнъ игель , ежъ ; die Oeder , ди Одеръ , рѣка ,  
Одеръ ; oder , одеръ , или : Olicht , еюлихтъ ,  
маслинный ; die Ufer , ди уферъ , берега ; der  
Ueberflus , деръ юберфлусъ , излишество ;  
ge-gen-über , гегенюберъ , насопровивъ : Ueber-  
don , ифердонъ , городъ Ивердонъ .



[ Das Ge-beth des  
Herrn.

Молитва Господня,

Vater un-ser , der du  
bist im Him-mel , ge-hei-  
li-get wer-de dein Na-m  
me , zu uns kom-me dein  
Reich , dein Wil-le ge-  
sche-he , wie im Him-mel  
al-so auch-auf Er-den ,  
un-ser täg-lich brodt gieb  
uns heu-te , und ver-gieb  
uns un-se-re Schuld ,  
als wir ver-ge-ben un-  
sern Schul-di-gern , und  
füh-re uns nicht in Ver-  
su-chung , son-dern er-lö-  
se uns von dem U-bel.

Опче нашъ , иже еси  
на небесехъ , да свя-  
тятся имя твое , да  
придеи царствие  
твое , да будетъ во-  
ля твоя , яко на не-  
беси и на земли ,  
хлѣбъ нашъ насущ-  
ный даждь намъ днесь ,  
и остави намъ долги  
наша , яко же и мы  
оставляемъ должни-  
комъ нашимъ , и не  
введи насъ во иску-  
шеніе ; но избави насъ  
отъ лукаваго .

!Мо-

# Мо-ра-ли-sche Sät-ze.

Es ist ein Gott. Dies ist die erste al-ler Wahr-hei-ten, Kei-ne von se-nen die man durch Ver-nunft schluß-se her-aus bringt, ist mit so viel Grün-den be-se-sti-get, als die-se.

Dar-an hal-ten sie sich im-mer, daß Gott das mäch-tig-ste, aber auch zu-gleich das voll-ko-men-ste al-ler We-sen ist.

Kein an-de-res Le-ben nach die-sem glau-ben-wol-len, zeigt an, daß man sich da-vor fürch-te, und dar-an ver-zwei-fe-le, daß man sich durch wirk-li-che Ver-bes-se-rung des Le-bens und durch die Aus-übung der Zu-gend da-zu vor-be-rei-ten kön-ne, ist Klein-mü-thig-keit.

## Нравоучительныя предписанія.

Богъ пребываетъ. Сія истинна естѣ первѣйшая изъ всѣхъ истинъ. Ни одна изъ ихъ, кои доказы-ются разсужденіями, не утверждена мно-гими доказа-тельства-ми, какъ сія.

Имѣйте всегда въ памяти своей, что Богъ не только все-могущее, но и совер-шеннѣйшее естѣ изъ всѣхъ существо.

Не хотѣйте вѣрить, что будетъ другая жизнь послѣ смерти, естѣ доказа-тельство, оной боя-ться; но оп-чая-ваться въ томъ, что чрезъ дѣйстви-тельное исправленіе жизни, и чрезъ до-бродѣтель не можно оной достигнуть, естѣ ничто иное, какъ одно малодушіе.



Sich von die-ser oder je-ner Lei-den=schaft be=her=schen las=sen, ist ei-ne schänd=liche Er-nie-dri-gung für den Men=schen.

Ver=eh=ren sie ihr Ge-wis=sen, es ist die Stim-me Got=tes in ih=nen.

Prä=gen sie sich die=ses wohl ein, daß das si=cher=ste und be=ste Mit=tel Gott zu ge=fal=len, sei=nes Schu=ßes und sei=ner Lie=be, ge=wiß zu seyn, ei-ne auf=rich=ti=ge und be=se=stig=te Ju=gend ist. Lie=ben sie die Re=li=gi=on des Evan=ge=lie=ums über al=les; sie ist die ein=zi=ge, die den Men=schen zu Gott füh=ret.

Ver=säu=men sie das Ge=beth nie ma=ls. Es ist die al=ler=na=tür=lich=ste Pflicht, die al=ler=noth=wen=dig=ste und nüt=lich=ste von al=len; die mäch=fig=ste Hül=fe zur Ju=gend, der größ=te Trost in Wi=der=wär=fig=fei=ten.

Быть неволникомъ какой нибудь спра=сти, есть безчестное униженіе челоука.

Почитайте со=вѣсть свою, она есть гласъ Божій.

Вкорените въ серд=це свое, что безопа=снѣйшее и лучшее средство угождать Богу, и увѣрену быти о его защищеніи и любви, есть истин=ная и твердая до=бродѣтель. Любиме ученіе Евангелъское паче всего: оно одно приводитъ челоука къ Богу.

Не оспавайте ни=когда молитвы. Она есть должностъ ес=тественнѣйшая и по=лезнѣйшая челоуку; сильнѣйшая помощь къ добродѣтели, ве=λικое утѣшеніе въ нещастіяхъ.

Le=sen sie frei=fig die hei=li=ge Schrift, und für=nehm=lich das ne=ue Ze=sta=ment.

In al=lem, was sie thun, den=ken sie an den Tod, an die All=ge=gen=wart Got=tes an die Of=fen=bau=ng des lehten Ta=ges und an die Wie=der=er=stat=tung in der Ewig=keit.

Mit der Vor=fahung, und un=ter ih=rer Lei=tung für das ge=mei=ne Be=ste der Men=schen zu ar=bei=ten, die=ses mit Ab=sicht und mit Freu=de zu thun, das ist der höch=ste Grad des Ruhms und der Glück=seli=gkeit, auf wel=chen der Mensch stei=gen kann.

Wie glück=lich wer=den sie seyn, mein lie=ber Fre=und! wenn die Ver=rach=tung der All=ge=gen=wart Got=tes ge=nug=samen Ein=druck auf sie macht, sie ver=mö=ge ihrer Un=schuld und Keusch=heit zu be=wah=ren.

Читайте прилѣж=но священное писаніе, а особливо новой за=вѣщ=іи.

Во всѣхъ своихъ дѣ=лахъ помни те смер=нь, всегдашнее прису=дствіе Бога, ошкровеніе послѣдня=го дня и возобновле=ніе вѣчно=сти.

Трудишься по дѣ предводительство провидѣніи для обща=го всѣхъ людей доб=ра, дѣлаешь оное съ намѣреніемъ и жела=ніемъ, есть самая вышняя степе=нь сла=вы и щастія, кото=рой только челове=къ доспичь можетъ.

Сколько щастливъ будешь ты, любезный другъ, когда размы=шленіе о всегдашнемъ прису=дствіи Бога, будешь имѣть дѣй=ствіе, сложишь себя къ сохраненію невин=ности и чистоты своей.

Man muß Freun-de ha-ben. Ohne einen Fre-und wäre das Un-glück un-er-träg-lich und das Glük wür-de viel-leicht we-nig o-der gar kei-ne An-nem-lich-kei-ten ha-ben. Ha-ben sie aber we-nig Freun-de : ein ein-zi-ger kann ihnen schon hin-rei-chend seyn. Ich ver-ste-he die-ses von ver-trau-ten Her-zens-freun-den.

Seyn sie nie-mals oh-ne Be-schäf-ti-gung. Den Mü-ßi-g-gang mei-den sie als ihr Un-glück. Le-sen sie, spie-len sie auf ei-nem In-stru-men-te, zeich-nen sie er-den-ken sie sich lie-bet ei-ne Be-schäf-ti-gung, als daß sie gar kei-ne ha-ben soll-ten. Nie-mand hat von den Mü-ßi-g-gän-ge-ern eine gu-te Mey-nung, die ent-we-der nicht Ver-stand oder nicht Herz ge-nug ha-ben sich zu be-schäf-ti-gen.

Ver-meiden-sie die ab-scheu-li-che Ge-wohn-heit un-mäßi-g zu trin-ken. Ein trin-ke-ner Mensch ist in

Должно имѣть дру-зей. Безъ друга не-щас-тіе было бы не-снѣрпимо; и благо-получіе можетъ быть не имѣло бы ни ка-кой пріят-нос-ти. Имѣйте друзей не многихъ. Одного бу-де-те для себя до-воль-но. Я разумѣю о та-кихъ друз-вахъ, ко-торымъ можно повѣ-рить свое сердце.

Не будьте никогда безъ дѣла. Убѣгайте праздно-сти такъ, какъ своего не-щас-тія. Читай, или играй на какомъ ин-стру-ментѣ; вымысли-те лучше какое упраж-не-ніе, нежели ниче-го не дѣлать. Нико-гда не былъ хорошаго мнѣ-нія о праздно-сти, кромѣ тѣхъ, ко-торые не имѣютъ ра-зума и довольнаго ду-ха, въ чемъ нибудь упражня-лись.

Убѣгай гнуснаго обыкно-венія пи-ть чрезмѣрно. Пья-ной че-ловѣкъ въ состо-я-ніи Ге-сифы

Gefahr die außschweifendste Dinge zu thun. Es ist ein unendlicher trauriger Anblick, die Beschimpfung der Christen, einen Menschen durch den Trunk sich selbst so erniedrigen zu sehen, daß er untern die Thiere herabfällt.

In ihren Reden seyn sie vorsichtig Sprechen sie wenig und mit Bescheidenheit.

Sprechen sie niemals übel von ihren Vorgesetzten. Es kann ihnen erlaubt seyn, deren Fehler zu bemerken, aber niemals ist ihnen erlaubt, davon zu sprechen.

Die Keulichkeit ist eine so schöne Eigenschaft, daß das sie bey nahe eine Tugend könnte genennet werden. Sie ist unendlich viel schätzbarer, als das Großthun und die Pracht. Unreinlich und schmutzig zu seyn, ist gar oft ein Zeichen eines niedrigen Geistes und eines verdorbenen Herzens.

лнии сдѣлать самое презлѣйшее дѣло. Весьма пѣчальное позорище и поношеніе Христианамъ, видѣніе челоука пѣянствомъ снolah униженнаго, которой в а л я е т с я, какъ скопѣ.

Въ разговорѣ своемъ будь оспороженъ. Говори мало, но и то съ разсужденіемъ.

Не говори никогда худо про своихъ начальниковъ. Тебѣ только дозволено примѣчать ихъ погрѣшности; однако говоришь про нихъ не дозволено.

Опрятность есть снolah хорошее свойство, что можешь почти назваться добродѣтелію. Она есть гораздо драгоценнѣе пышности и великолѣпія. Быть не опрятну; есть часно знакъ подлаго и поврежденнаго духа.

Ins be-son-derz beo bach-  
ten sie ei-ne ge-na-ue Ord-  
nung in ih-ren Aus-ga-ben  
Ha-ben sie da-bey be-stän-dig  
ih-re Ein-nah-me vor Au-  
gen, und über-schrei-ten  
sie die-sel-be nie-mals.

Hü-ten sie sich sehr vor  
Schul-den. Es ist ein  
Un-glück ver-schul-det zu  
seyn. Wenn sie je-mals  
in die Noth-wen-dig-keit ge-  
ra-then Geld zu bor-gen,  
so be-flei-ßi-gen sie sich auf  
das hei-li-g-ste zu be-zah-len,  
was sie schul-dig sind. Ein  
ehr-li-cher Mann muß al-  
le-zeit sich in Acht neh-  
men, daß nie-mand mit  
Recht über ihn zu klä-gen  
habe.

Wenn ih-nen Wi-der-  
wär-tig-kei-ten zu-sto-ßen,  
so las-sen sie sich da-durch  
nicht nie-der-schla-gen; ü-  
ber win-den sie die-sel-ben  
durch Stand-haf-tig-keit.

Das le-sen muß ei-ne  
dervor-nehm-sten und lieb-  
sten Be-schäf-ti-gun-gen ei-  
nes recht-schaf-fe-nen Man-  
nes seyn. Es klä-ret den  
Ver-stand auf, stärkt die Ver-

Особливо наблюдай  
ш о ч н о й порядокъ  
въ своихъ расходахъ  
Принимъ непреснан-  
но разманивай  
приходъ свой, и не  
преснупай никог-  
да.

Остерегайся отъ  
долговъ. Быть дол-  
жну, есть великое  
несчастіе. Если ли-  
ты будешь имѣть ну-  
жду занявъ денегъ,  
то старайся какъ  
возможно, заплатишь  
исправно, чѣмъ ты  
долженъ. Честной че-  
ловѣкъ всегда долженъ  
убѣгать, чюбъ ни-  
кому не имѣлъ права  
на него жаловаться.

Если ли случатся  
сѣишобою бѣдснвія, то  
не вдавайся опъ  
того въ ошчяніѣ; но  
побѣждай оныя по-  
стоянствомъ.

Чтеніе должно быть  
славнѣйшимъ и лю-  
безнѣйшимъ упраж-  
неніемъ честнаго че-  
ловѣка. Оно просвѣ-  
щаетъ и подкрѣп-

nunft



пунст und bil-det das Herz. Er-in-ze-ern sie sich das schö-nen Spruch des Le-le-machs! Glük-se-lig sind die, wel-che das Le-sen lie-ben, die ein Ver-gnü-gen dar-an fin-den ih-ren Ver-stand zu er-weit-ern, und die sich er-zö-ßen kö-nen, in-dem sie sich unter-richt-en.

Wie glük-lich wür-den sie sein, mein wer-ther Fre-und! wenn die-se Wor-te ei-nen tie-sen Ein-druck auf sie mach-ten, um wenn sie sich die-sel-ben zu Nu-ße ma-chen wür-den. Ver-sä-m-men sie das Le-sen nicht. Aber le-sen sie kei-ne an-de-re, als gu-te Bü-cher, und wenn sie Ge-schmack ha-ben, so le-sen sie nur die al-ter-be-ssten. Man hat zu viel Bü-cher. Dies ist ein Ue-bel un-ter der Son-ne, wel-chem man Durch ei-ne gu-te Wahl ab-hel-sen muß.

Le-sen sie nie-mals sol-che Bü-cher, die zu nichts

лелѣ разумѣ, и ис-правленіѣ се р д ц е. Вспомни ты пре-красныя слова Телемаковы: благополучныиѣ, кои любяиѣ чи-не-ніе, и находяиѣ удо-вольенныиѣ изощряиѣ свой разумѣ, и кои могуиѣ увеселяиѣ се-бя иѣмѣ, что они имѣюиѣ оиѣ того посвященіе.

Сколько ты будешь счастливѣ, дражай-ший другѣ, когда сіи слова произведунѣ въ тебѣ дѣйствіе, и еси ли ты оныя упо-требиши себѣ въ поль-зу. Не презирай чиненія, но не чинай ни какихъ книгъ, кромѣ хорошихъ и еси ли имѣеиѣ вкусѣ, то чинайиѣ по-малку налучшія. Книгѣ находиися множеество. Оно есиѣ сѣденіе подѣ солн-цемѣ, которое он-вращиши можно до-брымѣ выборомѣ.

Не чинайиѣ никог-да такихъ книгъ, ко-  
wei-



weiter dienen, als den guten Geschmack und die guten Sitten zu verderben.

Lesen sie mit Aufmerksamkeit und überdenken sie frei sich alles, was sie lesen. Fürnehmlich lesen sie in der Absicht sich zu unterrichten, und Nutzen davon zu haben.

Bemühe dich, Jüngling! Dein Herz mit Wissenschaft auszustatten: denn sie ist ein Schatz, den dir niemand rauben kann.

Wer die Wissenschaften nicht hoch hält, der verachtet ihren Nutzen, welcher sehr groß ist.

Ohne gegründete Ursache von jemanden Uebelsprechen, ist etwas sehr Unanständiges.

Eine jede Sache muß zu rechter Zeit und mit Bedacht gethan werden.

торял ни къ чему иному не служащъ, какъ къ поврежденію хорошаго вкуса и нравовъ.

Читай съ примѣчаніемъ, и разсуждай о всемъ томъ прилжно, что читаешь. Особливо читай съ тѣмъ намѣреніемъ, чтобъ тѣмъ себя исправить и имѣть оное того пользу.

Старайся юноша! швое сердце украшать наукою: ибо она есть сокровище, котораго никто у тебя похитить не можетъ.

Кто наукъ не почитаетъ, тотъ презираетъ ихъ пользу, которая есть весьма велика.

Худо о комъ говорить безъ основательной причины, есть весьма не прилично.

Всякую вещь надлежитъ дѣлать къ спати и во свое время.

Wer

Wer klug ist, der sucht alle Gelegenheit zu vermeiden, mit bösen Leuten was zu thun zu haben: weil sie ihm früh oder spät schaden können.

Diejenigen irren sich sehr, die meinen, daß ihr Glück von Sachen abhängt, welche so beschaffen sind, daß man sie leicht verlieren, kann.

Wer die Gewalt in Händen hat, und sein Untergebenen nicht wohl will, der findet immer Ursache sie zu drücken.

Geschenke, die von Feinden und Bösen Leuten angeboten werden sind allezeit verdächtig, und müssen nur selten angenommen werden.

Wenn Leute, die kein hinlängliches Vermögen haben, den Reichen nachahmen, und eben so viel, als diese, aufgehen lassen wollen, so verursachen sie ihr Verderben.

Wenn einer einen gar zu verschlagenen oder gar zu starken Feind gegen

Разумный человекъ долженъ вслѣдствіе снравиться, чиня въ немъ ни какого дѣла со злыми людьми; ибо они рано ли поздно ли могутъ ему быти вредны.

Много обманывающихся имъ, которые думаютъ, что счастье ихъ зависитъ отъ вещей скоро гибнущихъ.

Имѣющие власть и недоброхотспивующіе своимъ подчиненнымъ, всегда сыщутъ причины вредити имъ.

Подарки приносимые ими непріятелей и злыхъ людей всегда подозрительны, и должно оныя принимать рѣдко.

Не имѣющие достаточнаго доспашка люди сами себя разоряютъ, когда хотятъ равняться съ богатыми, и имъ подражать.

Когда кто имѣетъ дѣло съ непріятелемъ очень хитрымъ или

сѣ

sich hat, so wird es für Klugheit angesehen, wenn er ihn an einen andern zu führen weiß, der ihm Widerstand thun kann. Es wird aber noch für eine größere Klugheit gehalten, wenn jemand, seines Feindes eigene Waffen wider ihn selbst zu gebrauchen weiß, und ihn in die Fallstricke bringet, die von ihm für andern waren gelegt worden.

Wenn ein Mensch noch so unglücklich ist, so mag er doch gemeiniglich lieber die Widerwärtigkeiten ausstehen, als sterben.

Wenn man dem Mache kluger Leute folgt, und ihren Unterricht nicht aus der Acht läßt, so pflegt solches nicht ohne Nutzen zu seyn.

Die Brachung ist die einzige Mache, die man wider Narren und unwürdige Leute ausüben muß.

очень сильнымъ, по починаясь за искусно, ежели умѣниѣ его на такого навеснѣ, конторой бы могъ ему учиниѣ сопротивленіе. Но еще за большее починаясь искусно, ежели кто умѣниѣ употребитъ собиравенное оружіе своего непріиателя, противъ его самого, и загнанъ его въ сѣни, конторя посланилъ для уловленія другаго.

Сколько бы несчастья ни былъ человекъ; однако онъ охотнѣе же лае ни въ оправданіи, нежели умереніи.

Слѣдованіи совѣту людей благоразумныхъ, и послушаніи по ихъ наставленіямъ, полезно.

Презрѣніе есть единственное опмѣженіе, кое должно употребляти противъ дураковъ и бездѣльниковъ.

Es giebt genug solcher Leute, welche uns bey unserm Glücke schmeicheln uns besuchen, uns ihre Dienste anbieten; allein bey unserm Unglücke verlassen sie uns, und wollen uns nicht mehr kennen.

Den Beyspielen wird mehr gefolget, als den Worten; damit also die Worte; überzeugender seyn mögen, so muß der Sitzenlehrer selbst den Inhalt seiner Lehre mit der That aus üben.

Uneinigkeit entkräftet die allergrößte Macht: eine gute Einigkeit aber giebt Kräfte.

Wenn man sich in ein Handwerk einläßt, das man nicht versteht, so hat man in seinem Unternehmen niemals einen guten Fortgang.

Traue den guten Worten solcher Leute nicht, die sich berühmen, daß sie tugendhaft seyn. Ur-

Keine wohlthätige Menschen, welche, uns bey unserm Glücke schmeicheln, uns besuchen, uns ihre Dienste anbieten; allein bey unserm Unglücke verlassen sie uns, und wollen uns nicht mehr kennen.

Примерами больше склонять можно, нежели словами: и чинობъ склонивъ со усилхоу, шо должно самому наснавунику исполнять шо, въ чемъ другому преподаетъ наснавление.

Несогласіе можетъ разрушить наибольшія силы: а доброе согласіе оныя подкрѣпляетъ.

Никогда не бываетъ удачи, ежели кто мѣшается въ такіа дѣла, въ копорыхъ онъ неискусенъ.

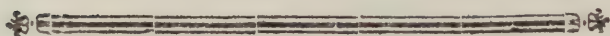
Не вѣрь пріятнымъ словамъ ихъ людей, которые тщеславятся бытъ добродѣтели

theilen von ihnen nach  
ihren Werken und nicht  
noch ihren Worten.

Ein jeder Alter hat  
seine Fehler. Junge Leu-  
te pflegen in ihren Be-  
gierden unbändig und un-  
ersättlich zu seyn; alte  
aber lassen gemeinlich  
von ihrem Geize nicht  
ab.

ными. Разсуждай о  
нихъ по ихъ дѣламъ,  
а не по ихъ словамъ.

Человѣкъ въ каж-  
домъ возрастѣ сво-  
ихъ лѣтъ, имѣетъ  
свои недосипанки.  
Молодые люди не-  
обузданны и ненасы-  
тимы въ своихъ за-  
бавахъ; а старые бы-  
ваютъ ненасытимы въ  
ихъ скупости.



## Zum Lesen:

### [Die Macht der Erziehung.

Ein junger hund von solchen Alten, die beißig,  
und wüthend waren, wie Wölfe, wurde durch gu-  
te Behandlung so freundlich und unschuldig, wie so  
ein Lamm. Hätte er ein Jagdhund werden sollen,  
wäre freylich seine Erziehung unzweckmäßig gewe-  
sen. Denn er ging izt weder auf Menschen, noch  
auf Vieh los, und fioh so farchsam vor andern  
hunden, wie ein sanftes Mädchen vor einem or-  
nigpolternden Kriegsmann. Auf ähnliche Weise  
kann ein Kind von Eltern, die schlecht und bos-  
haft sind, saust, fromm, lebenswürdig werden,  
nur nicht durch sie. Denn das Exempel der Bösen  
macht Löse.



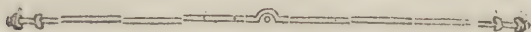
Lykurg, Gesckgeber zu Lacedämon oder Sparta in Griechenland ums Jahr 3100, nahm zwei junge Hunde von einerlei Alter, und erzog sie; den einen hart, in beständiger Uebung zur Jagd, den andern weichlich, immer in der Stube, und unter streichelnden Händen. Als beide erwachsen waren, wollte er auf einem öffentlichen Plage ihr Verhalten sehen und zeigen. Es ward vor Beide hin ein leckeres Gericht niedergesetz und zugleich ein Hase losgelassen. Der eine läuft also bald zu dem Fressen, der andere nur dem Hasen nach, dessen er sich bald bemächtigt. Das umher versammelte Volk klatscht diesem Weisfall zu; und schilt den andern einen leckerhaften unnützen Fresser.

Darauf beweiset Lykurg öffentlich, daß des verschiedene Betragen dieser beiden Hunde nur aus der Verschiedenheit ihrer Erziehung erklärbar sei.

Möchten doch diese Erzählungen dazu beitragen, Euch, liebe Kinder, gut, klug und geschickt zu machen! Ihr seht ja hieraus, wie eine sorgfältige Auffütterung mit wohlbereiteten Speisen noch keine Erziehung sey. Ihr seht, daß zu Eurer Erziehung gehöre, daß Ihr beständig geübt werdet, z. E. Im Gebrauche der Jagdinstrumente, im Laufen, verfolgen, Angreifen, Töden, u. wenn Ihr Jäger werden müßet, oder in Bürgerlichen Geschäften, oder ohne frühe Bestimmung zu einer gewissen Lebensart, im richtigen Denken und im guten, tugendhaften oder christlichen handeln. Ihr werdet es nun leicht begreifen, daß diejenigen gegen Euch wolthätig handeln; die Euch in bewegung und Arbeit setzen, die Euch vom Polster, vom Ofen,  
von



von langen Mahlzeiten *cc* abhalten, die Euch lehren, die wolfeilen Naturfreuden dem mit Aufwand erkünstelten Vergnügen vorzuziehen, die Euch zu überzeugen suchen, daß die Menschen gar nicht dazu vorhanden oder bestimmt sind, um nur zu essen, zu trinken, zu spielen, müßig zu gehen, und zu schlafen, *cc*. So werdet Ihr denn ja, wenn Ihr Euch selbst liebet, mithelfen, das zu werden, was Ihr seyn sollet; gesunde, gute, nützliche, glückliche Menschen.



### Zalentus, der Richter seines Sohnes.

Zalentus, Fürst der Lokrienser in Italien, machte ein gewisses Gesetz, dessen Uebertreten mit dem Verluste Beider Augen gestraft worden sollte. Sein eigener Sohn ward angegeben, als einer, der es übertreten und die festgesetzte Strafe verdient hätte.

Wird der Vater nicht izt sein Gesetz für zu streng erklären, oder eine Entschuldigung für seinen Prinzen suchen, um aus ihm keinen blinden und unglücklichen Menschen zu machen? Nein! dieß hielt der Mann andern für schädlich und sich für unanständig. Dennoch zeigte er, daß er eben so sehr sein Kind, als die Gerechtigkeit liebte; in dem er ein Auge sich selbst, und eins seinem Sohne ausstechen ließ.

## Die erhabene und niedrige Eiche. Eine fabelhafte Erzählung.

Eine vorzüglich starke und erhabene Eiche und ein schwaches, krummes, niedriges Eichlein standen nicht weit von einander. Stellet sie Euch igt in Gedanken so lebhaft vor, als wenn Ihr sie wirklich sähet, und leihet ihnen auf ein Paar Minuten Euer Kenntniß, Denkart und Sprache: so werden Euch folgende Anreden derselben so natürlich vorkommen, als die Gespräche, die man in den Fabeln die Thiere halten hört.

Die Eiche sprach zu dem Eichlein; „Du bist  
„die Schande unsers Geschlechts. Sieh, wie ich  
„gerade, erhaben und prachtvoll stehe. Bald der  
„Wandrer, und bald ein rasches Wild ruht!  
„vergnügt in meinem Schatten. Die Nachtigall,  
„der Fink, der Hänfling hüpfet und singt auf mei-  
„nen Zweigen. Tausend Raupen weiden auf mei-  
„nen Blättern und werden schöne Schmetterlinge,  
„die mit bezeugen, daß unser Urheber ein Freund  
„des Lebens ist. Tausend Würmer finden an mir  
„in Hohlkugeln, die sich um sie wölben, ihre Nah-  
„rung, und gehen dann, wie meine Kinder, flie-  
„gend hervor, um auf ihre Art in der Natur  
„froh und nützlich zu seyn, indeß die von ihnen  
„verlassenen Wohnungen dienen, um die Gedan-  
„ken der menschen sichtbar zu machen.“

Die erhabene wollte noch mehr rühmen, von  
der süßen Mast, die sie den Schweinen schaft, und  
von der Vortreflichkeit ihres Holzes: als die nie-  
S  
„rige

rige mit leiser Stimme ihr zurief: „Du fügst mir  
„ein kränkend Unrecht zu, Schwester, du bist stolz  
„auf deine Größe, die gar nichts durch meine Klein-  
„heit verliert. Was du von dir rühmest, ist frei-  
„lich wahr — Doch schreib es dir nicht allein zu.  
„Dich ließ die Vorsehung in einen guten fetten Bo-  
„den kommen; mich in ein mageres und dürres  
„Erdreich. Das Gesträuch um mich her machte,  
„daß auch ich dem Gesträuche gleich wurde. Du  
„empfangst in den ersten Jahren des Wachsthum's  
„mehr Luft, Saft und Sonne als ich. So wür-  
„dest du groß und ich blieb klein. „

Ihr lieben, wenn Ihr der starken Eiche glei-  
chet, oder die frohe Hoffnung hegen dürft, ihr einst  
ähnlich zu seyn, so werdet Ihr in Euren liebe-  
reichen Eltern, Lehrern und Erziehern, die vornehmsten  
Mitursachen Eurer guten Beschaffenheit finden.  
Hätte die Vorsehung Euch aufwachsen lassen, gleich-  
sam in einem dürrn Erdreich, unter andern Eltern,  
unter Menschen, die nicht wohl unterrichtet, nicht  
wohl gesinnt, nicht wohlhabend, nicht ihre eigen-  
sind, und ihren Kindern weder Lehrer noch Ver-  
mittel schaffen können: so wäret und bleibet Ihr  
sicherlich izt unwissend, unerzogen, dürstig, Ekla-  
ven, ungeschickt, unempfindlich, und in der Men-  
schenfamilie unbrauchbar und ungeliebt.

Fühlet Ihr, welchen thätigen Dank Ihr der  
göttlichen Vorsehung, Euren Eltern, Lehrern und  
Erziehern zu bringen habt? Noch nicht wäre Ver-  
stand und Herz bey Euch ganz gut, wenn Ihr das  
Ge

Gefagte verstanden hätten, ohne Dankbarkeit zu empfinden.



### Die Liebe der Kinder gegen Eltern.

Eine gewisse römische Frau von bekannter Familie ward zum Tode verdammt. Sie saß im Gefängniß. Der Kerkermeister bekam befehl, sie zu erwürgen. Aber das Mitleiden gegen sie hinderte ihn, zur That zu schreiten. Weil er sich für erträglicher hielt, beschloß er, sie todt hungern zu lassen. Indessen erlaubte er ihrer Tochter einen täglichen Besuch. Er wundert sich, daß so viele Tage vergehen, ehe die Gefangene stirbt. Endlich lauert er auf, ob etwa die Tochter ihr etwas zu essen schaffe; und bemerkt, daß sie mit der Milch aus ihrer Brust die Mutter nähret. Diese Wahrnehmung erzählt er dem Richter, und der Richter der Versammlung des Volks. Diese liebevolle Erfindung gefällt allgemein. Es wird der Mutter angekündigt, daß sie nicht mehr als strafbar angesehen werde, oder daß sie Vergebung erhalte, ja sogar, daß sie und ihre Tochter aus der Volkskasse eine fortdauernde Geldeinnahme, eine Pension auf Lebenszeit, empfangen werden. Um noch mehr die Achtung gegen die kindliche Liebe sichtbar zu machen und in Andenken zu erhalten, ward beschlossen, einen Tempel der kindlichen Liebe, in der Nähe des Gefängnisses zuerrichten; wohin hernach gute Kinder und Eltern gingen, jene um ihre Liebe und

F 2

Dank-

Dankbarkeit gegen ihre Eltern, diese um ihre Pflicht und Liebe gegen ihre Kinder zu erregen und zu stärken. Auf ähnliche Weise, erhielt eine gewisse Kantippe ihren gefangenen Vater Cimonus, wie die römischen Geschichtschreiber Valerius Maximus und Plinius erzählen.

I.

3500 Jahr nach der Paradieszeit, 500 Jahr vor Christi Geburt, vertheidigte Coriolan das Ansehen des römischen Senats gegen die Tribunen oder Schutzherrn des Volks. Diesen mißfiel ein solch Unternehmen so sehr, daß sie gegen ihn den Befehl auswirkten, das Vaterland, für welches er schon als Held gestritten und gesiegt hatte, auf immer zu verlassen. Nach angehörtem harten Urtheile geht er nach Hause, um seiner Mutter und Gattin nur noch ein Lebenswohl zu sagen und ihnen die Erziehung seiner kleinen Kinder ans Herz zu legen, und dann zum Thore hinaus. Ohne Jemanden, es zu sagen, nimmt er seine Zuflucht zu den Volkstern einem benachbarten Volke, die ihn mit offenen Armen empfangen und zum Anführer ihres Heeres gegen die Römer wählen. Den Römern folgte sonst das Glück doch nun begab es sich unter Coriolans Fahne. Manösnret ihm die Thore der Städte, und die Römische Armee schwindet. Endlich wird Rom selbst belagert. Schrecken verbreitet sich in der Stadt. Der Senat und das Volk schicken die ehrwürdigsten Personen, Senatoren, Priester &c. um den Frieden zu erbitten. Diese werfen sich dreimal zu den Füßen ihres Ueberwinders, der sie aber mit dem Stolz



ge eines gebieterischen Feindes . aufnimmt. Alles ist umsonst ! Man hält die Republik für verloren. Die Verzweiflung ist allgemein. Man weiß nicht mehr, was anzufangen sey. Die vornehmsten römischen Damen bitten darauf die Mutter und die Frau des Coriolans , den letzten Versuch anzustellen. Diese beiden , von jenen begleitet , begeben sich in das Lager. Coriolan nimmt sich vor , ihnen ehrerbietig zu begegnen , aber keine Bitte zu bewilligen. Da er sie kommen sieht , eilt er ihnen entgegen und umarmt sie herzlich. Aber als die Mutter ihr Vorhaben anbringen will , ruft er die vornehmsten Offiziere des Volkes zu Zeugen der Unterhandlung herbei. Die Mutter erinnert ihn , daß sie ihn unter ihrem Herzen getragen , mit Todes gefahr zur Welt gebracht und mit der zärtlichsten Sorgfalt für sein Leben und die Gesundheit seiner zarten Glieder gewacht habe , bittet ihn dann im Namen des höchsten Gottes um Frieden für seine Vaterstadt Rom. Aber Coriolan bleibt unbeweglich. Sie läßt nicht nach mit Flehen und sagt endlich : Wenn meine Bitten und Thränen dich nicht bewegen können , o mein Sohn , so steh hier deine Mutter zu deinen Füßen ! Sie umarmt zu gleicher Zeit seine Knie und schwimmt in Thränen. Eben so machen es auch seine Frau und seine Kinder , und die begleitenden Römerinnen bitten zugleich durch ihr Weinen und Geschrey um Gnade und Hülfe. Dieses Vornehmen setzt endlich Coriolans feste Seele aus der Fassung. Er ergreift zärtlich die Hand seiner Mutter , hebt sie auf und sagt : Ach Mutter ! was thust du ? ( wobey ein Paar Thränen über des Helden Backen herabrollten ) Wolan ! Rom ist



gerettet, aber Dein Sohn ist verloren. Er versprach darauf, daß er sein Möglichstes thun wolle, seinem Vaterlande einen unschimpflichen Frieden zu schaffen. Er bewegte dann die Völker, die Belagerung aufzuheben, was aber hernach selbst im Aufbruch ums Leben.

## II.

Als der Sieg über die Spartaner bey Leuctra dem Epaminondas die Bewunderung aller benachbarten Völker zuzog, die ihn als den Befreier Griechenlandes priesen, sagte er: Die Freude, die, wie ich weiß, mein Vater und meine Mutter über die Nachricht von meinem Siege haben werden, machen mich am meisten zufrieden und vergnügt.

## III.

Lucius Manlius, ein auf Zeit erwählter Oberbefehlshaber, des ganzen römischen Volks, ein Dictator, wurde (3624 nach der Paradieszeit, angeklagt daß er seinen Mitbürgern grausam begegne, und sogar auch seinem eignen Sohne. Dieser war ihm nicht gesprächig und beredt genug. Er mußte wirklich deswegen Rom verlassen. Alle waren gegen Manlius erbittert. Ein Tribun, Pomponius, drang darauf, daß der Dictator öffentlich oder vor dem versammelten Volke sein Verfahren rechtfertigen, das ist, beweisen sollte, daß es recht sey.

Als der junge Manlius die Verlegenheit seines Vaters vernahm, kam er in die Stadt zurück und eilte zu dem Hause des Pomponius. Es läßt sich melden, bittet um ein Gespräch unter vier Augen, wird gleich angenommen, in der Meinung, daß er neue Beispiele von seines Vaters Grausamkeit zu berichten habe.

Als er sich mit Pomponius allein sieht, rückt er ihm mit einem Dolch auf die Brust und droht, ihn gleich niederzustoßen, wenn er (ohne einen Laut zu geben) nicht ihm eidlich bey allen Göttern, bey dem Verlust seiner Ehre und alles dessen, was ihm lieb sey, versprechen wolle, nie eine Versammlung des Volks zu halten, um seinen Vater anzuklagen.

Pomponius, der den blanken Dolch auf seiner Brust, sich selbst unbewafnet, und von einem jungen starken Manne angefallen sah, schwor den geforderten Eid, und bekannte hernach auf eine gefällige und aufrichtige Weise, daß es ihn keines weges verdrieße, von seinem Vorhaben durch eine solche Art der Gewaltthatigkeit abgebracht zu seyn.

Liebes Kind, wenn Deine Eltern auch hart gegen Dich einst handeln sollten, so ist es deine größte Ehre, wenn du fortfährst, als ein gutes liebevolles Kind Dich gegen sie zu betragen. Auch der junge Manlius ward nach dieser That von allen geliebt, geehrt, und zu einem Amte befördert.

IV.

Cicero, ein berühmter Redner, Staatsmann, Philosoph und Schriftsteller in Rom, kurz vor Christi Geburt, wurde wegen seines Eifers, den Römischen Staat republikanisch zu erhalten, verfolgt. Er und sein Bruder, Quintus; waren schon auf der Reise nach Griechenland, als sie inne wurden, daß sie sich nicht genug mit Geld und andern Bedürfnissen versorgt hatten. Quintus eilte also noch ein Mal nach Rom in seinen Pallaste zurück. Aber seine Ankunft wurde gleich verrathen und das Haus mit Soldaten besetzt. Quintus versteckte sich, und die Soldaten fanden nur seinen Sohn, den sie auf die grausamste Weise quälten, um anzuzeigen, wo sein Vater verborgen läge. Aber die kindliche Liebe gab ihm Stärke, eher alle Qual auszuhalten, als seinen Vater zu verrathen. Nur entfloß ihm, ohne es zu wollen, (unwillkürlich) zuweilen ein Seufzer und ein tiefes Stöhnen. Der Vater war so nahe, daß er es hören konnte. Er litt unaussprechlich, kam deswegen bald hervor, stellte sich den Anssuchern dar und bat daß sie ihn tödten, seinen unschuldigen Sohn aber frey lassen möchten, da seine edle Aufführung selbst den Dreyemnern wohlgefallen würde. Aber diese Kerl waren geneigt oder bestellt, beyde zu ermorden.

V.

Als Octavius Augustus durch den vollkommenen Sieg bey Actium uneingeschränkter Monarch des ganzen römischen Reichs geworden war, hielt man einen Rath über die Gefangenen, die von der  
par

Parthen des zu der Egyptischen Königin Kleopatra gelohenen Antonius gewesen waren. Unter diesen fand sich auch ein alter Mann Metellus. Als er vor der Versammlung der Richter erschien, verstellte sein langer Bart und seine schlechte Kleidung ihn so, daß sein eigener Sohn, der mit zugegen war, ihn nicht erkannte. Endlich sammelte dieser doch so viele Merkmale, daß er nicht mehr zweifelte, seinen Vater vor sich zu sehen. Wird der Sohn es nicht verschweigen, daß er einen Verbrecher, einen Feind des gegenwärtig peinlich richtenden Monarchen zum Vater habe? Keinesweges! Mit dem zärtlichen Ausruf: Ach mein Vater! eilt er auf ihn zu, umarmt ihn und weint mit der wärmsten kindlichen Liebe an seinem Halse. Darauf wendet er sich mit folgender Anrede zu dem Richterstuhl: Kaiser! mein Vater war dein Feind, und ich einer deiner Getreuen. Er verdient Strafe, ich Belohnung. Die Gervogenheit, um welche ich dich bitte, ist, ihn zu erhalten um meinentwillen, oder uns beide zum Tode zu verdammen! Alle Richter waren bey diesem Austritte gerührt, auch Octavius Augustus, der dem alten Metellus alsobald Leben und Freyheit schenkte.



### Die römische Erzieherin.

Cornelia, die Tochter des Scipio Africanus, der 3828 die Stadt Karthago eroberte, eine elde Römerin, ward nach dem Tode ihres Gemahls  
§ 5
selbst

selbst die Erzieherin ihrer zwölf Kinder und erwarb sich durch die reise Sorgfalt für die Bildung derselben, allgemeine Liebe und Hochachtung. Man bewunderte insonderheit die großen Naturgaben ihrer Söhne, des Liberius und Cajus (der nachmaligen Brachsen) aber noch mehr die Erziehungskunst, durch welche sie den Verstand ihrer Kinder natürlich entwickelt, mit nützlichen Kenntnissen versorgt und zum richtigen Urtheilen gebracht, ihr Herz aber mit den edelsten Gefinnungen der Liebe für die Menschheit und für das Vaterland angefüllt hatte.

Einst wurde sie von einer Dame besucht welche Kleiderpracht und äußern Glanz sehr liebte. Sie besprach und wies ihre Perlen und Edelsteine. Hernach wünschte sie, daß Cornelia doch ihr auch ihren Schmuck zeigen mocht. Diese wußte die Erfüllung des Wunsches ganz gänzlich so lange aufzuhalten, bis Cajus und Liberius aus der öffentlichen Erziehungsanstalt zu Hause kamen. Da zeigte dieselbe auf sie, und sagte: (diese sind die Kleinodien und Zierden, welche ich schätze und liebe.)

Gewiß sehr viele Väter und Mütter haben wegen ihrer Kinder eine ähnliche Empfindung.

Wie viel Glück aber wäre von der Zeit zu hoffen, worin man mit Wahrheit sagen dürfte: izt haben die meisten Mütter auf der Erde eine solche Kenntniß der Erziehungskunst, eine so patriotische und menschenfreundliche Denkart, eine so weise  
Sorg-



Sorgfalt und Thätigkeit für ihre Kinder, eine so beglückende Empfindung über ihren wohlgebildeten Geist und Körper, wie ehemals die Römerin Cornelia hatte.

Eine kenne ich, die da denkt und handelt, wie Cornelia, die mehr sieht und mehr vermag und schon mehr that zur Erfüllung des geäußerten Wunsches, als Cornelia, die edle Römerin.

---

### Schätzbareit der Wissenschaft und Erziehungs- kunst.

Man fragte einst den griechischen Erziehungs-Philosophen Aristippus, was sein Sohn für Vortheil davon hätte, daß er Wissenschaften lerne? Seine Antwort war: „Wenigstens wird man, wenn er auf den steinernen Sitzen des Theaters sich findet, nicht Recht haben, von ihm zu sagen, daß ein Stein auf dem andern sitze.“ Um den Sohn eines reichen Burgers zu erziehen, forderte er einst so viel als izt ein geschickter Lehrer und Erzieher erwarten kann. Dies ist gar zu viel, sagte dieser, für weniger Geld könnte ich ja in meinem Hause einen geschickten Sklaven haben, der meinen Sohn lehrte und führte. Ganz recht, entwortete Aristippus, kaufe diesen Sklaven, er wird aus deinem Sohne bald einen zweiten machen. Da ist dann der Vortheil offenbar; statt eines Sklaven wirst du alsdann zwey haben.



Eines väterlichgesinnten Lehrers, Unterredung  
mit seinen Lieblingen.

Wollet Ihr gern vergnügt seyn, meine Lieben? Könnet Ihr es seyn wenn Ihr nicht gesund seyd? wenn Ihr im Zimmer oder auf dem Bette bleiben müßet? wenn Euch keine Speise, kein Getränk gut schmeckt, keine Frölichkeit, keine Gesellschaft Euch gefällt? Wollet Ihr gern alles thun, wodurch Ihr noch gesünder und stärker werden könntet, als Ihr ist seyd? Wollet Ihr auch alles lassen, was Euch Schaden, was Euch Krankheit zuziehen kann?

Ich bin wohl mit Eurem Ja und Nein zufrieden. Aber wißet Ihr schon in allen Umständen, was Euch gut und gesund, was Euch übel und schädlich seyn werde? Was könnte Euch wohl am besten helfen, um zu wissen, was in zweifelhaften Fällen rathsam sey? Nicht wahr, wenn ein guter und verständiger Mann, oder auch eine gute verständige Frau, Euch immer nahe wäre, und Euch, so oft Ihr es nöthig hättet, Rath und Belehrung gäbe?

Wenn Ihr aber doch einmal etwas fändet, das Ihr lieber, ohne Vorwissen Eurer rathgebenden Person thun müchtet, weil Ihr vermuthen könntet, daß sie, wenn Ihr sie fragtet, es widerrathen oder hindern würde; wäre es da wohl gut und verantwortlich, Euer Vornehmen heimlich auszuführen und vor der Person, die Euer Bestes liebt, zu verbergen? Wie könnte dies gut seyn, meine  
Liebe

Lieben? Denn würde diese Person es wohl missbilligen oder hindern, wenn es gut, unschädlich oder ungefährlich wäre? Würdet Ihr Euch nicht selbst Schmerzen und Berlegenheit zuziehen, wenn der Schaden für Euren Körper oder Geist sichtbar würde? Würdet Ihr wohl ferner die Liebe und das Vertrauen der freundschaftlich lehrenden Person verdienen, wenn sie hernach die Sache entdeckte und den Schaden bemerkte, der aus der Handlung gekommen wäre, die Ihr heimlich beginget?

Kennet Ihr wohl etwas, das wie Zucker aussieht, aber Gift ist? nicht weißen Vitriol, sublimirtes Quecksilber, Arsenit, ic.? Wenn Jemand, den Ihr noch nicht als einen verständigen und gutgesinnten Freund kennet, Euch auf die Seite zöge und mit Euch allein, an irgend einen Ort gehen wollte, und Euch da was anböte, das wie Zucker aussähe, würdet Ihr es wohl nehmen und essen, geseht, es schmeckte auch süß? Würde es Euch nicht schon bedenklich vorkommen, daß dieser Mensch so geheim mit seinem Geben thäte? Würdet Ihr da wohl sorgfältig genug auf Euer Bestes, auf die Erhaltung Eurer Gesundheit, bedacht seyn, wenn Ihr das Anerbieten nicht abwieset und die gutgesinnte Person erst befragtet? Würde die Befriedigung Eurer Neugier, diesen Scheinzucker zu schmecken, nicht von Vergiftung, Krankheit und Tod befolgt seyn können? Muß die Möglichkeit einer solchen Gefahr nicht schon machen, daß Ihr den Rath Eures Vaters, Eurer Mutter oder einer andern guten Person suchet, hochschätzt und befolget?

Ich,

Ich, Euer Freund, weiß viele Umstände, worin Ihr Gefahr haben könnet, die Gesundheit Eurer Glieder, ja Eures ganzen Körpers zu verderben; und sehr zu schwächen Euer Gedächtniß, und Eure Fähigkeit, vernünftig zu denken und zu urtheilen. Wie gern wollt ich mich oft darüber mit Euch besprechen, wenn das nur so anginge.

Ich g'laube, daß Ihr größtentheils so gut seyd, so sehr Euch selbst liebet, als nöthig ist, alles das Böse zu vermeiden, dessen Schädlichkeit an Leib, an Seele und Ehre Euch vor der Ausübung bekannt wird. Aber manche junge Leute werden krank, schwach, elend und sterben weg, weil sie in Ansehung dessen, was ihnen schädlich und gefährlich ist, unbelehrt oder auch unbeliebar sind. Wie mir das um sie so leid thut! Ich wollte gar zu gern, daß Ihr, meine Lieben, die Ihr meine gute Gesinnung gegen Euch und andre Kinder erkennet, ich wollte, daß Ihr doch wenigstens vor Krankheit, vor Entkräftung, vor Unglück und frühzeitigem Tode bewahret würdet. Nymet also diese Regel von mir, als von Eurem väterlichen Freunde an: Euchet, schäzket und liebet jede Person, die Euch warnet, die Euch auf Eure Fehler aufmerksam macht, die Euch zur Ausübung dessen, was gut und klug ist, aufmuntert. Bezweifelt hingegen, ob die Personen es gut mit Euch meynen, welche Euer hübsches Gesicht, Eure Gestalt, Eure Kleider &c. loben, welche die Miene annehmen, als wenn sie Euch vor Liebe auffressen möchten, die Euch heimlich, ohne Wissen Eures Vaters, Eurer Mutter, Eures Rathgebers oder Eurer Freundin.

Berg.

Vergnügen versprechen; und haltet es für Schuldigkeit und Pflicht, Euren Vater, Eure Mutter, Euren Lehrer oder irgend eine Person, deren Redlichkeit Euch bekannt gemacht ist, erst zu fragen, ob dieß oder das, welches Ihr thun wollet, auch gut, erlaubt und unschädlich sey.

Ich wünsche allen jungen Leuten Glück, die immer von einer erwachsenen, guten und verständigen Person Rath, Lehre und Warnung haben können und gerne annehmen. Denen wird es sicher hier und dort, in Zeit und Ewigkeit wohlgehen.



Sammlung einiger Briefe.	СОБРАНИЕ ПИСЕМЪ.
-----------------------------	------------------

Liebster Freund!

Sie sind jetzt auf dem Punkte mich zu verlassen und in die große Welt zu gehen. Ich wünsche von ganzem Herzen, daß sie darinn ihre Glückseligkeit finden mögen, und daß sie die Hoffnung erfüllen, die ich von ihnen habe. Ich gestehe, daß

Любезнѣйшій другъ!

Вы теперь пришли уже въ состояніе оставить меня и вступить на большой театръ свѣта. Я желаю отъ всего сердца, чтобы вы нашли въ немъ свое счастіе и исполнили надежду, которую я на васъ имѣю. Признаюсь, что все свое  
ich

ich ihrent halben in großen Sorgen stehe. Nicht, daß ich ein Mißtrauen auf ihr Herz setze, ich weiß, daß es gut ist, aber auch dieses weiß ich, daß die Welt voll von bösen Exempeln ist. Diese wirken kräftig auf einen jungen Menschen. Gar viele, die eben nicht zum Bösen geneigt gewesen, haben sich dadurch in das Laster und ins Unglück ziehen lassen. Ich habe Leute gekannt, die ungeachtet eines fürtrefflichen Herzens, ihre Unschuld verloren und in der großen Welt Schiffbruch gelitten haben. Wie sehr würde ich mich betruben, wertheter Freund! wenn sie sich durch die Exempel, die sie sehen werden, verführen ließen: Sie würden ein unruhiges Gewissen und ein unglückseliges Leben, und ich einen empfindlichen Kummer davon haben. Aber sie können ihrem Unglück entgehen, und

спараніе прилагаю я обѣ васѣ, не для того чтобѣ сомнѣвался я о вашемъ сердцѣ. Я знаю, сколь оно честно; но знаю и то, что свѣтъ наполненъ множествомъ худыхъ примѣровъ. Они великое имѣютъ дѣйствіе въ молодомъ человѣкѣ. Многие, не имѣя совѣтъ худыхъ склонностей, ввергали себя чрезъ то въ пороки и несчастія. Я зналъ людей, которые, не смотря на то, что имѣли доброе сердце, потерявъ свою невинность, начали терпѣть кораблекрушеніе свѣта. Сколь много буду я опечаленъ, дражайшій другъ, когда допуститьте вы сами себя обмануться примѣрами, которые вамъ представляются! Вы будете имѣть беспокойную совѣсть, и несчастную жизнь, а я чувствительную  
meine



meine Betrübniß verhindern. Bestreßen sie sich nur ernstlich den Grundsätzen der Religion, der Ehre und der Tugend zu folgen, die, ich mich bemühet habe, ihnen einzufloßen. Nehmen sie diese ihnen vorgeschriebenen Grundsätze zur beständigen Regel ihrer Aufführung, so werden sie niemals weder lasterhaft noch unglücklich seyn. Im übrigen verbleibe ich Jedemzeit.

омѢ того печаль. Но совсѣмѢ мѢмѢ, можете вы избѣгнути сего нещастія и не допустити меня до огорченія. Старайтесь прилѣжно слѣдовать главнымѢ правиламѢ закона, чести и добродѣтели, которыя вкоренили вамѢ прилагалъ я все мое стараніе. Примите предписанныя основанія непремѣннымѢ правиломѢ во всѣхѢ своихѢ поступкахѢ; тогда не будете во вѣкъ злонаправленными и нещастными. ВпрочемѢ пребуду на всегда.

Вашъ

Freuer und wohlmeinender Freund.

N. N.

Вашъ

вѣрный и доброжелательный другъ.

N. N.



Ermanuungs schreiben  
eines Vaters an seinen  
Sohn, um denselben  
zur Arbeit, und zum  
Studieren aufzumun-  
tern.

Mein Sohn!

Ob du schon auf dem  
Lande und ferne von mei-  
nen Augen bist, mußt  
du nichts desto weniger,  
also handeln, als wenn  
du in meiner Gegenwart  
wärest. Seiner Beistützung  
muß man nicht so viel  
zugeben (nachgeben, son-  
dern derselben in so weit  
genießen, als sie zur Er-  
gözung des Gemüths nö-  
thig ist, damit man zum  
Studieren und zur Ar-  
beit desto geschickter sey.

Unter allen Gütern ist  
die Zeit das kostbarste,  
und wir können dieselbe  
nicht zu sorgfältig an-  
wenden.

Dieses ist eine Erin-  
nerung, die ich dir gebe,

Отъ отца къ сыну  
письмо увѣщатель-  
ное къ трудамъ и  
ученію.

Любезный сынъ!

Хотя ты теперь  
въ деревнѣ и далеко  
отъ глазъ моихъ,  
однако должно тебѣ  
поступать, какъ бу-  
дпо бы ты былъ здѣсь  
предомною. Не пох-  
валъно, все обращаю  
въ веселіе; а надобно  
употреблять оное,  
сколько пребуеши  
нужда, для облегче-  
нія духа, и для при-  
готовленія себя къ  
трудоу и учению.

Время дороже всѣхъ  
иждивеній челове́че-  
скихъ, и не можно  
съ довольною бережли-  
востію употреблять  
оное.

Сему предлагаемому  
мною тебѣ совѣту  
и

und welcher du genau nachleben mußt, wenn Du mir gefallen, und demjenigen Gehorsam leisten willst, welcher ist und allezeit seyn wird.

Dein

freier und wolmeinender Vater.

Liebster Freund!

Sie können leicht begreifen, wie sehr es mich erfreuet hat, da ich gehöret habe, daß Sie sich bemühen, in allen Wissenschaften einen guten Fortgang zu machen (zu gewinnen.)

Fahren Sie darinnen fort, ich bitte Sie darum.

Meiden Sie alles dadurch Sie verführet werden können, und bemühen Sie sich besonders,

долженъ ты слѣдовать со вниманіемъ, если хочешь быть мнѣ угоднымъ и изъяснить свое послушаніе тому, которой есть, и на всегда пребудетъ.

Твой

Вѣрный и добροжелательный отецъ.

Любезнѣйшій другъ!

Удобно можете понять, сколько я былъ обрадованъ, услыша, что вы спираетесь во всѣхъ наукахъ хорошей оказывать успѣхъ.

Продолжайте оное, прошу васъ.

Удаляйтесь всего, что васъ развратить можетъ; а спарайтесь особливо, пользо-

nur denen zu folgen, welche Ihnen den Weg zur Tugend bahnen.

Dieses schreibe ich an Sie, um Sie aufzumuntern, indem Sie mir von Ihren Aeltern anvertrauet sind. Sie werden das Sprichwort wissen: Fleiß und Mühe überwinden alles. Und ich hoffe, daß Sie dieses für gut annehmen, und diesem meinem Rathe folgen werden, Uebrigens verbleibe ich allezeit.

Derо

gang gehorsamer Diener und Freund.

Mein Herr!

Ich bedaure herzlich, daß ich in so langer Zeit keine Nachricht von Ihnen erhalten habe.

ко тѣмъ слѣдовать, которые вамъ показываютъ путь къ добродѣтели.

Sie пишу я къ вамъ, чтобъ васъ заохотить; по тому что вы мнѣ препоручены отъ вашихъ родителей. Вы неотмѣнно знаете ему пословицу; прилѣжаніе и стараніе преодолеваютъ все. И надѣюсь, что вы сіе за благо примите, и сему моему совѣту слѣдовать будете. Впрочемъ остаюсь на всегда.

Вашъ.

Покорнѣйшій слуга и другъ.

Государь мой!

Жалѣю сердечно, что я въ такое долгое время не получилъ никакого отъ васъ извѣстія.

Ж

Ich bitte, daß Sie  
sogütig seyn, und mir zu  
wissen thun, wie Sie sich  
befinden. Mit der letzten  
Schlittenbahn werde ich  
zu Ihnen kommen, und  
verbleibe jederzeit.

Dero

ergebener Diener.

Mein Herr!

Ich freue mich sehr,  
daß sie Ihre vorige Ge-  
sundheit wieder erlangt  
haben, und bitte den  
Allerhöchsten, daß er sie  
allezeit gesund erhalten  
und Ihre Tugenden mit  
Glückseligkeit belohnen  
wolle.

Dieser Wunsch ist sehr  
gerecht, und ich hoffe,  
daß derselbe Ihnen nicht  
unangenehm seyn wird;  
weil derselbe aus dem  
Herzen desjenigen herrüh-

Чего ради прошу;  
сдѣлать одолженіе,  
дѣль миѣ знаніе, какъ  
вы обрѣнаешесь.

При послѣднемъ зи-  
мнемъ пути я къ вамъ  
пріѣду, пребывая на-  
всегда.

Вашъ

Покорный слуга.

Государь мой!

Я весьма радуюсь,  
что возвратили вы  
прежнее свое здравіе,  
и прошу Всевышняго,  
чтобъ Онъ васъ невре-  
дима (здраваго) сох-  
ранилъ, и благоволилъ  
бы наградишь за до-  
бродѣтели ваши бла-  
гополучіемъ.

Сіе желаніе, естъ  
справедливо, и уповаю,  
что оное и вамъ не  
непріятно будетъ;  
ибо сіе происходишь  
отъ сердца моего,

ret, welcher beständig mit  
aller Ergebenheit ist.

Dero

aufrichtiger Diener.

Mein Herr!

Sie hätten mir keinen  
größere Freude machen  
können, als durch die  
Nachricht, daß Ihre Sa-  
che glücklich geendiget ist,  
und daß Sie nummehr  
vergnügt sind. Ich neh-  
me daran so viel Antheil-  
als ein wahrer Freund  
thun kan. Den ausführ-  
lichen Bericht davon wer-  
den ich bey unserer Zu-  
sammenkunft mit dem  
größten Vergnügen ver-  
nehmen; in vierzehn Ta-  
gen werde ich zu Sanct-  
Petersburg eintreffen.

Für die mir angebo-  
thene günstige Bewirthung  
bin Ihnen sehr verbun-  
den, ich nehme dieselbe

которой всегда со всею  
преданностію есмь.

Вашъ

Истинной другъ.

Государь мой!

Вы не могли ничѣмъ  
большей причинишь  
мнѣ радости, какъ  
только извѣщеніемъ о  
вашемъ дѣлѣ, чпо  
оное окончано благо-  
получно, и чпо вы  
теперь уже спокойны  
Я принимаю въ помѣ.  
сколько участвія,  
сколько истинному  
другу (имѣешь) долж-  
но. Обстоятельное из-  
вѣстіе о томъ услышу  
и при нашемъ свидѣ-  
ніи съ наибольшимъ  
удовольствіемъ. Чрезъ  
четырнадцать дней  
буду я въ Петербургъ.

За предложеніе мнѣ  
госпепріимства при-  
ношу вамъ мою бла-  
годарность; и пріе-  
ма

mit Freunden an, um Ihnen zu zeigen, daß ich mit Ihnen frey, und ohne viel Wesens zu machen, umgehen will.

Thun Sie mir die Ehre, eben so offenerzig gegen mich zu handeln, der ich lebenslang seyn werde.

Dero

ergebenster Freund  
und Diener.

Werthester Freund!

Ich kan Ihnen nicht sagen, wie sehr mir die Nachricht von Dero Krankheit zu Herzen gegangen ist. Mir ist schon genug, wenn ich Sie erinnere, daß da ich die Ehre habe, in der Zahl Dero besten Freunde usehn, ich auch den Antheil an allem dem, was Sie nur angehet, nehmen muß.

В 4

млю оное съ радостію, чпобъ вамъ доказашъ, что я намѣренъ, съ вами поступашъ (имѣнъ обхожденіе) безъ дальныхъ учтивостей (обстоятельствъ.) Сдѣлайте мнѣ честь, поступайте со мною такъ же опкровенно; я же пребуду до конца моей жизни.

Вашъ

Преданныйшій другъ  
и слуга.

Дражайшій другъ!

Я вамъ не могу довольно изъяснить сколько горесіпно для меня извѣстіе о вашей болѣзни. Довольно уже для меня и того, когда вамъ могу напомнить, что я имѣл честь, быть въ числѣ вашихъ наилучшихъ друзей, долженствую брать участіе во

В 4



Ich möchte zu meiner eigenen Befriedigung wünschen, bey Ihnen zu seyn; zu meinem Unglücke aber halten mich in dieser Stadt einige Geschäfte ab. Alle diese Hindernisse aber werden nicht verhindern, meine Schuldigkeit gegen Sie zu beobachten, wenn Sie glauben, daß ich Ihnen in etwas dienen kann.

Dero

ergebenster Diener.

Mein Herr!

Ich schätze mich glücklich, daß ich eine Gelegenheit gefunden habe, Ihnen zu dienen. Ich habe die Sache, von welcher Sie an mich geschrieben, zum Besten ihres Freundes ausgeführt, und (habe): allen mög-

в с е м ъ томъ, что только до васъ касается. Я бы желалъ для моего собственнаго успокоенія, бышъ теперь при васъ; но къ несчастію удерживающъ меня въ семъ городѣ нѣкоторыя дѣла. Однако всѣ сіи неудобства не воспрепятствуютъ, соблюсти мою къ вамъ должностъ, ежели вы думаете, что я вамъ въ чемъ нибудь услужить могу;

Вашъ

Покорнѣйшій слуга.

Государь мой!

Я почитаю себя счастливымъ, что нашелъ случай, вамъ услужить: ибо я тогда, о которомъ вы ко мнѣ писали, произвелъ, (окончилъ) въ пользу вашего пріятеля и употребилъ  
личен

lichen Fleiß angewandt, auch nicht die geringste Zeit dabey versäumt, Ihnen zu zeigen, daß ich allezeit bereit bin, Ihre Befehle zu vollziehen.

Uebrigens verbleibe.

Ihro

gehorsamer Diener.

Mein Herr!

Ihr Schreiben habe ich den achten dieses (Monaths) erhalten, woraus ich ersehe, daß sie sich, Gott lob, gesund befinden. Ich habe die Nachricht von meinem Freunde empfangen, daß sie nach der Stadt N. abreisen wollen, welches ich herzlich bedaure, indem ich Ihres angenehmen Umganges auf eine zeitlang beraubet werde. Uebrigens bitte ich, öfters an mich zu schreiben, und wünsche Ihnen eine glück-

своевозможное старание, не упуская приномѣ ни мало времени, дабы вамъ доказать, что я ваши повелѣнія всегда готовъ исполнять.

Въ прочемъ пребуду

Вашимъ

Покорнымъ слугою

Государь мой!

Письмо ваше я получилъ 8 числа сего (мѣсяца.) Изъ коего усмотрѣлъ, что вы, слава Богу, въ добромъ здравіи находитесь. Я увѣдомился отъ моего пріятеля, что вы изволише опрѣзжати въ городъ N. о чемъ сердечно жалѣю. Лишаясь вашего пріятнаго обхожденія на долгое время. Прошу ко мнѣ писать почаще. Въ прочемъ желая вамъ щастливаго пу-

liche Reise. Verbleibe Zeit  
meines Lebens.

Вашъ

Преданныйшій слу-

Mein Herr !

Die Nachricht von De-  
ro Beförderung zu dem.  
Ante, welches sie schon  
längst gewünscht haben,  
macht mich so vergnügt,  
daß ich die Freude, wel-  
che ich darüber empfinde,  
nicht vollkommen ausdrü-  
cken kan. Ich will mich  
nicht bemühen, sie davon  
mit vielen Worten zu  
überzeugen, die Freund-  
schaft welche unter uns  
waltet ( herrscht ) wird  
den Mangel meiner Aus-  
drücke ( Beredsamkeit ) er-  
setzen, und beweisen, daß  
ich mit Hochachtung bin.

Вашъ

gehorsamer Diener.

пи, остаюсь dokon-  
ца моей жизни.

Вашъ

Преданныйшій слу-  
га.

Государь мой !

Извѣстіе о вашемъ  
производствѣ, кото-  
раго вы себѣ уже дав-  
но желали, произвело  
во мнѣ такое удо-  
вольствіе, что не  
могу совершенно изъ-  
яснить вамъ всей ра-  
достии, которую оны  
много чувствую. Я нѣ  
хочу спараться, увѣ-  
ришь васъ о томъ  
многими словами ;  
тружество, которымъ  
мы связаны ( соедине-  
ны ) наградишь недо-  
смапокъ моихъ вы-  
раженій ( краснорѣчія, )  
и покажетъ, что я  
со всевозможнымъ по-  
читаніемъ есмь.

Вашъ

Покорный слуга.

Мес

Meiner Herr!

Ich habe den Schon verlohren, dessen übele Aufführung mich, oft zu klagen, genöthiget und der mir so manchen Verdruß gemacht hat. Dessen ungeachtet bin ich, seit dem man mir geschrieben, daß er in der Schlacht umgekommen ist, so betrübt, daß ich mich darüber nicht trösten kan.

So unglücklich ist mein Schicksal! Er hat mir vielen Kummer in seinem Leben gemacht und tränkt mich auch noch nach seinem Tode. Ich habe die Ehre zu seyn.

Dero

ergebenster Diener.

Государь мой!

Я лишился сына, котораго худое поведение часто заспавляло меня жалочашься, по причинѣ не однакрано причиненой имѣ мнѣ досады. Но не взирая на то нахожусь я сѣ того времени, какѣ меня увѣдомили, что онѣ на сраженіи убитѣ, такѣ печаленѣ, что не вѣ силахѣ себя утѣшить.

Вотѣ какѣ строга (несчастна) моя судьба! Онѣ много меня опечаливалѣ при своей жизни, да и по смерти своей не престаеѣ меня еще опечаливать. Имѣю честѣ пребыѣ.

Вашѣ

Покорнѣйшій слуга.

Ме

Antwort.

Mein Herr!

Ein Vater ist allezeit Vater. Man kan sich der Regungen der Natur schwerlich erwehren; und wenn wir die Kinder verlieren, welche wir am wenigsten zu lieben vermeineten, so erfahren wir bey ihrem Tode, daß wir sie wirklich geliebet haben.

Ich würde Sie beklagen, wenn Sie keine Kinder mehr hätten. Sie haben aber noch andere, welche vernünftiger sind und welche Ihnen jederzeit ein Vergnügen machen werden.

Leben Sie wohl, ich bin vollkommen

Dero

Freund und Diener.

Опѣтъ.

Государь мой!

Отецъ на всегда отцомъ и пребудетъ. Трудно сопротивляться движеніямъ природы; мы теряя дѣтей, которыхъ мало любили, узнаемъ опытомъ при ихъ смерти, что мы ихъ дѣйствительно любили.

Я бы о васъ спалъ сожалѣнъ, еслибы вы не имѣли больше дѣтей; но вы имѣете еще другихъ разумнѣйшихъ, которыя вамъ во всякое время будутъ отрадою.

Пребывайте благополучно; а я отъ всего моего сердца есмь.

Вашъ.

Другъ и слуга.

Liebster Freund!

Dero Stillschweigen beunruhiget mich ich weiß nicht, ob Sie krank sind, oder ob Dero Geschäfte Sie vom Schriben abhalten Schrieben Sie mir doch, ich bitte Sie, dadurch werden Sie mein Verlangen, etwas von Ihnen zu hören, stillen, und mich beruhigen. Ich würde jederzeit mit Erfreulichkeit seyn.

Dero

aufrichtiger Freund.

Antwort

Liebster Freund!

Vergeben Sie mir, daß ich meiner Schuldigkeit nicht nachgekommen bin und in drey Monaten auf Ihre Briefe nicht geantwortet habe. Meine Geschäfte, mit welchen ich überhäufet bin und die keinen Auf-

Любезный другъ!

Ваше молчаніе обезпокоиваетъ меня; я не знаю, болѣны ли вы или ваши дѣла препятствуютъ вамъ ко мнѣ писать. Опишите ко мнѣ, прошу васъ, чѣмъ и удовольствуете мое желаніе, знаніе о васъ. Я же пребуду съ моею благодарностію во всякое время.

Вашъ

Истинный другъ.

Отвѣтъ.

Любезнѣйшій другъ!

Простите мнѣ, что я не соблюдаю своей должности, и вамъ чрезъ три мѣсяца на ваше письмо не отвѣтствовалъ. Причиною того суть мои дѣла, которыми я занятъ, и кои не тер-

сѣю



schub leiden, waren Ursache hiervon.

Ich versichere Sie aber, daß ich künftig meine Umstände so einrichten werde, damit Sie bey allen Gelegenheiten auch schriftlich sehen, mit welcher Ergebenheit ich bin.

Dero

wahrer Freund.

Mein Herr!

Ihre Reise nach Moskau kömmt mir sehr wunderbarlich vor, besonders deswegen, daß Sie sich so bald dazu entschlossen haben. Gestern sagte mir einer von Ihren Freunden, Sie hätten große Lust nach Ihrem Lande Gute zu reisen. Er muß eine wichtige und vortheilhafte Sache seyn, welche Sie dazzu bewogen hat, sonst würden Sie sich

пять никакой отсрочки.

Но увѣряю васъ, что я разположу впередъ свои обстоятельства такъ, что бы вы при всякомъ случаѣ могли изъ писемъ видѣть, съ какою преданностію есмь.

Вашъ

Истинной другъ.

Государь мой!

Путь вашъ въ Москву кажется мнѣ весьма чуднымъ, а особливо для того, что вы такъ скоро на по рѣшились. Вчерашняго дня еще сказывалъ мнѣ одинъ изъ вашихъ пріятелей, что вы имѣете великое желаніе ѣхать въ свою деревню. Надобно какому нибудь важному и выгодному

нѣтъ

nicht so geschwind entschlossen haben, eine so weite Reise in dieser Jahreszeit zu unternehmen.

Sie werden mir einen großen Gefallen thun, wenn Sie mich von allem unständlich benachrichtigen, und meine Neugierde befriedigen. Ich werde als denn nicht ermangeln, Ihnen hierüber meine Meinung zu entdecken und zu zeigen, wie gerne ich bin.

Dero

ergebenster Diener.

Mein Herr!

Auf die in Ihrem Schreiben mir vorgelegte Frage: Ob die Liebe eines frommen Beherrschers (Regenten:) gegen seine Unterthanen der Liebe der Aeltern gegen ihre Kin-

дѣлау, которое васъ къ тому побудило иначе бы вы никогда не рѣшились такъ скоро, предпріявъ полъ дальнѣйшій путь въ такое время.

Вы мнѣ сдѣлаете великое одолженіе, ежели меня обстоятельно обо всемъ уведомишь, и успокоишь мое любопытство. Я не премину тогда сообщить (опишишь) вамъ мое о томъ мнѣніе и доказать, что я есмь.

Вашъ

Преданнѣйшій слуга.

Государь мой!

На предложенной мнѣ въ вашемъ письмѣ вопросъ: можно ли любовь кропкаго владѣтеля къ своимъ поданнымъ сравнить съ любовію родителей къ

der zu vergleichen sey? ertheile ich Ihnen diese folgende Antwort. Ich gedencke zu behaupten, daß die erstere der letztern vorgezogen werden muß.

Denn die Liebe der Väter hat ihren Ursprung aus der Natur, und eben deswegen übersehen sie viel Unanständiges an ihren Kindern. Dahingegen entspringet die Liebe eines weisen Beherrschers nicht nur aus der Natur, sondern auch aus der, ihm von der Allmacht verliehenen besondern Weisheit, indem er das Gute mit Gnade und Wohlthaten, das Böse aber, nach Beschaffenheit der Sache, mit Sanftmuth zu bestrafen weiß. Glückselig sind die Unterthanen, die das Glück haben! von einem Regenten, der mit solchen Eigenschaften begabet ist, beherrschest zu werden; und dieselben können ihre

своимъ дѣтямъ? сообщая вамъ сей слѣдующій отвѣтъ. Я думаю утверждать, что первая послѣдней должна предпочтена быть.

Понеже любовь родительская имѣетъ свое начало отъ природы, по для того они и послабляютъ своимъ дѣтямъ во многомъ непристойномъ. Напротивъ того любовь мудраго правителя не только отъ природы происходитъ, но и отъ данной ему отъ Всемогущаго Существа премудрости; и потому знаешь онъ за доброе милостию и благодѣлiями награждать, а за худое, по состоянiю дѣла, съ кротостию наказывать. Благополучны суть тѣ подданные, которые щастiе имѣютъ быть управляемы такимъ государемъ.

Dankbarkeit nicht besser an den Tag legen, als wenn sie sich willig finden lassen, auch ihr Leben für Denselben aufzuopfern.

Ich bitte, mich ferner mit solchen, den Verstand schärfenden Fragen zu beehren, welche ich allezeit nach meinem Vermögen zu beantworten nicht unterlassen werde.

Dero

dienstwilligster Diener.

Mein Herr.

Hiemit habe ich die Ehre Ihnen zu melden, daß Ihr Herr Bruder gestern bey mir gewesen ist. Ich bath ihn, daß er die Nacht bey mir bleiben möchte; er konnte

remb, которой одаренъ сими качествами; и оныя не могутъ больше (лучше) изъявить своей благодарности, какъ только когда добровольно пожертвуютъ за него жизнь свою.

Прошу и впредь потщипъ (удостоинивъ) меня такими разумъ изощряющими вопросами, на которые ни когда не премину оповѣстивовать по моей возможности.

Вашъ.

Всегда ко услугамъ  
ГОСПОДЬ.

Государь мой.

Чрезъ сіе имѣю честь объявить вамъ, что вашъ братецъ былъ у меня вчерашняго дня и просилъ его, чтобъ онъ у меня эту ночь остался; однако

te es aber nicht thun, weil er zu Hause viel zu thun hatte. Sie haben, vielleicht, seit der Zeit, als er vom Lande gekommen ist, ihn noch nicht gesehen, und wenn Sie ihn sehen wollen, so melden sie mir es nur, Sie können versichert seyn, daß wir morgen früh zu Ihnen kommen werden. Sie müssen aber nicht übel nehmen, wenn wir uns bey Ihnen lang aufhalten werden: es ist Ihnen nicht unbekannt daß wir den Ort nicht so bald verlassen, wo man uns gut aufnimmt. Ich wolte Ihnen noch mehr schreiben, die Zeit aber erlaubet mir es nicht. Ich werde gleich zu dem Herrn N. gehen. Leben Sie wohl, ich bin.

Dero

ergebener Diener.

онѢ не могѢ того сдѢ-  
лать, потому что у  
него дома много дѢла  
было. Вы, можетѢ  
быть, еще его не ви-  
дали съ того времени  
какѢ онѢ изѢ деревни  
пріѢхалѢ, и ежели вы  
хотите его видѢть,  
то скажите только  
мнѢ, я васѢ увѢрю,  
что мы завтра же  
поутру рано у васѢ  
будемѢ однако не осер-  
дипсѢ, ежели мы у  
васѢ долго пробудемѢ:  
вамѢ не безизвѣстно  
что мы не скоро оспа-  
ваемѢ то мѣсто, гдѢ  
насѢ хорошо прини-  
маютѢ. ЖелалѢ бы я  
еще больше писать;  
но мнѢ не дозволенѢ  
время. Я потчасѢ  
пойду къ господину  
N. пребывайте благо-  
получно, а я есмѢ.

ВашѢ

Покорный слуга.



Liebwerthefter Freund!

Любезнѣйшій другъ!

Sie haben mich mit nichts beleidiget. Ich bin auch nicht krank. Hingegen haben wir vorgestern einen so unvermutheten und zahlreichen Besuch bekommen, daß es mir gänzlich unmöglich war, auch nur eine Viertelftunde allein zu seyn, um an meinen allerliebsten Freund zu schreiben. Aber nun, da ich wieder allein bin, und ungestört an meine Freunde denken, und schreiben kan, so will ich nun alles Versäumte reichlich einzubringen suchen und so gleich den Anfang damit machen; Nicht wahr? Sie sehen es gerne, wenn ich Ihnen von unserm gehaltenen Besuche etwas schreibe? Der Herr von N. ein naher Anverwandter, und ein alter guter Freund von meinem Vater, war es der vorgestern früh unvermuthet mit seiner Gemahlin, mit sei-

Вы меня ничемъ не раздражили. Я такъ же и не болѣлъ. Напротивъ того нечаянно къ намъ много гостей пріѣхало, и мнѣ со всемъ невозможно было ниже на четверть часа отлучиться для описанія къ моему любезнѣйшему пріятелю. Но теперь находясь лодинъ, могу безпрепятственно думать о своемъ другѣ, и къ нему писать. Теперь хочу изобильно наградить все упущенное, и поспѣшъ такъ начать. Не правдали, вы желаете, охотно, чѣмъ я вамъ о нашихъ гостяхъ чтонибудь написалъ? что былъ господинъ N: близкой родственникъ и старой другъ моему батюшкѣ, коимъ порой третьяго дня рано поутру пріѣхалъ къ намъ съ



nem Sohne, und mit seiner Tochter bey uns ankam, um hier einen Tag aus zu ruhen. Mein lieber Papa ist recht vergnügt gewesen, seinen alten Freund so unvermuthet bey sich zu sehen. Meine Mama aber hat sich mit seiner tugendhaften, und in der That recht vortreflichen Gemachlinn nicht genug unterhalten können, und ich habe nicht weniger das größte Vergnügen in ihrem Umgange genossen. Dieses Vergnügen würde noch größer gewesen seyn, wenn uns nicht der wilde Junker mit seiner Gegenwart so ofte gestöhret hätte. Er ist schon sechs- und zehen Jahre alt, und weiß nichts, und will auch nichts lernen; ein Soldat will er werden, und deswegen, weil seiner Meinung nach, die Soldaten nichts zu lernen brauchen. So dumm er ist, so hochmüthig ist er auch. Und was den-

своею супругою, сыномъ и дочерью пробылъ у насъ одинъ день для отдохновения. Родитель мой былъ очень радъ, видѣлъ нечаянно у себя въ домѣ своего стариннаго друга. Машушка же моя не могла довольно наговориться съ его добродѣтельной и въ самой вещи преизрядною супругою. Я итакже пользовался съ великимъ удовольствіемъ ихъ обхожденіемъ. Сіе удовольствіе было бы для меня совершеннѣе, ежели бы мнѣ въ ономъ не возпрепятствовалъ рязвой молодой господинъ своимъ присудствіемъ. Ему отъ роду шестнадцати уже лѣтъ, а ничего не знаетъ, да и учиться ничему не хочетъ. Онъ желаетъ солдатомъ быть, а это для того, что по его мнѣнію, солдату не

ten

fen Sie wohl, worauf sich sein ganzer Hochmuth gründet? auf das kleine Wörtchen Von, das vor seinem Namen steht. Ist es nicht lächerlich, auf etwas stolz zu seyn, das man bloß der Geberth zu danken hat? Seine liebenswürdige Mama pflegt ihm oft zu sagen, daß nur wahre Verdienste und Tugenden einen Menschen adelten; aber es hilft bey ihm nichts, er bleibt wild und hochmüthig. Wie sehr unterschieden ist er doch von seiner Schwester? Sie hat in der That, wenn ich so reden darf, in ihrem kleinen Finger mehr Verstand, als ihr Bruder in seinem ganzem Leibe, ob er gleich zwey Jahr älter ist, als sie. Kurz, sie ist ein so

надобно ничему учиться. Сколь онъ глупъ, столько спѣсивъ и гордъ. И какъ вы думаете, на чемъ вся его гордость основывается? на семъ маломъ словцѣ: Фонъ, которое предъ его мнѣмъ ставился. Не смѣшно ли это, что онъ гордится тѣмъ, за что единственно происхождению (рождению) только благодарить должно. Его любви достойная мать часто напоминаетъ ему, что одни только заслуги и добродѣтели облаютъ человека благороднымъ; однако это его нисколько не прогаётъ, онъ остаётся резвымъ, глупымъ и гордымъ. Какъ много разнится онъ отъ своей сестры. Она въ самой вещи ежели такъ смѣло сказать, въ своемъ мизинцѣ имѣетъ больше разума, нежели онъ въ

артiges und tugendhaftes  
Frauenzimmer, wie Sie,  
mein lieber Freund, den  
ich Zeit meines Lebens  
dafür schätzen werde.

своей головѣ, хотя  
онѣ ея и спарѣ дву-  
мя годами словомъ  
сказать, она такъ  
учтивая, обходительна  
и добродѣтельна, какъ  
вы мой аюбъ сн ой  
другъ, котораго я  
на всегда такимъ и  
почитаніе долженъ.

Ihr

Вашъ

aufrichtiger Freund.

истинный другъ,

Werthester Freund!

Дражайшій пріятель.

Kommen Sie geschwin-  
de zu mir. Meine liebe  
Schwester hat mir das  
schöne Buch geschickt, das  
mir mein Papa verspro-  
chen hat. Es stehen so  
artige Sachen darinnen,  
daß man gar nicht wie-  
der davon kommen kan,  
wenn man einmal zu le-  
sen angefangen hat. Es  
sind Fabeln und Erzäh-  
lungen, die ein berühm-  
ter und gelehrter Mann  
in Leipzig gemacht hat,  
der Gellert heißt. Alles

Придите ко мнѣ по-  
скорѣ. Моя любезная  
сестрица прислала  
мнѣ пу изрядную кни-  
гу, которую мнѣ ба-  
птешка обѣщала. Въ  
оной сполько находи-  
ся нравоучительнаго,  
что начавъ ее читати  
и опешати не хочет-  
ся. Она называется  
басни и повѣствованія  
сочиненныя однимъ  
славнымъ и ученымъ  
мужемъ въ Лейбцигѣ,  
которой называется  
ine

in Versen, welche sich so schön und angenehm lesen lassen, daß ich es Ihnen nicht genugsam sagen kan. Wenn ich wüßte, daß mein gutes Carlchen jetzt nicht kommen könnte, so wolte ich Ihm hurtig eine so schöne Fabel abschreiben. Aber ich will lieber, daß Sie selbst kommen, und sich mit mir freuen mögen. Uebrigens verbleibe ich.

Ihr

Freund und Diener.

ГеллертѢ. Всѣ вѣсти-  
хажѢ, кои такѢ по-  
янно читаѢ, что  
не могу вамѢ довольно  
описатьѢ. Ежели бы и  
зналѢ, что вамѢ те-  
перь прійти не можно  
то бы я вамѢ поспѣ-  
шисалѢ одну басню.  
Но я хочу, чтобѢ вы  
сами пришли, и мнѢ  
срадовались. Впро-  
чемѢ пребуду.

ВашѢ.

пріятель и слуга.

Erstes Gespräch.

РАЗГОВОРЪ ПЕР-  
ВЫЙ.

Wie viel Uhr ist  
es? Wie viel Uhr ist  
es?

Которой часъ?

Es wird gleich sie-  
зъ вирдъ глейхъ зи-  
бен schlagen.

бенъ шлагенъ.

Es ist Zeit, in  
зъ истъ цетъ инъ  
die Classen zu gehen  
ди классенъ цугехенъ.

Warten Sie ein we-  
варпенъ зи einъ ве-  
nig.

нигъ.

Ich will mit Ihnen  
ихъ виль митъ иненъ  
gehen.

гехенъ.

Kommen Sie denn,  
комменъ зи денъ,  
wenn es Ihnen be-  
вонъ эсъ иненъ бе-  
lieft

либтъ.

Kommen Sie geschwind.  
комменъ зи гешвиндъ.

Was haben Sie da  
васъ хабенъ зи да  
für ein Buch?

Фюръ эинъ бухъ?

Es ist dasjenige  
эсъ истъ дасъ јениге  
Buch, worinnen mein  
бухъ, воринненъ meinъ

Топчасъ семь уда-  
ринъ.

Время въ классы  
ишпи.

Погодите не много,

Я пойду съ вами.

Пойдемъ же, ежели  
вамъ угодно.

Спупайте скорѣе.

Какая это у васъ  
книга?

Это та книга, изъ  
которой мой язычной

Спраш-

Sprachmeister mir  
 шпрахмейстеръ миръ  
 Sectionen aufgiebt.  
 лексіоненъ ауфгибтъ.  
 Darf ich Sie fragen?  
 darfъ ихъ зи fragenъ?  
 lernen Sie deutsch?  
 лерненъ зи деичъ?  
 Ja, mein Herr, ich  
 я, мойнъ херъ, ихъ  
 lerne es.  
 лерне эсъ.  
 Können Sie deutsch  
 кенненъ зи деичъ  
 lesen?  
 лезенъ?  
 Noch nicht.  
 nochъ нихтъ.  
 lernen Sie lesen?  
 лерненъ зи лезенъ?  
 Ja, ich lerne noch  
 я, ихъ лерне nochъ  
 lesen.  
 лезенъ.  
 Reden Sie deutsch?  
 реденъ зи деичъ?  
 Ja, ein wenig.  
 я, эинъ венигъ.  
 Antworten Sie mir  
 анпворпенъ зи миръ  
 auf deutsch.  
 ауфъ деичъ.

учишель задаетъ мнѣ  
 уроки.

Смѣю ли спросить?

Вы учитесь по Нѣ-  
мецки?

Да, такъ Государь  
мой, я учусь по Нѣ-  
мецки.

Умѣете ли вы чи-  
 тать по Нѣмецки?

Нѣтъ еще.

Вы учитесь читать?

Такъ, я учусь еще  
 читать.

Говорите ли по Нѣ-  
 мецки?

Да, нѣсколько, ( не  
много. )

Опишуйте мнѣ  
 по Нѣмецки.



Sprechen Sie mit mir  
реденъ зи мипъ миръ

ein wenig deutsch.

зинъ венихъ деичъ.

Ich kann nicht re-  
ихъ канъ нихиъ ре-  
den.

денъ.

Ich kann etwas re-  
ихъ канъ ствасъ ре-  
den.

денъ.

Verstehen Sie mich?  
Фершпехенъ зи михъ?

Nein, ich verstehe  
неинъ, ихъ фершпехе  
Sie nicht.

зи нихиъ.

Bei wem lernen Sie?  
бей вемъ дерненъ зи?

Bei einem Sprachmei-  
бей еинемъ шпрахмей-  
ster.

стеръ.

Wie heißt er, wie  
ви хейзиъ эръ, ви  
ist sein Name?

истъ зеинъ наме?

Ich weiß nicht. Ich  
ихъ вейсъ нихиъ. ихъ

Поговорите со мною

не много по Нѣмецки.

Я не могу говорить.

Я могу нѣсколько го-

ворить.

Разумѣете ли вы  
меня?

Нѣтъ я васъ не раз-  
умѣю.

У кого вы учитесь?

У язычнаго учите-  
ля.

Какъ его зовутъ?

какъ его имя?

Я не знаю. Я не

weiß

weiß seinen Namen | знаю его имени.  
 weiß seinen Namen |  
 nicht.

нахитъ.

Ich weiß seinen Na- | Я знаю его имя.  
 ihm weiß seinen Na-  
 men.

менъ.

Wie kann ich seinen | Какъ я могу его имя  
 vi kann ihm seinen  
 Namen vergessen? | позабыть.

наменъ фергесенъ?

Wie lange haben Sie | Давно ли вы начали  
 vi lange haben Sie  
 gelernt? | учились?

гелернетъ?

Nicht lange, mein | Не давно, государь  
 ihm lange, mein  
 Herr.

херъ.

Wie lange denn? Seit | Какже давно? съ ко-  
 vi lange denn? seit  
 welcher Zeit? | порога времени?

велхеръ цейтъ.

Ich habe drei Mona- | Я учился три мѣ-  
 ihm habe drei mona-  
 te gelernt, drei | сяца, три недѣли,

wochen, drei Tage, | три дни, четырнад-  
 wochen, drei tage,  
 vierzehn Tage, ein | цать дней, одинъ

hundert tage, ein |

Jahr, zwei Jahre, ein  
Jahr, zwei Jahre, ein  
halb Jahr, vier Mo-  
nate. halbe Jahr. vier Mo-  
nate.

наше.

Sie reden gut.

зи реченъ гушъ.

Sie reden so gut,  
зи реченъ зо гушъ,  
als ich.

алсѣ ихъ.

Vergeben Sie (verzei-  
fergebenen зи (ферцеи-  
hen Sie mir) Sie  
хенъ зи миръ.) зи  
schmeicheln mir.

шмейхелнъ миръ.

Ich habe Lust zu  
ихъ хабе лустъ цу  
lernen.

лерненъ.

Ich habe keine Lust.

ихъ хабе кейне лустъ.

Haben Sie Zeit?

хабенъ зи цейшъ.

Ich habe Zeit ge-  
ихъ хабе цейшъ ге-  
nug.

нугъ.

Was wollen Sie thun?  
васъ волленъ зи шунъ?

годъ, два года, пол-  
года, четыре мѣсяца.

Вы говорите хорошо.

Вы такъ хорошо го-  
ворите, какъ я.

Извините меня,  
(простите мнѣ.) вы  
попвторяете мнѣ.

Я имѣю охоту  
учиться.

Я неимѣю охоты.

Имѣете ли время?

Я имѣю довольно  
времени.

Что вы хотите дѣ-  
лать?

Was

Was wollen Sie ma-  
vasъ волленъ зи ма  
chen ?  
хенъ.

Ich habe nichts zu  
ихъ хабе никсъ цу  
thun.  
шунъ.

Können Sie ihre Les-  
кенненъ зи ире лек-  
tion ?  
сionъ ?

Ja, ich kann sie (aus-  
я, ихъ канъ зи (аусъ-  
wendig ).  
вендихъ ).

Nein, ich kann sie  
неинъ, ихъ канъ зи  
noch nicht.  
нохъ нишъ.

Haben Sie ein wenig  
хабенъ зи einъ венигъ  
Geduld ; denn diesel-  
редуладъ ; денъ дизел-  
be überwindet alles.  
бе ўбервинденъ аллесъ.

Что вы хотите сдѣ-  
латъ ?

Я неимѣю никакого  
дѣла.

Знаете ли вы свой  
урокъ ?

Да, я знаю его,  
(наизусть.)

Нѣтъ, я еще не  
знаю, (не умѣю.)

Возьмѣйте не мно-  
го терпѣнія ; ибо оно  
все преодолеваетъ.

# Зweytes Gespräch. РАЗГОВОРЪ ВТО- РОЙ.

Ich wünsche Ihnen ei-  
ихъ вѣнше иненъ еи-  
nen guten Morgen.  
ненъ гуненъ моргенъ.

Guten Morgen.  
гуненъ моргенъ.

Ich danke Ihnen.  
ихъ данке иненъ.

Wie befinden Sie sich?  
ви бекинденъ зи зихъ?

Wie geht es Ihnen?  
ви гениъ эсъ иненъ?

Sehr wohl. Zu ihren  
зеръ волъ. Цу. иренъ  
Dienstern.

динстенъ.

Ich bin ihre Diene-  
ихъ бинъ ире дине-  
rinn.

риннъ.

Ich bin ihre Diener.  
ихъ бинъ иръ динеръ.

Es ist mir sehr  
эсъ иснъ миръ зеръ

Liebe zu vernehmen,  
либъ цу вернеменъ,

daß Sie sich wohl be-  
дасъ зи зихъ волъ бе-

finden.

Финденъ.

Желаю вамъ добра-  
го утра.

Доброй день.

Благодарствую.

Какъ вы обрѣтаете-  
сь?

Какъ поживаете?

Очень хорошо. Къ  
вашимъ услугамъ.

Я ваша услужница.

Я вашъ слуга.

Радуюсь услыша,  
что вы въ добромъ  
здоровьѣ.

Es freuet mich.  
езъ фреуетъ михъ.

(Ich freue mich) Sie  
(ихъ фреие михъ) зи  
ben guter Gesund-  
бен гутеръ гезунд-  
heit zu sehen.  
хейтъ цу зееиъ.

Ich bin Ihnen ver-  
ихъ бинъ иненъ Фер-  
pflichtet.

пфлихтуетъ.

Wo gehen Sie hin?

во геенъ зи хинъ?

Ich gehe in die Kir-  
ихъ гехе инъ ди кир-  
che.

Ich gehe in die  
ихъ гехе инъ ди  
Stadt.

штатъ.

Ich gehe in die Kam-  
ихъ гехе инъ ди кан-  
mer.

меръ.

Ich gehe in den  
ихъ гехе инъ денъ  
Saal.

заалъ.

Wo kommen Sie her?

во комменъ зи херъ?

Радуюсь, увидя васъ

въ добромъ здравіи.

Я вами одолженъ.

Куда идете?

Я иду въ церковь.

Я иду въ городъ.

Я иду въ горницу.

Я иду въ залъ.

Откуда идете?

Ich



Ich komme aus der  
ihx komme aus der  
Kirche.

кирхе.

Ich komme aus der  
ihx komme aus der  
Stadt.

штатъ.

Ich komme aus der  
ihx komme aus der  
Kammer.

каммеръ.

Ich komme aus dem  
ihx komme aus dem  
Saal.

заалъ.

Ich komme aus dem  
ihx komme aus dem  
Zimmer.

циммеръ.

Ich komme von der  
ihx komme von der  
Straße.

штрассе.

Wo ist ihr Vater?  
во истъ иръ фатеръ?

Wo ist ihre Mutter?  
во истъ ире муттеръ?

Wo ist ihre Schwester?  
во истъ ире швестеръ?

Wo ist ihr Bruder?  
во истъ иръ брудеръ?

Я иду изъ церкви.

Я иду изъ города.

Я иду изъ камеры.

Я иду изъ залу.

Я иду изъ горницы.

Я иду съ улицы.

Гдѣ вашъ батюшка?

Гдѣ ваша матушка?

Гдѣ ваша сестрица?

Гдѣ вашъ братецъ?

Er ist nicht zu  
эрб истъ нхпъ цу  
Hause.

хаузе.

Sie ist ausgegangen.  
зи истъ аусгегангенъ.

Er ist ausgegangen.  
эрб истъ аусгегангенъ.

Sie ist ausgefahren.  
зи истъ аусгегаренъ.

Er ist ausgefahren.  
эрб истъ аусгегаренъ.

Wo ist er?

во истъ эрб?

Wo ist sie?

во истъ зи?

Ich weiß nicht.

ихъ вейсъ нхпъ.

Sie ist in ihrer  
зи истъ инъ иреръ  
Kammer.

каммеръ.

Er ist im Saal.  
эрб истъ имъ зааль.

Rufen Sie ihn.

руфенъ зи инъ.

Rufen Sie ihre Schwe-  
руфенъ зи ире швес-  
ster.

иперъ.

Was wollen Sie ihr  
васъ волленъ зи ир

Его нѣтъ дома.

Она съ двора пошла;  
(вышла.)

Онъ со двора пошелъ  
(вышелъ).

Она выѣхала (съ дво-  
ра, поѣхала.)

Онъ выѣхалъ (со дво-  
ра, поѣхалъ.)

Гдѣ онъ?

Гдѣ она?

Я не знаю.

Она въ своей горни-  
цѣ (комнатѣ.)

Онъ въ залѣ.

Позовите его.

Кликните свою се-  
стри.

Что вы хотите ей

sagen.

загенъ ?

Ich will mit ihr  
ихъ вилъ митъ иръ  
(mit ihm, mit ihr)  
(митъ имъ митъ и-  
nen,) reden.

ненъ,) ренъ.

Ich will es ihr,  
ихъ вилъ еъ иръ,  
(ihnen, ihnen) sagen.  
(имъ, иненъ) загенъ.

Gehen Sie in die Stu-  
генъ зи инъ ди шпу-  
be.

бе.

Gehen Sie in das  
генъ зи инъ даъ  
zimmer.

циммеръ.

Kommen Sie mit mir.  
комменъ зи митъ миръ  
Belieben Sie voran  
белибенъ зи Форанъ  
zugehen.

пугехенъ.

Ich will Ihnen fol-  
ихъ вилъ иненъ фол-  
gen.

генъ.

Weisen Sie mir den  
вейзенъ зи миръ денъ

сказатъ ?

Я чочу съ нею, (съ  
нимъ съ ними) гово-  
рить.

Я ей (ему, имъ)  
скажу.

Подите въ комнату.

Подите въ горницу.

Подите со мною.

Изволите напередъ  
идти.

Я за вами послѣдую.  
пойду.

Покажите мнѣ до-

Weg

Weg.  
weg.  
Es ist meine Schul-  
дзъ испѣ мейне шу-  
digkeit.  
дигкеитѣ.  
Befehlen Sie nur.  
бѣфеленѣ зи нурѣ.  
Da kommt er.  
да кемѣ ерѣ.  
Da ist er.  
да нѣмѣ ерѣ.  
Reden Sie mit ihm.  
реденѣ зи минѣ имѣ.  
Sprechen Sie mit  
шпрехенѣ зи минѣ  
meinem Bruder, wenn  
мейнемѣ брудерѣ венѣ  
es ihnen beliebt.  
есъ иненѣ болибѣмѣ.  
Sagen Sie ihrem Va-  
загенѣ зи иремѣ фа-  
ter, (ihrer Mutter,  
терѣ (ирерѣ муштерѣ,  
ihrer Schwester,) daß  
ирерѣ швесштерѣ,) даѣ  
ich hier bin.  
ихѣ хирѣ бинѣ-  
Warten Sie auf mich,  
варшенѣ зи ауфѣ михѣ  
(auf ihn, auf sie?)  
(ауфѣ инѣ, ауфѣ зи?)

рогу.

Дпо моя должнсеѣ.

Прикажите только.

Вотѣ онѣ идеѣмѣ.

Вотѣ онѣ.

Говорите сѣ нимѣ.

Говорите сѣ моимѣ  
братомѣ, ежели вамѣ  
угодно.

Скажите своему  
башюнкѣ своей мапу-  
шкѣ, своей сестрицѣ,  
что я здѣсь.

Меня вы дожидаете-  
сь; (его, ихѣ ея?)

Ich warte auf Sie,  
ихъ варте ауфъ зи,  
(ауфъ ihn, ауфъ sie.)  
(ауфъ ииъ, ауфъ зи.)  
Sie bemühen sich gar  
зи бемъ энъ зихъ гаръ  
зи sehr.  
цу зеръ.

Я дожидаюсь васъ,  
(его, ихъ.)

Вы очень много тру-  
дились.

### Drittes Gespräch.

Einen guten Morgen  
ейненъ гутенъ моргенъ  
mein Herr, ich kom-  
мейнъ херъ, ихъ ком-  
me; ihnen meine Auf-  
ме, иненъ мойнъ ауф-  
wartung zu machen.  
варшунгъ цу махенъ.  
Mein Herr, ich dan-  
мейнъ херъ, ихъ дан-  
ke ihnen gehorsamst.  
ке иненъ гехорзамстъ.  
Wie befinden Sie sich  
ви б-финденъ зи зихъ  
diesen Morgen, mein  
дизенъ моргенъ, мойнъ  
Herr?  
херъ.

### ТРЕТИЙ РАЗГОВОРЪ.

Доброе утро, госу-  
дарь мой, я пришелъ  
засвидѣтельствовать  
амъ мое почтение  
(мой поклонъ опдашь.

Государь мой, бла-  
годарствую покорнѣй-  
ше.

Какъ вы обрѣтаетесь  
сего утра, государь  
мой?

[Ganz

Ganz wohl, ihnen zu  
ganz vol, innen zu  
dienen; und wie be-  
dienend und vi be-  
finden Sie sich denn?  
findend zizichdenn?  
Gott lob, sehr wohl.  
gottlich lob, sehr vol.  
Das ist mir sehr  
das ist mir sehr sehr  
lieb.

lieb.

Und ich bin recht  
und ich bin recht  
sehr erfreut, Sie bei  
sehr erfreut, Sie bei  
guter Gesundheit  
guter Gesundheit  
zu sehen.  
zu sehen.  
zu sehen.

Ich bin gestern  
ich bin gestern  
auch bei Ihnen gewe-  
auch bei Ihnen gewe-  
sen, Ich habe aber  
sen, Ich habe aber  
das Glück nicht ge-  
das Glück nicht ge-  
habt, Sie zu Hause  
habt, Sie zu Hause  
anzutreffen.

anzutreffen.  
anzutreffen.

Очень хорошо, къ  
вашимъ услугамъ, а  
какъ вы обрѣтаетесь.

Слава богу, все хо-  
рошо.

Я этому радуюсь.

И я весьма обрадо-  
вался увидѣвъ васъ въ  
добромъ здравіи.

Я былъ вчера также  
у васъ; однакожъ я  
не имѣлъ счастья;  
васъ дома засталъ.



Ich bin gar selten  
ихъ бинъ гаръ зельпенъ  
zu Hause.  
цу хаузе.

Es ist mir sehr  
езъ испъ миръ зеръ  
leid daß ich nicht  
лейдъ дасъ ихъ нихинъ  
zu Hause gewesen bin,  
цу хаузе генезенъ бинъ,  
wie Sie gekommen sind.  
ви зи гекомменъ зиндъ.

Verzeihen Sie daß  
Ферцейхенъ зи дасъ  
ich Ihnen mit mei-  
ихъ иненъ минъ мей-  
nem Besuch Beschwer-  
немъ безухъ бешвер-  
lich falle.  
лихъ Фалле.

Sie können mich nicht  
зи кенн-нъ ми хъ нихинъ  
beschweren.  
бешверенъ.

Ich glaube, Sie ha-  
ихъ глаубе, зи ха-  
ben zu thun.  
бенъ цу шунъ.

Nein, ich habe nichts  
неинъ ихъ хабе никсъ  
zu verrichten.  
цу Феррихшенъ.

Я дома очень рѣдко  
бываю.

Я очень жалѣю, что  
меня дома не было,  
какъ вы пришли.

Не погнѣвайтесь,  
что я васъ моимъ  
посѣщеніемъ обезпо-  
коилъ.

Вы не можете ме-  
ня обезпокоить.

Я думаю, что вамъ  
недосугъ.

Нѣтъ, я ни чемъ  
не занятъ.

Ich sehe wohl, daß  
ихъ зѣхе воля, да съ  
Sie beschäftigt sind.  
за бѣшущица зиндъ.  
Ich will Sie nicht  
ихъ ви-ѣ зи нихъ  
länger aufhalten.  
дѣнгеръ ауфхалтенъ.  
Eilen Sie nicht so  
ейденъ зи нихъ зо  
sehr, ich bitte.  
зѣ-ѣ, ихъ бѣшше,  
Ich empfehle mich  
ихъ емъ Ф ле мѣ  
ihrer Wohlgeho-  
иреръ волгевогенхенъ.  
Ich bin ihr gehorsam-  
ихъ бѣ-ѣ иръ ге-  
ter Diener.  
меръ динеръ.

Я подлинно вижу,  
что вамъ не досугъ.

Я васъ не задержу.

Прошу не торопиться.  
ся.

Прошу содержать  
меня въ милости.

Я вашъ покорной  
слуга.



# Viertes Gespräch.

## ЧЕТВЕРТОЙ РАЗ- ГОВОРЪ.

Höre Philipp! wo  
хере Филиппъ во  
bist du?  
бистъ ду?  
Hier bin ich, Herr.  
хиръ бинъ иаъ херъ.

Слушай Филиппъ!  
гдѣ ты?

Здѣсь, сударь я.

Was verlangen Sie?  
васѣ Ферлангенѣ зи?  
Siehe, wer vor der  
зихе, верѣ фѳрѣ дерѣ  
Thüre ist.

пѳре истѣ.

Hörst du nicht?

херестѣ ду нихтѣ.

Man klopfet an die  
манѣ клопфетѣ анѣ ди  
Thüre.

пѳре.

Siehe, wer es ist.

зихе, верѣ езѣ истѣ

Es ist der Herr

езѣ истѣ дерѣ херѣ

N.

N.

Laßt ihn herein

ласѣ инѣ хереинѣ

kommen.

комменѣ.

Ich glaube, er ste-

ихѣ глаубе, ерѣ ште-

het schon lange dra-

хетѣ шонѣ ланге дра-

ußen.

уссенѣ.

Kommen Sie herein,

комменѣ зи хереинѣ,

mein Herr.

мейнѣ херѣ,

Чего изволяете?

Посмотри, кто

тамѣ удверей.

Развѣ ты не слы-  
шийшѣ.

Кто то спучился  
у дверей.

Посмотри, кто тамѣ

Господинѣ N. при-  
шелѣ.

Пусси его сюда.

Я думаю, что онѣ  
уже давно тамѣ сто-  
итѣ.

Извольте войти,  
сударѣ.

Ist euer Herr zu  
heimt euer херъ цу  
Hause?  
хаузе?

Ja, er ist zu Hause.  
я, еръ иштъ цу хаузе.

Sage ihm, daß ich  
заге имъ, дасъ ихъ  
da sein.  
да зей.

Wer ist da?  
веръ иштъ да?

Ich bin es.  
ихъ бинъ есъ.

Wer ist es denn?  
веръ иштъ есъ денъ?

Machen Sie auf, so  
махепъ зи ауфъ, зо  
werden Sie es sehen.  
верденъ зи есъ зенъ.

Liegen Sie noch im  
лигенъ зи нохъ имъ  
Bette?  
Бетте?

Beimte?

Stehen Sie auf.  
штенъ зи ауфъ.

Es ist Zeit auf-  
езъ иштъ цеймъ ауф-  
zustehen.  
цуштенъ.

цуштенъ.

Дома ли швой госпо-  
динъ?

Дома, сударь.

Скажи ему, что я  
пришелъ. (Что я  
здѣсь.)

Кто тамъ? я.

Я.

Кпожъ вы шakovъ?

Отворите только,  
по и увидите, кто  
я.

Вы еще въ постелѣ  
лежите?

Вставайте.

Время уже вста-  
вать.

Es hat schon acht  
ezb хатъ шонъ ахнъ  
geschlagen.  
гешлагенъ.

Es ist acht Uhr.  
езъ истъ ахнъ уръ.  
Ich sehe gleich  
ихъ шнехе глеихъ  
auf.  
ауфъ.

Welche Zeit pflegen  
велхе цетъ офлегенъ  
Sie anzusehen?  
зи ауфцушннегенъ!

Um sechs Uhr.  
умъ зекъ уръ.  
Und zur Sommer-  
ундъ цуръ зоммер-  
zeit um fünf  
цетъ умъ фуафъ  
Uhr.  
уръ.

Der Tag bricht  
деръ тагъ брихнъ  
schon an.  
шонъ анъ.

Ist denn die Son-  
истъ денъ ди зон-  
ne schon aufgegangen?  
не шонъ ауфгегангенъ?

Уже восемьъ было.

Восемъ часовъ.

Я шомчасъ встану.

Въ какое время вы  
обыкновенно вспадаете?

Въ шесть часовъ.

А въ лѣтнѣе время  
въ пять часовъ.

Уже разсвѣтаетъ.

Развѣ уже солнце  
взошло?

Haben Sie diese Nacht  
хабенъ зи дизе нахтѣ  
(wohl) gut geschla-  
(волѣ) гуиѣ гешла-  
fen?

Фѣиѣ?

Nein, der Kopf  
нейнѣ, дерѣ копфѣ  
thut mir weh.  
иуиѣ мирѣ ве.

Ich habe Zahnschmer-  
ихѣ хабе цаншмер-  
zen.

ценѣ.

Man muß was ein-  
манѣ мусѣ васѣ ейн-  
nehmen.

неменѣ.

Verzeihen Sie, daß  
Ферцейенѣ зи, дасѣ  
ich mich noch nicht  
ихѣ михѣ нохѣ ниhiѣ  
angekleidet habe.

ангеклейденѣ хабе.

Belieben Sie sich ohne  
белибенѣ зи зихѣ оне  
alle Complimenten

алле комплиментенѣ  
anzufleiden, (anzu-  
анцуклейденѣ (анцуци-  
ehen).

енѣ).

Спокойно ли, (хо-  
рошо ли) вы ешту ночь  
спали?

Нѣиѣ, у меня го-  
лова болитѣ.

У меня зубы болятѣ.

Надобно (что ни-  
будь) лѣкарство при-  
няиѣ.

Извините, что я  
еще не одѣлся (нео-  
(деиѣ).)

Извольте, безѣ вся-  
кихѣ учтивостей, оде-  
вайтесь.



Zunge, bringe mir  
юнге, бринге миръ  
meine Kleider.

мейне хлейдеръ.

Reiche, (gieb) mir  
рейхе, (гибъ) миръ  
meinen Schlafrock

мейненъ шлафрокъ  
her, meine Strümp-

херъ, мейне штрѹмп-

fe und Kniebender.

Фе унъ кнйбендеръ.  
Welche? Die seidenen,

велхе? ди зейдененъ.

oder die wollenen?

одеръ ди воллененъ?

Gieb mir die Zwirn-

гибъ миръ ди цвирн-

strümpfe.

штрѹмпфе.

Gieb mir ein wei-

гибъ миръ еичъ вей-

ßes Hemd, ein wei-

сесъ хемдъ, эинъ вей-

ßes Schnupstuch, mei-

сесъ шнупфшухъ, мей-

ne Pantoffeln und

не пантоффелнъ ундъ

meine Schuhe.

мейне шухе.

Мальчикъ, подай  
(принеси) маѣ мое  
плащье.

Подай мнѣ халатъ  
мой, чулки и подвяз-  
ки.

Какіе? шелковыя или  
гарусныя?

Подай мнѣ нипя-  
ные чулки.

Подай мнѣ бѣлую  
(чистую) рубашку,  
чистой носовой пла-  
токъ, туфли и баш-  
маки.

<p>Kömme meine Haare кемме мейне хааре ауѣ. ауѣ. Gieb mir ein wenig гибб миръ ейнъ венигъ Seife. зеифе. Ich will mein Ge- ихъ вилаъ мейнъ ге- sicht und Hände was- зихнъ ундъ хенде ва- schen. шенъ. Was sind meine Man- во зандъ мейне ман- schotten? маншотенъ? Gib mir mein гибб миръ мейнъ Kleid her. клейдъ херъ. Was für ein Kleid? васъ фюръ ейнъ клейдъ? Das ich gestern an- дастъ ихъ гестернъ ан- geschaut habe. гехобтъ хабе. Wollen Sie, ihren ne- волленъ зи иренъ не- uen Rock nicht an- йенъ рокъ никнъ ан- ziehen? циенъ?</p>	<p>Вычепи мнѣ волосы.  Подай немного мы- ла.  Я хочу лицо и ру- ки мыть.  Гдѣ мои манжеты?  Подай мнѣ сюда мое плащье.  Какое плащье?  Которое вчѣрасъ на мнѣ было (которое я вчера надѣвалъ.)  Не хотите ли на- дѣнуть новой кафшанъ? (новаго кафшана.)</p>
---	--

Wo

Wo sind meine Hand-	Гдѣ мои перчатки,
во зиндѣ мейне ханд-	
schuhe? mein Hut	
тухе? мейнѣ хутѣ	моя шляпа, простѣ
mein Stock und	
мейнѣ шпокъ ундѣ	
mein Mantel?	и епанча?
мейнѣ мантелѣ?	
Hier sind sie.	Вотѣ онѣ.
хирѣ зиндѣ зи.	

## Fünftes Gespräch. РАЗГОВОРЪ ПЯТЫЙ

Mein Herr haben Sie	Нѣтъ ли у васѣ го-
мейнѣ херѣ хабенѣ зи	
ein Federmesser bey	сударѣ мой перочин-
зинѣ федермессерѣ бей	
sich?	наго ножика?
зихѣ?	
Ja, ich habe eins bey	Да, естѣ у меня,
я, ихѣ хабе ейнсѣ бей	
mir zu ihren dien-	
мирѣ цу иренѣ діен-	извольте взятьѣ.
sten.	
стенѣ.	
Seyn Sie so gut, und	Пожалуйте, дайте
зеинѣ зи зо гутѣ ундѣ	
leihen mir es.	
лейхенѣ мирѣ эзѣ.	мнѣ его.

Von

Von Herzen gerne,  
Фонъ херценъ герне,  
es schneidet aber  
эзъ шнейденъ аберъ  
nicht gar zu wohl.  
нихнъ гаръ цу воль.

Ich will nichts da-  
ихъ вилаъ никсъ да-  
ran verderben.

ранъ ф раербенъ.

Di Feder will nicht  
ди ф-д-ръ вилаъ нихнъ  
schreiben, wie ich es  
пр-д-б-б. ви ихъ эзъ  
gerne hätte.

герне хенпте.

Sie schreibt zu grob.  
зи шрейбъ цу гробъ.

Probiren Sie sie ein  
пробиренъ зи зи ейнъ  
wenig.

венигъ.

Sie ist gut geschnit-  
зи иснъ гунъ гешн-п-  
ten.

тнъ.

Geben Sie mir eine  
гобенъ зи миръ еине  
Feder voll Dinte.

Федеръ ф ллаъ динте.

De Feder besprützt  
зи федеръбешприцятъ

Со всею охотою;

шокмо онъ пупъ.

Я его не испорчу.

Перо не пишетъ,

какъ мнѣ хочется.

Оно пишетъ очень  
шодсно.

Ошвѣдайте его не  
много.

Оно хорошо очинено.

Дайте мнѣ перо  
об-  
мокнувши въ чернила.

Перо разбрызги-

даъ

das Papier mit  
dasъ папієрѣ мимѣ  
Dinte.

динте.

Ich will die Spalte  
ихѣ виалѣ ди шпалте  
größer machen, und  
гресєрѣ махєнѣ, und  
ihre Spitze beschneiden  
ирє шпигє бєшнєйдєнѣ.

Das Papier taugt  
dasъ папієрѣ таугєтѣ  
nicht.

нихтѣ.

Es heißt (schlägt  
єѣ флиєтѣ (шлєхтѣ)  
durch).

дурхѣ.

Dieses Papier ist  
дизєсѣ папієрѣ истѣ  
besser.

бєсєрѣ.

Es läßt die Dinte  
єѣ лєстѣ ди динтє  
nicht durch.

нихтѣ дурхѣ.

Ich habe keine Lust  
ихѣ хабє кєйнє лустѣ  
zu schreiben.

цу шрєйбєнѣ.

Es frieret mich.

єѣ фрирєтѣ михѣ.

ваєтѣ чернила по бу-  
магѣ.

Я прибавлю ращєпу,

и концѣ приоспрю.

Бумага не годится.

Она прошекантѣ.

Эта бумага лучше.

Она не пропускаетѣ  
чєрнилѣ.

У меня нѣтѣ охоты  
писатѣ.

Я зябну, (я озябѣ.)

Es ist nicht kalt.

эзъ истъ нихтъ калнъ.

Es ist nicht warm.

эзъ истъ нихтъ вармъ.

Es ist kalt.

эзъ истъ калнъ.

Es ist warm.

эзъ истъ вармъ.

Ist es kalt?

истъ эзъ калнъ?

Ist es schön Wetter?

истъ эзъ шенъ веп-  
теръ?

Es ist schön Wetter.

истъ эзъ шенъ веп-  
теръ.

Es regnet, es schneit,

эзъ регнетъ, эзъ шней-  
етъ, эс хагелтъ.

Es ist nebelicht.

эзъ истъ небелихтъ.

Lasset Feuer machen.

лассетъ Фейеръ махенъ

Der Ofen ist kalt.

деръ офенъ истъ калнъ

Lasset den Ofen

лассетъ денъ офенъ

einheizen.

ейнхейценъ.

Не холодно.

Не тепло.

Холодно.

Тепло.

Развѣ холодно? сту-  
дено?

Хороша ли погода?

Погода хороша.

Дождь идетъ, снѣгъ  
идетъ, градъ идетъ.

Туманно.

Велите развестъ ог-  
ня.

Печь холодна.

Велите печь запо-  
нить.



Der Ofen ist noch  
деръ офенъ испъ нохъ  
warm.

вармъ.

Es ist garstiges  
эзъ испъ гарштиесъ  
(übel) Wetter.

(убелъ) вепперъ.

Es ist forbig.

езъ испъ копихъ.

Ist ihre Stube warm?  
истъ ире штубе вармъ?

Es hat diese Nacht  
эзъ хатъ дизе нахпъ  
gefroren.

гефроренъ.

Sehen Sie sich nie-  
зеценъ зи зихъ ни-  
der.

деръ.

Da ist ein Stuhl.

да испъ ейнъ шулъ.

Печъ еще тепла.

Ненастье, худая по-  
года.

Грязно.

Тепла ли ваша ком-  
ната?

Ешу ночь морозъ  
былъ.

Сядьте.

Вотъ стулъ.

Sechstes Gespräch.

РАЗГОВОРЪ ШЕ-  
СТОЙ.

Sie sind traurig.  
зи зиндъ трауригъ.

Вы печальны.

Ich bin nicht trau-  
ихъ бинъ ни хтѣ прау-  
tig; aber es frie-  
ригъ; aberъ эзъ фри-  
tet mich.

реть михъ

Wärmen Sie sich.

верменъ зи зихъ.

Wo sind Sie gewesen?  
во зиндъ зи гевезенъ?

Ich komme von mei-  
ихъ комме Фонъ мей-  
nem Bruder.

немъ брудеръ.

Ich bin auf dem  
ихъ бинъ ауфъ демъ

Markte gewesen.

маркте гевезенъ.

Was haben Sie da ge-  
васъ хабенъ зи да ге-  
macht.

махтѣ.

Ich habe einige Bü-  
ихъ хабе ейниге бѹ-  
cher gekauft.

херъ гекауфтѣ.

Ich muß nun nach  
ихъ муѣ нунъ нахъ

Hause gehen.

хаузе гехенъ.

Я не печаленъ; но

озябъ.

Погрейтесь.

Гдѣ вы были?

Я иду отъ моего  
брата.

Я былъ на рынкѣ.

Что вы тамъ дѣ-  
лали?

Я купилъ нѣсколько  
книгъ.

Теперь мнѣ надоб-  
но идти домой.

Ich bin ihre Diener,  
ихъ бинъ иръ динеръ,  
leben Sie auch wohl.  
лебенъ зи аухъ волю.  
Können Sie deutsch  
кенненъ зи дейпчъ  
sprechen?

шпрехенъ.

Ja, mein Herr.

Я, мейнъ херъ.

— Madame.

мадаме.

— meine Jungfer.

мейне юнгферъ.

Ich spreche etwas  
ихъ шпрехе ешвасъ  
deutsch.

деичъ.

Sagen Sie mir einige  
загенъ зи миръ ейни-  
ge Redensarten.

ге реденсартенъ.

Ich kan fragen: wie  
ихъ канъ фрагенъ: ви  
befinden Sie sich,  
бефинденъ зи зихъ,  
mein Herr.

мейнъ херъ.

Bei Tische kan ich  
бей тише канъ ихъ  
sagen: ich bitte Sie,  
загенъ: ихъ биште зи,

Я слуга вашъ, и вы  
также прощайте.

Умѣете ли вы гово-  
рить по Нѣмецки?

Да, государь мой.

— Сударыня.

— Сударыня дѣвица.

Я говорю нѣсколько  
по Нѣмецки.

Скажише мнѣ нѣ-  
сколько рѣчей.

Я умѣю спросить:  
все ли вы въ добромъ  
здоровьѣ, государь  
мой.

За столомъ умѣю  
сказать: я васъ про-

mit

mir Brodt, Suppe,  
миръ бродъ, зуппе,  
Fleisch Braten, ein-  
флейшъ брашенъ, ein-  
gemachte Sachen zu  
гемахите захенъ цу  
geben.

ребенъ.

Ich kan auch alle  
ихъ канъ аухъ алл:  
zum Fische gehörige  
цумъ пише гехериге  
Sachen nennen.  
захенъ ненненъ.

Das ist sehr gut,  
дасъ истъ зеръ гутъ,  
mein lieber N. Sie  
meinъ либеръ Н. зи  
haben einen guten  
хабенъ ейненъ гушенъ  
Anfang.

анфангъ.

Fahren Sie fort,  
фаренъ зи фортъ,  
fleißig zu lernen.  
флеисигъ цу лерненъ.

Lernen Sie deutsch?

лерненъ зи деичъ?

Ja, ich lerne seit  
я, ихъ лерне зейтъ  
einiger Zeit deutsch.  
эйнигеръ цейтъ деичъ.

шу мнѣ дать хлѣба,  
супу, мяса, жарена-  
го, закусокъ.

Сверхъ того умѣю  
назвать всѣ къ спо-  
лу принадлежащія ве-  
щи.

Очень хорошо, другъ  
мой! вы имѣете хо-  
рошее начало.

Продолжайте учиться  
съ прилѣжаніемъ.

Учитесь ли вы по  
Нѣмецки?

Да, нѣсколько вре-  
мени тому, какъ я  
учусь по Нѣмецки.

Können Sie schon lesen?  
 könnenъ зи шонъ лезенъ?

зешъ?

Mein Sprachmeister  
 meinъ шпрахмейстеръ  
 hat mir gesagt,  
 хашъ миръ гезагъ,  
 даъ ich ziemlich  
 дасъ ихъ цимлихъ  
 gut lese.

гушъ лезе.

Sagt er ihnen nicht  
 загашъэрвиненъ нихтъ  
 даъ man die Wörter  
 дасъ манъ ди вершперъ  
 gut aussprechen  
 гушъ аусшпрехенъ  
 müsse?

мүссе?

Ja, er sagt es mir  
 я, еръ загашъ есъ миръ  
 oft.

офшъ.

Sind ihnen schon viel  
 зиндъ иненъ шонъ филь  
 Wörter bekannt?

вершперъ беканшъ?

Ich habe ungesehr  
 ихъ хабе унгешеръ  
 ein Tausend gelernt.  
 einъ шаузендъ гелер-

нетъ.

Умѣете уже чи-

тать?

Мой учитель мнѣ

сказывалъ, что читаю

нарочито.

Не сказывалъ ли

вамъ, что должно сло-

ва произносить ис-

правно?

Да онъ мнѣ часто

то говоритъ.

Знаете ли вы уже

много словъ?

Я выучилъ словъ съ

тысячу.

Das

Das ist mir ange-  
дасъ исшъ миръ анге-  
nehm zu hören.  
немъ цу херенъ.

Bemühen Sie sich noch  
бемъу хенъ зи зихъ нохъ  
alle Tage welche (aus-  
аалле шате велхе (аус-  
wendig) zu lernen.  
вендигъ) цу лерненъ.

Ich werde mir sol-  
ихъ верде миръ зол-  
ches angelegen sein  
хесъ ангелгенъ зейнъ  
lassen.

lassenъ.

Wo gehen Sie iso hin?  
во гехенъ зи ицо хинъ?

Ich gehe nach der  
ихъ гехе нахъ деръ  
Klasse.

классе.

leben Sie wohl, ich  
lebenъ зи вольтъ, ихъ  
bin bereit ihnen zu  
бинъ береймъ иненъ цу  
dienen.

диненъ.

Ich bedanke mich  
ихъ беданке михъ  
für ihre Freund-  
фуръ ире фрейнд-

Это мнѣ пріятно  
слышать.

Старайтесь, чтобъ  
всякой день еще по  
нѣскольку выучивать  
наизустъ.

Я буду о томъ ста-  
раться.

Куда вы теперь и-  
дете?

Я иду въ классъ.

Прощайте. Я го-  
товъ вамъ служить.

Я вамъ благодар-  
ствую за вашу друж-  
бу,



schaft, mein Herr! | бу, государь мой!  
шафтъ meinъ херъ!



# Siebendes Gespräch. | РАЗГОВОРЪ СЕДЬ- МЫЙ.

Was lesen Sie da?  
васъ lezenъ зи да?

Ich lese die deutschen  
ихъ лезе ди дейченъ  
Zeitungen.

цейтунгенъ.

Was haben sie ge-  
васъ хабенъ зи ге-  
stern gelesen?

esternъ гелезенъ?

Ich habe gestern deut-  
ихъ хабе гестернъ дей-  
sche Gespräche, deutsche  
че гешпрехе, дейче  
Briefe gelesen.

брифе гелезенъ.

Wenn ich sie hätte,  
венъ ихъ зи хеште,  
wolte ich sie auch  
волте ихъ зи аухъ  
lesen.

лезенъ.

Что вы тутъ чи-  
таете?

Я читаю нѣмецкія  
вѣдомости.

Что вы вчера чи-  
тали?

Я читалъ вчера нѣ-  
мецкіе разговоры, нѣ-  
мецкія письма.

Я бы также сталъ  
читать, ежели бы я  
ихъ имѣлъ.

Wenn

Wenn haben sie ihres  
венъ хабенъ зи иресъ  
Bruders Brief beant-  
брудерсѣ брифѣ беант-

wortet?

ворнетѣ?  
So bald ich gelesen  
зо балдѣ ихѣ гелезенѣ  
hatte, antwortete  
хашпѣ, анцворнетѣ  
ich darauf.

ихѣ дарауфѣ.

Ich kann nicht so  
ихѣ каннѣ нихтѣ зо  
gut schreiben, als  
гутѣ шрейбенѣ, алсѣ  
Sie.

зи.

Das ist mir leid,  
дасѣ иснѣ мирѣ лейдѣ,  
(das thut mir  
(дасѣ тхутѣ мирѣ  
leid.)

лейдѣ.)

Ich lese nicht so  
ихѣ лезе нихтѣ зо  
gut, wie ihre Schwe-  
гутѣ, ви ире шве-  
ster.

сшерѣ.

Когда вы отвѣт-  
спивовали на письмо  
вашего брата.

Прочитавъ его тот-  
часъ и отвѣтствовалъ.

Я не умѣю такъ  
хорошо писать, какъ  
вы.

Сожалѣю объ томъ.

Я читаю хуже ва-  
шей сестрицы.

Sie werden sich nicht  
зи верденъ зихънихнѣ  
so viel Mühe gegeben  
зо филь мѹхе геgebenѣ  
haben.

хабенѣ.

Ich werde Morgen an  
ихъ верде моргенѣ анъ  
meine Tante schrei-  
мейне шанте шрей-  
ben.

бенѣ.

Das wird ihr sehr  
дасъ вирдѣ ирѣ зерѣ  
Lieb sein.

либѣ зейнѣ.

Was soll ich schrei-  
васъ золлѣ ихъ шрей-  
ben?

бенѣ.

Schreiben Sie was Sie  
шрейбенѣ зи, васъ зи  
wollen.

волленѣ.

Mein Lehrer hat ge-  
мейнѣ лерерѣ ханѣ ге-  
stern an seinen Va-  
стернѣанѣ зейненѣ фа-  
ter nach Moskau ge-  
терѣ нахѣ москау ге-  
schreiben.

шрейбенѣ.

Вы, можетъ быть,  
не такъ много ста-  
рались.

Я буду завтра пи-  
сать къ своей тетуш-  
кѣ.

Это ей весьма при-  
ятно будетъ.

Что мнѣ писать.

Пишите что хоти-  
те.

Мой учитель писалъ  
вчера къ своему отцу  
въ Москву.

Ich kenne ihren Lehrer nicht.

реръ нхтѣ.

Ich sehe ihn alle Tage.

шаге.

Das glaube ich wohl.

Wir sehen einander oft.

о-мѣ.

Werden Sie morgen kommen :

комменѣ?

Ich werde (will) sehen.

Haben Sie den Herrn N. heute gesehen ?

N. хейте гезехенѣ ?

Ich habe ihn nicht gesehen.

гезенѣ.

Hat ihre Schwester den Herrn N. gesehen ?

денѣ хернѣ Н. гезехенѣ ?

Я не знаю вашего учителя.

Я его вижу каждой день.

Етому я вѣрю.

Мы часто другъ друга видимѣ.

Придешли вы завтра ?

Посмотрю, (увижу.)

Видѣли ли вы сего дня господина Н. ?

Я его не видалѣ.

Видѣла ли ваша сестрица господина Н. ?

Sie

Sie hat ihn nicht  
зи хатъ инъ нихтъ  
gesehen.

тезень.

Es hat niemand  
эзъ хатъ нимандъ  
meinen Bruder ge-  
мейненъ брудеръ ге-  
sehen; weil er sich  
зенъ; вейль еръ зихъ  
nicht hat sehen las-  
нихтъ хатъ зенъ лас-  
sen.

сенъ.

Haben sie mich in  
хабенъ зи михъ инъ  
der Kirche gesehen?  
деръ кирхе тезень?  
Nein, ich habe sie  
нейнъ, ихъ захе зи  
nicht.

нихтъ.

Wie lernet dieser jun-  
ви лернетъ дизеръ юн-  
ge Herr?  
ге херъ?

Dieser junge Mensch  
дизеръ юнге меншъ  
(Herr) ist sehr flei-  
(херъ) истъ зеръ флей-  
sig.  
сихъ.

Она его не видала.

Никто не видалъ  
моего брата; потому  
что онъ не хотѣлъ  
казаться.

Видѣли ли вы меня  
въ церкви?

Нѣтъ, я васъ не  
видалъ.

Какъ учится епотъ  
молодой господинъ?

Епотъ молодой че-  
ловѣкъ (господинъ)  
очень прилѣженъ.

Es ist schon in  
эзъ исшъ шонп инъ  
der mittleren Cla-  
деръ митлеренъ клас-  
се.

се.

Was lernet denn  
васъ лернетъ денъ  
sein Bruder?

зеинъ брудеръ?

Sein Bruder ist  
зеинъ брудеръ исшъ  
schon in der ande-  
шонъ инъ деръ анде-  
ren Classe.

ренъ классе.

Er wird bald in  
еръ вирдъ балдъ инъ  
die erste Classe kom-  
ди ерсеи классе ком-  
men.

менъ.

Er wird bald in  
еръ вирдъ балдъ инъ  
die obere Classe kom-  
ди обере классе ком-  
men.

менъ.

Sein Bruder sitzt  
зеинъ брудеръ зиценъ  
in der oberen Clas-  
инъ деръ оберенъ клас-  
се.

се.

Онъ уже въ среднемъ

классѣ.

Чтожъ учитъ его

братъ?

Его братъ во вто-

ромъ уже классѣ.

Онъ скоро переве-

денъ будетъ въ пер-

вой классѣ.

Его скоро переве-

дутъ въ верхней классѣ.

Его братъ уже въ

верхнемъ классѣ.

Wie



Wie lernet dieser?  
 ви лернѣтъ дизеръ?  
 Dieser will nichts  
 дизеръ виллѣ нинсѣ  
 lernen.  
 лерненѣ.  
 Er ist sehr nach  
 еръ испѣ зеръ нахѣ  
 läßig.  
 лессигѣ.  
 Er ist faul (un-  
 еръ инѣ фауль (ун-  
 geigig.)  
 фленсигѣ.)  
 Er ist noch in  
 еръ испѣ нохѣ инѣ  
 der niederen Classe.  
 дѣръ нидеренѣ классе.

Какъ епотѣ учиться?  
 Эпотѣ со всемѣ не  
 хочѣтъ учиться.  
 Онѣ очень нерачиты-  
 ленѣ.  
 Онѣ лѣнивѣ (непри-  
 лѣженѣ.)  
 Онѣ еще въ нижнемѣ  
 классѣ.

### Freundschaftliche Besuche.

Es ist mir lieb,  
 езѣ испѣ мирѣ либѣ,  
 Sie hier zu treffen.  
 зѣ хирѣ ааустрѣф-  
 fen.  
 фенѣ.  
 Wie befinden Sie sich?  
 ви бефинденѣ аауохѣ?

### ДРУЖЕСКІЯ ВЫ- РАЖЕНІЯ.

Радуюсь, что васѣ  
 здѣсь нашелѣ.  
 Какъ вы обрѣтае-  
 тесь?

Wanz woll, mein  
ганцъ волъ, meinъ  
Herr, zu ihren Dien-  
херъ, цу иренъ дин-  
sten.  
стенъ.

Das ist mir sehr  
дасъ истъ миръ зеръ  
lieb.

liebъ.

Ich danke Ihnen.  
ихъ данке иненъ.

Thun Sie mir den  
шунъ зи миръ денъ  
Gefallen, wenn Sie  
Гефалленъ, венъ зи  
so gut sein wollen,  
зо гутъ зеинъ волленъ,  
ich bitte Sie darum.  
ихъ битте зи дарумъ.

Von Herzen gern,  
фонъ херценъ гернъ,  
mit Vergnügen.  
митъ фергнугенъ.

Ich bin ihnen ver-  
ихъ бинъ иненъ фер-  
bunden.

фербунденъ.

Sie geben Sich gar  
зи гебенъ зихъ гаръ  
zu viel Mühe.  
цу филъ мѹхе.

Очень хорешо, къ  
зашимъ услугамо, го-  
сударъ мой.

Мнѣ ето вѣгма при-  
лжно.

Я вамъ благодарю.

Здѣлайте мнѣ одол-  
женіе, ежели вы такъ  
благосклонны, прошу  
васъ о томъ.

Со всею моею охо-  
птою, со удовольстви-  
емъ.

Я вамя обязанъ.

Вы очень много шу-  
дитесь.

Sie

Sie sind sehr höf-  
ли зандъ зеръ хеф-  
lich.

лихъ.

Was belieben Sie?  
васъ белибенъ зи?

Ohne Complimenten,  
оне комплиментенъ,  
ohne Umstände.

оне умшпенде.

Befehlen Sie (beeren  
беф-ленъ зи (бееренъ  
Sie mich mit ihren  
зи михъ митъ иренъ  
Befehlen.)

беф-ленъ.)

Haben Sie etwas zu  
хабенъ зи етвасъ цу  
befehlen? (einige Be-  
беф-ленъ? (ейниге бе-  
fehle zu ertheilen.)

Ф-ле цу ерпейленъ.)

Sie erweisen mir gar  
зи ервейзенъ миръ гаръ  
zu viel Ehre.

цу филъ ере.

Ich bitte, lassen Sie  
ихъ биште, лассенъ зи  
die Complimenten  
ди комплиментенъ  
sein.

зейнъ.

Вы очень учтивы.

Чего изволише?

Безъ всякихъ обсто-  
ятельствъ, оставимъ  
учтивости.

Прикажете (удос-  
тойте меня вашихъ  
повелѣний)

Не имѣете ли чего  
приказать? Нѣтъ ли  
отъ васъ какихъ пове-  
лѣний?

Вы мнѣ очень мно-  
го чести оказываете.

Прошу оставить уч-  
тивости (комплимен-  
ты.)

Вемельден Sie dem  
 фермельденъ зи демъ  
 Herrn N. meine Dien-  
 херъ Н. мейне дин-  
 сте. (Empfehlen Sie  
 ете. (Эмпфеленъ зи  
 mich ihm, versichern  
 михъ имъ, ферзихернъ  
 Sie ihn meiner Liebe.)  
 зи инъ мейнеръ либе.)  
 Ich will nicht er-  
 ихъ вилаъ нихтъ ер-  
 mangeln.  
 мангелнъ.  
 Ich will es thun,  
 ихъ вилаъ есъ тунъ,  
 ihnen zu gehorchen.  
 иненъ цу гехорхенъ.  
 Ich bin mit aller  
 ихъ бинъ мипъ аллеръ  
 Hochachtung der ihri-  
 хохахшунгъ деръ ири-  
 ge, mein Herr.  
 ге, меинъ херъ.

Объявите господину  
 Н. мои услуги (отпре-  
 комендуйте меня ему,  
 увѣрьте его о моей  
 къ нему любви.)

Не премину сего  
 здѣлать.

Я это здѣлаю въ  
 ваше уиовольствие.

Я вашъ со всевозмож-  
 нымъ почтеніемъ, го-  
 сударь мой.



Redensarten, zum Be-  
jahen und zum Ver-  
neinen.

Es ist wahr.  
азъ истъ варъ.  
Ist es wahr?  
истъ азъ варъ?  
Ihnen die Wahrheit zu  
sagen.  
сagenъ.  
Wer zweifelt da-  
her? zweifeltъ да-  
ran.  
ранъ.  
Es ist kein Zwei-  
fel daran.  
Фель даранъ.  
Ich behaupte, das  
es wahr sey.  
азъ варъ зей.  
Ich glaube es nicht.  
ихъ глаубе есъ нихпъ.  
Ich kann Sie ver-  
sichern.  
хернъ.

Изреченія для 'под-  
твержденія и отри-  
цанія.

Это правда.  
Правда ли ешо?  
Правду вамъ ска-  
затъ.  
Кшо въ ешомъ (въ  
шомъ) сомнѣвается.  
Нѣтъ никакого въ  
шомъ сомнѣнія.  
Я утверждаю что  
это правда.  
Я етому не вѣрю.  
Я могу васъ увѣ-  
рить.

Wie können Sie es be-  
ви кенненъ зи есб бе-  
трафенъ.

крефтиенъ.

Bei meiner Ehre.

бей мойнеръ ере.

So wahr ich ein ehr-  
зо варъ ихъ синъ ер-  
licher Mann bin!

лихеръ маннъ бинъ.

Scherzen Sie nicht.

шерценъ зи нихтъ.

Ist es ihr Ernst?

истъ есб ирб ернстъ?

Gut, lassen Sie es

гумъ, лассенъ зи есб

so seyn.

зо зейнъ.

Ich sage keine Lüge.

ихъ заге кейне луге.

Ich hasse das Lügen.

ихъ хассе дасъ лугенъ.

Ich bitte, schlagen

ихъ бишпе, шлагенъ

Sie mir solche Gefäl-

зи миръ золхеgefäl-

ligkeit nicht ab.

лигкейтъ нихтъ абъ.

Wie kann ich ihnen

ви каннъ ихъ иненъ

solches abschlagen?

золхесъ абшлагенъ?

Какъ вы можете  
это утверждать?

Моею честію.

Какъ честной чело-  
вѣкъ!

Не шутите.

Вы это въ правду  
говорите?

Хорошо, пусть такъ  
будетъ.

Я не лгу.

Я ненавижу лжи.

Прошу, здѣлайте  
епіу милостъ со мною  
не отказать мнѣ въ  
епомѣ въ мою угод-  
ность (здѣлать мнѣ  
такое одолженіе.)

Какъ я вамъ могу  
въ епомѣ отказать?



Ich bins zufrieden.  
ихъ бинсѣ цуфриденъ.  
Was sollen wir thun?  
васѣ золленъ виръ шуенъ.  
Was raten Sie mir  
васѣ ратенъ зи миръ  
daß ich thun soll?  
дасѣ ихъ шуенъ золлѣ?  
Wie sollen wir es  
ви золленъ виръ есѣ  
anfangen?  
анфангенъ?  
Ist es uns so  
ластѣ есѣ унсѣ зо  
und so angefangen.  
ундѣ зо ангефангенъ.  
Es wird besser für  
эсѣ вирдѣ бессеръ фуръ  
mich sein, wenn ich  
михъ зейнъ, веннъ ихъ  
es bleiben lassen.  
есѣ блейбенъ лассенъ.  
Würde es nicht bes-  
вурде эсѣ нихтѣ бес-  
ser sein, diese Maß-  
серъ зейнъ, дизе мас-  
regeln zu nehmen.  
регенъ цу неменъ.

Я еспимъ доволенъ.

Что намъ дѣлать?

Что вы мнѣ присо-  
вѣшаете, чѣмъ я  
сталъ дѣлать?

Какъ намъ это на-  
чать?

Здѣлаемъ ешо такъ  
и такъ.

Для меня лучше бу-  
детъ, ежели я ешо  
оставляю

Не лучше ли бу-  
детъ, принявъ та-  
кія мѣры.

Achtes Gespräch.

РАЗГОВОРЪ ОСМЫЙ

Sind Sie hungrig?  
зиндъ зи хунгригъ?  
Wollen Sie essen?  
волленъ зи эссенъ?  
Ja ich bin sehr hun-  
я ихъ бинъ зеръ хун-  
grig.  
грихъ.

Ich will essen.  
ихъ вилаъ эссенъ.  
Warum essen Sie  
варумъ эссенъ зи  
nicht etwas?  
нихтъ эшвасъ?  
Geben Sie mir etwas  
гебенъ зи миръ эшвасъ  
zu essen.  
цу эссенъ.

Was wollen Sie es-  
vasъ волленъ зи эс-  
sen?  
сенъ?

Ich kann weder es-  
ихъ каннъ ведеръ эс-  
sen noch trinken.  
сенъ нохъ тринкенъ.

Ich habe genug, ich  
ихъ хабе генугъ; ихъ  
bin satt.  
бинъ заштъ.

Голодны ли вы?

Хочется ли вамъ  
ѣсть?

Я очень голоденъ.

Мнѣ хочется ѣсть.

Вы бы поѣли чего  
нибудь, для чего вы  
не поѣдите чего ни-  
будь?

Дайте мнѣ чего ни-  
будь поѣсть.

Что вы хотите  
ѣсть, кушать?

Я не пить ни ѣсть  
не могу.

Я доволенъ, я сытъ.

Ich bin ganz satt  
ихъ бинъ ганцъ заттъ  
(kan nicht mehr es-  
(канъ нихтъ меръ ес-  
sen.)  
сенъ.)

Ich bitte, geben Sie  
ихъ биште, гебенъ зи  
mir etwas zu trin-  
миръ етвасъ цу прин-  
ken.  
кенъ.

Was belieben Sie zu  
васъ белибенъ зи цу  
trinken?

принкенъ?

Es mag sein, was  
эзъ магъ зеинъ, васъ  
es will, wenn es  
эзъ виллъ, веннъ эзъ  
nur was ist.

нуръ васъ истъ.

Ich danke ihnen, ich  
ихъ данке иненъ, ихъ  
habe genug getrun-  
хабе генугъ гетрун-  
ken.

кенъ.

Я довольно сытъ,  
(не могу больше ѣсть.)

Прошу, дайте мнѣ  
чегонибудь напиться  
чегонибудь пить.

Чего изволите пить?

Что бы такое ни  
было, лишь бы пользе  
что было.

Благодарствую, я  
довольно пилъ.

Neuntes Gespräch.

РАЗГОВОРЪ ДЕВЯТЫЙ.

Wo sind Sie vergangen  
во зиндъ зи ферган-  
genen (vorigen) Sonn-  
tagen (форигенъ) сонн-  
tag gewesen?

тагъ гевезенъ?

Ich bin den ganzen  
ихъ бинъ день ган-  
zen Tag bei mei-  
ценъ тагъ бей мей-  
nem Oheim gewesen  
немъ охеймъ гевезенъ.

Ich gehe heute zu  
ихъ гехе хейне, цу  
meiner Muhme, zu  
мейнеръ муме, цу  
meiner Nichte zu mei-  
мейнеръ нихте цу мей-  
nem Bruder.  
немъ брудеръ.

Wo wohnt ihre Mu-  
во вонетъ ире му-  
me?  
ме?

Sie wohnt auf der  
зи вонетъ ауфъ деръ  
Dachter.  
пакровка.

Гдѣ вы были прош-  
лаго Воскресенія?

Я весь день про-  
былъ у моего дядюш-  
ки.

Сего дня пойду я  
къ моей тетушкѣ,  
къ моей плѣмянницѣ,  
къ моему брату.

Гдѣ живетъ ваша  
тетушка?

Она живетъ на Пак-  
ровкѣ.

Wo waren Sie vor ei-  
во варѣнъ зи форъ ей-  
нер Ефунде ?

неръ шпунде ?

Ich war bey einem  
ихъ варъ бей ейнемъ  
meiner Freunde.

мойнеръ Фрейнде.

Ich war bey einem  
ихъ варъ бей ейнемъ  
von meinen Freun-  
фонъ мойненъ Фрейн-  
den.

денъ.

Vorgestern besuchte  
форгестернъ безухте  
meinen Vater einer  
мойненъ фатеръ ейнеръ  
von seinen alten  
фонъ зейненъ алтени  
Bekannten.

беканншенъ.

Wo war heute ihre  
во варъ хейте ире  
Schwester ?

швестеръ ?

Meine Schwester war  
мойне швейстеръ варъ  
heute zu Gaste bey  
хейте цу гасте бей  
einer ihrer Freun-  
ейнеръ иреръ Фрейн-  
binnen.

динненъ.

Гдѣ вы за часъ  
предъ симъ были ?

Я былъ у одного мо-  
его пріятеля.

Я былъ у одного изъ  
моихъ пріятелей

Третьяго дня посѣ-  
шилъ моего батюшку  
одинъ изъ его знаком-  
цовъ,

Гдѣ была сего дня  
ваша сестрица ?

Моя сестрица сего  
дня была въ гостяхъ  
у одной изъ ея пріа-  
тельницъ.

В.

Вр werden Sie mor-  
во верденъ зи мор-  
ген зи Gaste sein?  
генъ цу гаспе зейнъ?  
Ich werde morgen bey  
ихъ верде моргенъ bey  
meiner Muſſe sein.  
мейнеръ муме зейнъ.  
Wo sind Sie gewesen?  
во зиндъ зи гевезенъ?  
Ich bin im Garten  
ихъ бинъ имъ гарпенъ  
gewesen.  
гевезенъ.

Wollen ſie mit mir  
волленъ зи митъ миръ  
ſpazieren gehen?  
шпациренъ генъ?

Ja, wenn ich nicht  
я, веннъ ихъ нихинъ  
krank wäre.

krankъ вере.  
Was iſt das für  
васъ истъ дасъ фûrъ  
einer?  
ейнеръ?

Es iſt ein Menſch,  
эзъ истъ ейнъ меншъ,  
weil ſer niemanden  
велхеръ ниманденъ  
liebt.  
либтъ.

Гдѣ вы завтра въ  
госпяхъ будете?

Я буду завтра у  
моей тетушки.

Гдѣ вы были?

Я былъ въ саду.

Хотинѣли со мною,  
ипшти прогуливатъся?

Охошино, ежели бы  
я не былъ боленъ.

Кто это такой?

Это такой чело-  
вѣкъ, которой никого  
не любитъ.



Ob ich ihn gleich  
объ ихъ инъ глейхъ  
Liebe wie mich selbst,  
либе ви михъ зелбейтъ  
so lieb er mir doch  
зо либтѣеръ миръ дохъ  
nicht.

нихтъ.

Haben Sie Geld?  
хабенъ зи гелдъ?

Ja, ich habe etwas.  
я, ихъ хабе епвасъ.

Ich habe kein Geld.  
ихъ хабе кейнъ гелдъ.

Ich werde aber noch  
ихъ верде аберъ мор-  
gen etwas bekommen.  
генъепвасъ бекомменъ.

Wenn ich etwas hät-  
веннъ ихъ епвасъ хеп-  
te, wolte ich Ihnen  
ше, волте ихъ иненъ  
davon geben.

дафонъ гебенъ.

Wenn ich etwas (be-  
веннъ ихъ епвасъ (бе-  
kommen) haben werde,  
комменъ хабенъ верде,  
will ich ihnen da-  
вилаъ ихъ иненъ да-  
von geben.

фонъ гебенъ.

Хотя его какъ са-  
маго себя люблю, од-  
нако онъ меня не лю-  
битъ.

Естьли у васъ ден-  
ги?

У меня есть нѣ-  
сколько.

Нѣтъ у меня де-  
негъ.

Однако у меня за-  
втра нѣсколько бу-  
детъ.

Ежели бы у меня  
нѣсколько было, тобъ  
я вамъ далъ.

Ежели у меня бу-  
дущъ, (я получу,)   
то я вамъ дамъ.

Wie

Wie alt ist ihre  
vi. алтѣ истѣ ире  
Schwester?

швестерѣ?

Sie ist zwölf Jahr  
зи истѣ цвелѣ лрѣ  
alt.

алтѣ.

Ich habe die Ehre ge-  
ихѣ хабе ди ере ге-  
habt, ihre Schwester  
хабѣ, ире швестерѣ  
zu sehen.  
цу зенѣ.

Сколько лѣтъ вашей  
сестрицѣ?

Ей двенадцать  
лѣтъ.

Я имѣлъ честь, ви-  
дѣть сестрицу вашу.



Zehendes Gespräch.

РАЗГОВОРЪ ДЕСЯ-  
ТЫЙ.

Kommen Sie her zu  
комменѣ зи херѣ цу  
mir.

мирѣ.

Ich kann nicht kom-  
ихѣ канѣ нихѣ ком-  
men.

менѣ.

Warum gehen Sie nicht?  
варумѣ геенѣ зинихѣ?

Подите сюда ко-  
мнѣ.

Я не могу прийти  
(мнѣ нельзя, не воз-  
можно.)

Для чего вы неиде-  
те?

Es ist Zeit, das вѣкъ и смѣтъ цѣйшѣ, да сѣ wir gehen. вирѣ генѣ.	Время уже намѣ и пшпи.
Ich bin ihrer Mey- ихъ бинѣ ирерѣ мей- nung. нунѣ.	Я вашего мнѣнія (я на то согласенѣ.)
Warum sind Sie nicht варумѣ зиндѣ зи нихшѣ eher gegangen? эхерѣ гегангенѣ?	Для чего вы прежде не пошли?
Weil ich hier noch веилѣ ихъ хирѣ нохѣ gerne länger sitzen герне ленгерѣ зиценѣ wollte. волте.	Для того, что я хотѣлъ здѣсь еще долѣе сидѣть.
Warten Sie ein we- вартенѣ зи ейнѣ ве- nig, bis ich wieder нигѣ, бизѣ ихъ видерѣ komme. комме.	Подождите не мно- го, пока я приду.
Wie lange soll ich ви ланге золлѣ ихѣ auf Sie warten? ауфѣ зи вартенѣ?	Какъ долго мнѣ васѣ дожидаться?
Reden Sie diesen Fre- реденѣ зи дизенѣ фре- und an, (mit ihm.) индѣ анѣ, (мишѣ инѣ.)	Говорите сѣ етимѣ пріятелемѣ.

Ich

Ich habe die Ehre nicht,  
ихъ хабе ди ере нихнѣ  
ihn zu kennen.

инѣ цу кенненѣ.

Was sagen Sie?

васѣ загенѣ зи?

Sie reden zu sachte.

зи реденѣ цу захпѣ.

Reden Sie ein wenig

реденѣ зи ейнѣ венигѣ

lauter.

лаутерѣ.

Was hat er zu Ih-

васѣ ханѣ ерѣ цу и-

nen gesagt?

ненѣ гезагнѣ?

Haben Sie mit ihm

хабенѣ зи митѣ имѣ

gesprachen?

гешпрохенѣ.

Hat er ihnen nichts

ханѣ ерѣ иненѣ никсѣ

von mir gesagt?

фонѣ мирѣ гезагнѣ?

Können Sie mir was

кенненѣ зи мирѣ васѣ

peue sagen?

нейесѣ загенѣ?

Er hat nichts zu

эрѣ ханѣ никсѣ цу

mir gesagt.

ширѣ гезагенѣ.

Я не имѣю чести,

его знать.

Что вы говорите?

Вы говорите очень  
тихо.

Говорите нѣсколько  
громче.

Что онѣ вамѣ связы-  
валѣ?

Говорили вы съ  
нимѣ?

Не говорилѣ ли (не  
сказывалѣ ли) онѣ  
вамѣ чего про меня?

Можете ли вы мнѣ  
сказать чтонибудь  
новаго?

Онѣ мнѣ ничего не  
сказывалѣ, (не гово-  
рилѣ.)

Er hat mir nichts  
эръ хамъ миръ никсѣ  
neues erzählt.  
нейесѣ ерцелетъ.  
Ich glaube es nicht.  
ихъ глаубе есѣ нихтъ.  
Sie können sich dar-  
зи кенненъ зихъ дар-  
auf verlassen.  
ауфъ ферлассенъ.  
Ich habe recht, Sie  
ихъ хабе рехтъ, зи  
haben unrecht.  
хабенъ унрехтъ.  
Wer hat Ihnen die-  
веръ хамъ иненъ ди-  
ses gesagt?  
зесѣ гезагтъ?  
Man hat mich so  
манъ хамъ михъ зо  
berichtet.  
берихтетъ.  
Die ganze Stadt re-  
ди ганце шинатъ ре-  
det davon.  
детъ дафонъ.  
Der Herr N. hat es  
деръ херъ Н. хамъ эзъ  
mir gesagt.  
миръ гезагтъ.  
Was machen Sie, zu  
васѣ махенъ зи, цу

Онѣ ничего новаго  
мнѣ не рассказывалъ.

Я не вѣрю.

Вы можете на то  
положиться.

Я справедливо ска-  
залъ, а вы нѣтъ. ( Я  
правъ въ етомъ, а вы  
нѣтъ. )

Что ето вамъ ска-  
зывалъ? ( сказалъ? )

Меня такъ увѣдо-  
мили.

Весь городъ о томъ  
говоритъ.

Господинъ Н. сказывалъ мнѣ о томъ.

Что вы дѣлаете,

Ханс

Haufe, wenn sie al-  
хаузе, венъ зи ал-  
lein sind?

леинъ зиндъ?

Ich lese moralische  
ихъ лезе моралише  
Bücher.

бўхеръ.

Wenn werden Sie mit  
веннъ верденъ зи митъ  
ihrem Briefe fertig  
иремъ брифе фертигъ  
sein?

зейнъ?

Ich bin beynahe schon  
ихъ бинъ бейнахе шонъ  
eine Stunde fertig  
эйне шпунде фертигъ  
gewesen.

гевезенъ.

Wenn werden sie ihn  
веннъ верденъ зи инъ  
wegschicken?

вегшикенъ?

Mit der ersten  
митъ деръ эрштенъ  
Post, mit der er-  
постъ, мишъ деръ эр-  
sten Gelegenheit.

штенъ гелегенхеитъ.

Haben Sie etwas da-  
хабенъ зи етвасъ да-

когда одни дома бы-  
ваете?

Я чишаю правоучи-  
тельные книги.

Когда у васъ ваше  
письмо готово бу-  
детъ?

Тому уже полчаса,  
какъ оно готово.

Когда вы его отош-  
лете?

Съ первую почтою  
(по первой почтѣ.)  
при первомъ случаѣ.

Слышали ли вы что



von gehört? daß  
фонъ гехерепъ, да-  
иуеъ Freund bald  
у изрѣ фреундъ балдъ  
verreisen wird.

Ф-ррейзенъ вирдъ.

Ich habe nichts da-  
ихъ хабе никсѣ да-  
von gehört.

фонъ гехерепъ.

Seyn sie so dütig, er-  
зейнъ ви зо гѹ-пигъ, ер-  
kundigen sie sich dar-  
кундигенъ зи зихъ дар-  
nach.

нахъ.

Ich werde es nicht  
ихъ верде есѣ нихтѣ  
unterlassen.

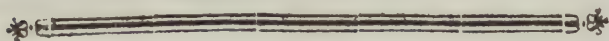
унтерлассенъ.

нибудъ ономъ, что  
нашъ пріятель скоро  
поѣдѣнъ (въ пунъ  
отправится.)

Я ничего про то не  
слыхалъ.

Пожалуйте навѣ-  
дайтесь объ ономъ,  
(о томъ).

Я не упущу сего  
исполнишь.



# Fünftes Gespräch.

## РАЗГОВОРЪ ОДИН- НАДЦ.

Darf man Sie fra-  
дарфъ манъ зи фра-  
gen?  
генъ.

Смѣю ли васъ спро-  
ситъ?

Darf

Darf ich Sie um  
дарфъ ихъ зи умъ  
etwas fragen?

этивасъ фрагенъ?

Nach wem fragen Sie?  
нахъ вемъ фрагенъ зи?

Sagen Sie mir doch,  
загенъ зи миръ дохъ,  
darf man es wis-  
дарфъ? манъ есбъ вис-  
sen?

сенъ?

Warum antworten Sie  
варумъ анипоренъ зи  
nicht?

нихнъ?

Wollen Sie mir fei-  
волленъ зи миръ кей-  
ne Antwort geben?

не анипорнъ гебенъ?

Wissen Sie etwas neu-  
виссенъ зи етивасъ ней-  
es?

есбъ?

Ich weiß nichts, aus-  
ихъ веисъ нихнъ, aus-  
ser daß = = =

серъ дасъ - - -

Das habe ich noch  
дасъ хабе ихъ нохъ  
eher als Sie gewußt.

eher als ich gewußt.

Смѣю ли я васъ-  
очемъ спросить?

Окомъ вы спраши-  
вање?

Скажите вы мнѣ  
можно ли сто знать?

Для чего вы не оп-  
вѣспивуете?

Не хотите мнѣ ни-  
какого опвѣпа дать?

Знаете ли что но-  
ваго?

Я ничего не знаю,  
кромѣ что - - -

Ето я прежде нибъ  
зналъ.

И

Вѣст

Weiß ihr Herr Bru-  
weiss ihr Herr Bru-  
der was davon?

деръ васъ дафонтъ?

Ich weiß nicht.

ихъ вейсъ нихтъ.

Es kann Ihnen nicht

эзъ канъ иненъ нихтъ

unbekannt sein.

унбеканнть зейнъ.

Verstehen Sie mich?

Ферштентъ зи михъ?

Ich verstehe Sie gar

ихъ ферштехе зи гаръ

wohl!

воаль.

Ich verstehe es

ихъ ферштехе эзъ

nicht.

нихтъ.

Kennt Sie dieses

кенненъ зи дизесъ

Frauenzimmer? Diese

фрауенциммеръ! дизе

jungfer?

юнгферъ?

Ich kenne sie von Ge-

ихъ кенне зи фонъ ге-

sichte; weiß aber

зихте; вейсъ аберъ

nicht, wie ihr Name

нихтъ, ви иръ наме

ist.

истъ.

Знаетъ ли вашъ  
братецъ что нибудъ  
пропо?

Я не знаю.

Это вамъ не безъ-  
известно. Вамъ не мо-  
жно пропо не знаиъ.

Разумѣете ли вы  
меня?

Я васъ очень разу-  
мѣю.

Я этого не разумѣю

Знаете ли вы эту  
женщину? эту дѣви-  
цу?

Я ее съ лица (по  
лицу) знаю; но не знаю

ея имени.

Ich

Ich kannte sie auf  
ихъ канте зи ауфъ  
den ersten Blick.  
денъ ершпенъ бликъ  
(beim ersten An-  
(беймъ ершпенъ ан-  
blick.)  
бликъ.)

Kannten sie sie nicht?  
каншпенъ зизи нхштъ?  
Wir haben einander  
виръ хабенъ ейнандеръ  
schon lange gekannt.  
шонъ ланге геканштъ.

Können sie sich ihres  
кенненъ зи зихъ иресъ  
Vaters Wohlthaten  
фатерсъ волташенъ  
erinnern, die er ih-  
еринерштъ, ди ербъ и-  
nen erwiesen hat?

Sie sind mir be-  
я, зи зиндъ миръ бе-  
ständig im Gedächtnis.  
штендигъ имъ гедехн-  
nisse.

ниссе.

Ich pflege meine gu-  
ихъ пфлеге мейне гу-  
ten Freunde und Be-  
шенъ фрейндъ ундъ бе-

Я ее узналъ съ перъ-  
ваго виду, съ перъва-  
го взгляду, при перъ-  
вомъ взглядѣ.

Развѣ вы ея не уз-  
нали?

Мы уже давно другъ  
друга знали.

Можете ли вы при-  
вести себѣ на память,  
(вспомнить) благодѣ-  
янія ея опца, кои онъ  
вамъ оказалъ.

Конечно, у меня

онъ всегда въ памяти.

Я не имѣю обыкно-  
венія, (не могу) такъ

kannten nicht so  
kanntenъ никудиъ зо  
bald zu vergessen.  
балдъ цу фергессенъ.

скоро позабываютъ сво-  
ихъ друзей и знаком-  
цовъ.



## Zwölftes Gespräch.

## РАЗГОВОРЪ ДВЕ- НАДЦАТОЙ.

Es ist heute sehr  
eizig und heisse sehr  
schönes Wetter, wol-  
lenesъ вешперъ, вол-  
len wir spazieren  
den wir spazieren  
gehen?

генъ?

Ja, es ist das an-  
gelegentlichste Wetter  
in der Welt.  
фонъ деръ велтъ.

Dieser helle und hei-  
ze Tag reizet  
den Tag reizet  
fast jedermann. spa-  
zieren zu gehen.  
диренъ цу генъ.

Сего дня очень хо-  
рошая погода, пой-  
демъ прогуливаться?

Да, самая пріят-  
нѣйшая погода въ свѣ-  
тѣ.

Сей свѣтлой и яс-  
ной день побуждаетъ  
почти каждого иппи  
прогуливаться.

Ихънъ zu gefallen,  
иненъ цу гефалленъ,  
will ich mit gehen.  
виль ихъ минъ генъ.

Wir wollen ein we-  
миръ волленъ сйнъ ве-  
nig in den Garten  
нигъ инъ денъ гаршенъ  
spazieren.

шпациренъ.

Ich gehe lieber an  
ихъ гехе либеръ анъ  
einsamen Orten spa-  
эйнзаменъ ортенъ спа-  
zieren, wo ich mit  
циренъ, wo ich mit  
einem Buche oder ei-  
ейнемъ бухе одеръ ей-  
nem Freunde allein  
немъ Фрейнде аллейнъ  
seyn kann.

зейнъ канъ.

Der Garten ist  
деръ гаршенъ иснъ  
sehr schön, und gut  
зеръ шенъ, ундъ гупъ  
eingerichtet.

эингерихтенъ.

Es ist aber gar  
еръ иснъ аберъ гаръ  
zu groß.

цу гросъ.

Въ ваше угождениѣ  
я пойду съ вами.

пойдемъ въ садъ не-  
много прогуляться.

Я люблю прогули-  
ваться во уединенномъ  
мѣстѣ, гдѣ я одинъ  
могу быть съ книгою,  
или съ пріятелемъ.

Садъ очень хорошъ  
и порядочно распола-  
женъ.

Онъ очень великъ.



Es ist sehr klein.  
 еръ истъ зеръ клейнъ.  
 Es sind schöne Bäume  
 эъ зиндъ шене бей-  
 me drinnen  
 ме дринненъ.  
 Was ist das für  
 васъ истъ дасъ фûrъ  
 ein Baum?  
 ейнъ баумъ?  
 Es ist ein Kirschen-  
 эъ истъ ейнъ киршен-  
 baum.  
 баумъ.  
 Ein Zitronenbaum.  
 эйнъ цитроненбаумъ.  
 Ein Feigenbaum.  
 эйнъ фейгенбаумъ.  
 Ein Nußbaum.  
 эйнъ нусбаумъ.  
 Ein Pomeranzenbaum.  
 эйнъ померанценбаумъ.  
 Ein Birnbaum.  
 эйнъ бирнбаумъ.  
 Dieser ist ein Ap-  
 дизеръ истъ ейнъ ап-  
 felbaum.  
 Фельбаумъ.  
 Ein Weinstock.  
 эйнъ вейнштокъ.  
 Ein Haselstaude.  
 эйнъ хазелштауде.

Онъ очень малъ.  
 Въ немъ очень хоро-  
 шия дерева.  
 Какое это дерево?  
 Это вишенное де-  
 рево.  
 Цыпронное дерево.  
 Смоковничное дере-  
 во, (смоковница.)  
 Оръховое дерево.  
 Померанцовое дерево.  
 Груша, грушное де-  
 рево.  
 Это яблоня.  
 Виноградное дерево.  
 Оръшина.

Ein

Ein Wacholderbaum.  
эйнъ вахолдербаумъ.  
Ein Johannisbeer-  
эйнъ юханнисбеср-  
strauch.  
страухъ.  
Das ist eine schöne  
дасъ истъ ейне шене  
Blume.  
блуме.  
Was ist das für  
васъ истъ дасъ Фуръ  
eine Blume?  
эине блуме?  
Es ist eine Rose.  
эзъ истъ ейне розе.  
Eine Tulipane.  
эине тулипане.  
Eine Nelke.  
эине нелке.  
Das sind Lilien.  
дасъ зиндъ лилиенъ.  
Die Tulipannen wer-  
ди тулипаненъ вер-  
den bald blühen.  
денъ балдъ блуенъ.  
Das sind schöne Ro-  
дасъ зиндъ шене ро-  
sen.  
зенъ.  
Berehren Sie mich ei-  
Фереренъ зи миръ ей-

Можжевельникъ.

Смородина.

Это изрядной цвѣ-  
токъ.

Какой это цвѣтокъ.

Это роза.

Это тюлипанъ.

Гвоздика.

А это лилей.

Тюлипаны скоро раз-  
цвѣтутъ.

Это изрядныя розы.

Пожалуйте меня пу-

nen Strauß.

ненъ штрауѣ.

Alle diese Blumen  
аале дие блуменъ  
stehen zu ihren dien-  
штенъ цу иренъ дин-  
sten.

сштенъ.

Ich bin Ihnen da-  
ихъ бинъ иненъ да-  
für verbunden.

Фуръ фербунденъ.

Gehen Sie nicht so ge-  
генъ зи нихинъ зо ге-  
schwind.

швиндъ.

Sie gehen zu geschwind.  
зи генъ цу гешвиндъ.

Ich bin ganz müde,  
ихъ бинъ ганцъ мѹде.

ich kann nicht mehr  
ихъ канъ нихинъ меръ  
fort, ich muß

формъ, ихъ мусъ  
nich niedersitzen

махъ нидерзеценъ  
und ein wenig ru-

ундъ ейнъ венигъ ру-  
hen.

енъ.

чечикъ цвѣтковъ.

Всѣ сии цвѣты къ

вашимъ услугамъ.

Благодарствую по-  
корно.

Не очень скоро иди-  
те.

Вы очень скоро иде-  
те.

Я очень усталъ, я  
не могу больше (да-

же) ниши, я при-  
нужденъ теперь

сѣсть, и не много  
отдохнуть.

Es wird spät, las-  
 эвъ вирдѣ шпѣтѣ, лас-  
 set uns nach Hause  
 сенѣ унсѣ нахѣ хаузе  
 gehen.

генѣ.

Ich bin so müde,  
 ихѣ бинѣ зо мѣде,  
 daß ich unter die-  
 ласѣ ихѣ унтерѣ ди-  
 sem Baume einschlas-  
 земѣ бауме еиншлаф-  
 sen wollte (möchte.)  
 фенѣ волте (мехте.)

Поздо спановишся,  
 пойдѣмѣ домой.

Я шакѣ успалѣ,  
 чтобѣ подѣ энимѣ де-  
 ревомѣ спать легѣ.



## Vom Wetter.

## О ПОГОДѢ.

Was ist für Wet-  
 насѣ истѣ фѣурѣ вет-  
 ter?

терѣ?

Es ist hübsches (schö-  
 эвъ истѣ хѣубшесѣ (ше-  
 nes, helles) Wetter.

несѣ, хеллесѣ) вѣттерѣ

Es ist gar windig  
 эвъ истѣ гарѣ виндигѣ  
 und stürmisch.

ундѣ штѣурмишѣ.

Какая погода?

Изрядная, (хоро-  
 шая, ясная, свѣтлая)  
 погода.

Очень вѣтрено.

W

Die

Die Luft ist feucht, (наѣ, warm, йхтѣ, (наѣ, warm, kalt, trocken.)

калтѣ, trocken.)

Es klärt sich wieder auf, (heitert derb auf, (хейтертѣ sich wieder auf.)

сѣхѣ видертѣ аупѣ.)

Es ist garstiges, эѣ истѣ гарштигесѣ, schlechtes, trübes, неб- шлехтесѣ трѣбесѣ неб- liches Wetter.

лихтесѣ веттерѣ.

Es fängt wieder an эѣ фенгтѣ видертѣ анѣ zu regnen.

пу регненѣ.

Es ist ein Platzregen, er wird bald геиѣ, ерѣ вирдѣ балдѣ vorüber gehen.

форѣберѣ геиѣ.

Es ist gar unbeständiges und ver- эѣ истѣ гарѣ унбе- ständigiges und ver- штендигесѣ ундѣ фе-

Воздухѣ сырой, (мокрой, влажной, теп-лой, холодной, сухой.)

Прочищает ся

опяты, вылснѣваетѣ.

Худая, дурная, пасмурная, мрачная погода.

Начинаетѣ опять дождѣ ишти.

Сильной дождѣ идетѣ, онѣ скоро пройдетѣ.

Очень неопостоянная

änderliches Wetter.  
рендерлихесъ вешперъ

Es blizet.

эзъ блицетъ.

Es donnert.

эзъ доннертъ.

Es regnet, als ob  
эзъ регнетъ, аласъ объ  
man mit Krügen  
манъ минъ крúгенъ  
güsse.

гессе.

Es wird den gan-  
эзъ вирдъ день ган-  
zen Tag regnen.

ценъ тагъ регненъ.

Es ist nur eine  
эзъ истъ нуръ ейне  
Wolke, die vorüber  
волке, ди ферúберъ  
geht.

генъ.

Sind Sie wasserscheu?  
зиндъ зи вассершей?

(fürchten Sie sich  
(фúрхтенъ зи зихъ  
vor Wasser.)

форъ вассеръ.)

Der Wind bläset,  
деръ виндъ блезетъ,  
(stark.)

(штаркъ.)

и перемѣнная погода.

Молнія блистаетъ.

Громъ гремитъ.

Дождь идетъ, какъ

ведромъ льетъ.

Весь день дождь бу-  
детъ идти.

Это только облако,  
которое скоро прой-  
детъ.

Вы боитесь воды?  
(развѣ вы боитесь во-  
ды.)

Вѣтръ дуетъ (силе-  
но.)

Der



Der Wind leget  
дерѣ виндѣ легетъ  
sich (hat sich ge-  
зихѣ (хатѣ зихѣ ге-  
wendet.)  
вендетъ.)

Die Wolken zertheilen  
ди волкенѣ цертшейленѣ  
sich und verschwin-  
зихѣ ундѣ фершвин-  
den nach und nach.  
денѣ нахѣ ундѣ нахѣ.

Die Sonne fanget an,  
ди зонне Фангетъ анѣ,  
zu scheinen.  
цу шейненѣ.

Sehen Sie den Regen-  
зеенѣ зи денѣ реген-  
bogen?  
богенѣ?

Es bedeutet schönes  
эзѣ бедейтешѣ шенесѣ  
Wetter.  
веттерѣ.

Es ist ein großer  
эзѣ истѣ ейнѣ гросерѣ  
(dicker) Nebel.  
(дикерѣ) небель.

Man kann einander  
манѣ каннѣ ейнандерѣ  
nicht erkennen.  
нихнѣ еркенненѣ.

Вѣтрѣ утихаетъ,  
перестааетъ, (перемѣ-  
нился, поворотилъ.)

Облака расходяшся,  
раздѣляются, и исче-  
заютъ по немногу.

Солнце начинаеиъ  
сіяиъ, (свѣщииъ, по-  
казывается.)

Видите ли радугу?  
смонриите воиъ ра-  
дуга.

Это значитъ хоро-  
шую погоду.

Сильной и густой  
туманѣ.

Не можно другѣ  
друга распознать.

Es steigt ein Nebel  
 эб шпейхпб ейнб не-  
 бел ауп.  
 бел аупб.

Туманъ дѣлается  
 поднимается.

## Von der Zeit.

Wissen Sie, wie viel  
 виссенъ зи, ви фаль  
 Uhr es ist?

урб эб истб?

Es ist noch frühe  
 эб истб нохъ фр-уе  
 (nicht spät.)

(нихпб шпейпб.)

Es ist bald Mit-  
 эб истб балдб мит-  
 tag (zwölf Uhr.)

тагб (цвелфб урб.)

Es ist über zwölf  
 эб истб уберъ цвел-  
 fe.

фе.

Es hat eben zwölf  
 эб хатб ебенъ цвел-  
 fe geschlagen.

Фг гешлагенб.

Haben Sie es schla-  
 хабенъ зи есб шла-  
 gen hören?

генб херенб?

## О ВРЕМЕНИ.

Незнаете ли, ко-  
 порой часб?

Еще рано, (не поз-  
 дно.)

скоро полдень. (две-  
 наццатъ часовъ.)

Уже за двенадцатъ  
 перешло, (уже больше  
 двенадцати.)

Лишь только те-  
 перь двѣнадцатъ било.

Слышали ли вы какъ  
 било?

Es hat noch nicht  
вѣ хатѣ нохѣ нихнѣ  
geschlagen.

гешлагенѣ.

Es wird gleich schla-  
эвѣ вирдѣ глехѣ шла-  
gen.

генѣ.

Es ist bald zwey.  
эвѣ истѣ балдѣ цвей.

Es ist drey Vier-  
эвѣ истѣ дрей фир-  
tel auf zwey.

шель ауфѣ цвей.

Es ist über sechs.  
эвѣ истѣ үберѣ зехсе.

Ich denke, es ist  
ихѣ денке, есѣ истѣ  
nicht so spät.

нихтѣ зо шпѣтѣ.

Sehen Sie nach ihrer  
зенѣ ви нахѣ ирерѣ  
Taschenuhr.

ташенурѣ.

Sie geht zu geschwind  
зи гетѣ цу гешвиндѣ  
(zu langsam.)

(цу лангзамѣ.)

Sie geht nicht, sie  
зи гетѣ нихтѣ, зи  
ist abgelaufen.

истѣ абгелауфенѣ.

Еще не было.

Тотчасъ ударитѣ.

Скоро два ударитѣ

Три четверти впло-  
раго.

Уже больше шести  
часовѣ.

Я не думаю, чтобѣ  
такѣ поздно было, я  
думаю, что еще не  
такѣ поздно.

Посмотрите на ва-  
ши карманные часы.

Они идутѣ скоро,  
спихо (они уходятѣ,  
опешаютѣ.)

Они нейдутѣ, они  
сошли, сбѣжали, ос-  
пановились.

Зіеһен Сіе сіе аurf.  
ценѣ зи зи аurfѣ.

Seht nach dem Son-  
zett nach dem зон-  
nenweiser, wie viel  
ненвейзерѣ, ви филь  
Uhr es ist.

урѣ есѣ истѣ.

Wir wollen wieder  
вирѣ волленѣ видерѣ  
nach Hause gehen.  
нахѣ хаузе геенѣ.

Es ist Zeit genug.  
эѣ истѣ цейтѣ генугѣ.  
Die Sonne geht un-  
ди зонне геенѣ ун-  
ter.

терѣ.

Es ist Zeit zur  
эѣ истѣ цейтѣ цурѣ  
Abendmahlzeit.  
абендмалцейтѣ.

Es wird dunkel  
эѣ вирѣѣ дункель  
(Nacht.)  
(нахтѣ.)

Der Frühling ist  
дерѣ фрѣулингѣ истѣ  
die lieblichste unter  
ди либлихсте унтерѣ  
allen Jahreszeiten.  
алленѣ іаресцеишенѣ.

Заведите ихѣ.

Посмотри на сол-  
нечную стрѣлку,  
сколько часовѣ кото-  
рой часѣ.

Пойдемѣ опять до-  
мой.

Довольно времени.

Солнце заходитѣ.

Время ужинать.

Темно становится  
(ночь наступаетѣ)

Года часть весна па-  
че всѣхѣ частей крас-  
на (пріятна.)

Es ist weder zu  
eisz igig vederb zu  
warm, noch auch zu  
warm, noch auch zu  
kalt.

калпъ.

Der Sommer kommt  
derb zommerb kommig  
heran.

херанъ.

Es fängt an sehr  
eiz fengig an zerb  
warm zu werden.

вармъ цу верденъ.

Es ist ungemein  
eiz igig ungemeigig  
heiß.

хейгъ.

Es ist fruchtbar  
eiz igig fruchtbarb  
Wetter für die  
wetterb für die  
Früchte der Erde.

фрúхте деръ ерде.

Alle Bäume sind vol-  
alle бейме зиндъ фол-  
ler Obst.

леръ обетъ.

Das Getrânke steht  
дасъ гетрейде штеигъ  
schön.

шенъ.

Ни очень тепло ни  
очень жарко.

Лѣто наступаетъ.

Начинаетъ весьма  
тепло быть.

Чрезмѣрно жарко.

Плодоносная погода,  
для плодовъ земныхъ.

На всѣхъ деревьяхъ  
великое изобиліе пло-  
довъ.

хлѣбъ въ полѣ очень  
хорошъ.

Die Erndtzeit  
ди ерндтцайт  
рѣхт хербей.

Die fangen an, das  
зи фагенъ анъ, даъ  
Korn zu schneiden.

Korn zu schneiden.  
корнъ цу шнейденъ.  
Die Wiesen sind ab-  
ди визенъ зиндъ аб-  
gemähet.  
гемаетъ.

Wir haben die Hund-  
виръ хабенъ ди хундс-  
tage.  
таге.

Der Sommer ist  
деръ зоммеръ испъ  
vorbei.  
форбей.

Die Tage nehmen ab.  
ди таге неменъ абъ  
Der Herbst ist an  
деръ хербейспъ испъ анъ  
dessen Statt einge-  
дессенъ шпатъ ейнге-  
treten.

треденъ.

Die Tage haben gar  
ди таге хабенъ гаръ  
sehr abgenommen.  
зеръ абгеномменъ.

Время жатвы наступ-  
паетъ.

Начинаютъ уже  
рожь жатъ.

На лугахъ сѣно уже  
скошено.

Теперь у насъ ка-  
никулы пезъи дни.

Лѣто прошло.

Дни убываютъ,  
уменьшаются.

Осень вступила на  
его мѣсто.

Дни очень уменьши-  
лись.



Die Abende sind lang.  
 ди абенде зиндъ лангъ.  
 Des Morgens und  
 десъ моргенсъ ундъ  
 Abends ist es kalt.  
 абендесъ истъ безъ калнъ.  
 Das schöne Wetter  
 дасъ шене веттеръ  
 ist vorüber.  
 истъ фрѹберъ.  
 Der Winter stellt  
 деръ винтеръ шпелнъ  
 sich ein.  
 зихъ ейнъ.  
 Es ist gut bey  
 эъ истъ гутъ беймъ  
 Ofen zu sitzen.  
 офенъ цу зиценъ.  
 Um vier Uhr fängt  
 умъ фѹеръ уръ фенгнъ  
 sich die Dämmerung  
 зихъ ди деммерунгъ  
 schon an.  
 шонъ анъ.  
 Dieses ist ein sehr  
 дизесъ истъ ейнъ зеръ  
 strenger Winter.  
 шпренгеръ винтеръ.  
 Der Winter nimmt  
 деръ винтеръ ниммнъ  
 ab.  
 абъ.

Вечеры спали долги.

По утру и въ ве-  
 черу бываетъ холод-  
 но.

Хорошая погода  
 (время) прошло.

Зима наступаетъ.

Хорошо у печи си-  
 дѣть.

Въ четыре (часа)  
 начинается смерканъ-  
 ся.

Это очень строгая  
 зима.

Зима начинается  
 проходить.

Die

Die Tage werden län-  
 ди Tage верденъ лен-  
 ger.

гѣтъ.

Wir haben wenig  
 виръ хабенъ венигъ  
 und fast gar kei-  
 ундъ фастъ гаръ кей-  
 nen Winter gehabt.

ненъ винтеръ гехабтъ.

Wir werden bald  
 виръ верденъ балдъ  
 Frühling haben.

Фрулингъ хабенъ.

Die Bäume schlagen  
 ди бейме шлагенъ  
 schon aus.

шонъ аусъ.

Wir müssen das Be-  
 виръ муссенъ дасъ бе-  
 ste hoffen.

сте хоффенъ.

Alles ist in Got-  
 аллесъ истъ инъ гот-  
 tes Allmachtshänden.

тесъ аллахшехенде.

Дни спановятся до-  
 лѣе.

У насъ мало и по-  
 чти совсемъ зимы не  
 было.

Скоро у насъ весна-  
 будетъ.

Дерева уже распус-  
 каются.

Мы должны лучша-  
 го ожидаемся (надѣ-  
 яться.)

Все содержится въ  
 Божій всемогущей де-  
 сницѣ.



## Von der Mahlzeit.

Es ist Zeit zu  
ess'n исп'бъ ц'ейт'бъ цу  
Tische zu geh'n.  
тише цу геен'бъ.

Welche Zeit pflegen  
в'елхе ц'ейт'бъ пфлеген'  
Sie zu Tische zu geh'n?  
зи цу тише цу геен'бъ?

Um zwölf Uhr.  
ум'б цвелф'б ур'б.

Der Tisch ist ge-  
дер'б тиш'б исп'бъ ге-  
deckt.

дект'бъ.

Traget das Essen  
трагет'бъ дас'бъ ессен'бъ  
auf.

ауф'бъ.

Schwenkt, spült die  
шбенкт'бъ, сп'улт'бъ ди  
Gläser aus, und setz  
глезер'бъ аус'бъ, унд'бъ зе-  
setz sie auf den  
цет'бъ зи ауф'бъ ден'бъ  
Tisch.

тиш'бъ.

Schneidet Brot vor.  
шнейдет'бъ брот'бъ фор.

## О КУШАНЬѢ.

Время уже кушать

(за столъ садит'ся.)

Въ которое время  
вы обыкновенно куша-  
ете?

Въ двенадцат' ча-  
совъ столъ уже на-  
крыт'бъ.

Становите кушанье  
на столъ, (подавайте  
кушанье.)

Выполощите рюмки  
и поставьте ихъ на  
столъ.

Нарушай хлѣба.

Setzt die Stühle um  
зеценѣ ди ши. ѹле умѣ  
ден Tisch herum.  
денѣ шишѣ херумѣ.

Wer wartet bey Ti-  
верѣ вартеиѣ бей ти-  
sche auf.

ше ауфѣ.

Sind die Gäste alle  
зиндѣ ди гесте алле  
da?

да?

Noch nicht.

нохѣ нихтѣ.

Wo sind Messer, Ga-  
во зиндѣ мессерѣ, га-  
beln, und Löffel?

леелѣ, ундѣ леффелѣ?

Ich werde Sie mit  
ихѣ верде зи митѣ  
geringer Kost bewir-  
герингерѣ косѣ бевир-  
then.

шенѣ.

Laßt das Essen  
лассетѣ дасѣ эссенѣ  
bringen.

брингенѣ.

Es ist noch nicht  
эѣ истѣ нохѣ нихтѣ  
fertig.

фертигѣ.

Поставѣ стулѣя  
около спола (кѣ спо-  
лу.)

Кто будетѣ у спо-  
ла столѣть?

Всѣ ли гости?

Нѣтъ еще.

Гдѣ ножи, вилки и  
ложки?

Я буду васѣ уго-  
щѣть (почивѣть)  
простымѣ кушаньемѣ.

Вели кушанье пода-  
ватѣ.

Еще не готово.

Das Essen steht  
дасъ эссенъ штемъ  
auf dem Tische.  
ауфъ демъ пише.

Sie warten nur noch  
зи варпенъ нуръ нохъ  
auf Sie.

ауфъ зи.

Lassen Sie sich nie-  
lassenъ зи зихъ ни-  
der.

деръ.

Warum setzen Sie sich  
варумъ зеценъ зи зихъ  
nicht?

нихтъ?

Lassen Sie die Com-  
lassenъ зи ди ком-  
plimenten, ich bitte  
илименпенъ, ихъ би-  
te Sie.

те зи.

Belieben Sie weißes,  
белибенъ зи вейсесъ,  
oder Roggenbrot?

одеръ роггенбротъ?

Soll ich Ihnen von-  
золаъ ихъ иненъ фон-  
diesem Rindfleische  
диземъ риндФлейше  
etwas vorlegen?

етвасъ форлегенъ?

Кушанье стоить

уже на столъ.

Они дожидаются

только васъ.

Извольте садиться.

Для чего вы не из-

волите садиться?

Оставьте учтиво-

сти, я прошу васъ.

Какого изволите хлѣ-  
ба, бѣлаго или черна-  
го ( ржаного. )

Прикажете ли по-

дать себѣ едой говя-  
дины?

Wie

Wie Sie belieben.

ви зи белибенъ.

Ich will selber zu  
ihx villa zelberъ цу-  
langen.

лангенъ.

Sie essen gar nicht.

зи ессенъ гаръ нихтъ.

Belieben Sie etwas

белибенъ зи ешвасъ

von diesem Kalbflei-

фонъ диземъ калѣфлей-

sche, oder vom Scher-

ше, одеръ фомъ шеп-

senfleischе?

зенфлейше?

lassen Sie sich nicht

lassenъ зи зихъ нихтъ

nöthigen.

ненигенъ.

Sie haben noch nicht

зи хабенъ нохъ нихтъ

getrunken.

геспрункенъ.

Belieben Sie selbst

белибенъ зи зелбенъ

einzuschanken.

эйнцушенкенъ.

Madame, ich trinke

мадаме, ихъ тринке

auf Ihre Gesundheit.

ауфъ ире гезундхейтъ.

Какъ изволиште.

Я самъ достану,

(возму.)

Вы ничего не куша-  
ете.

Не изволиште ли  
епои телятины, или  
епои баранины.

Не дожидайтесь  
подчиванья.

Вы еще ничего не  
пили.

Извольте сами нали-  
вать.

Государыня моя, за  
Ваше здравіе.



Mein Herr, Ihre Ge-  
meinheit, Ihre Ge-  
sundheit.

зундхейт.

Auf die Gesundheit  
auf di gesundhейт  
Ihres Herrn Bruders  
и рест херц брудерст  
und Ihrer Junager  
унд ирер юнгФер  
Schwester.

и вестер.

Ich danke Ihnen, Me-  
in Herr.

и херц.

Wie schmeckt Ihnen die-  
se Weine (dieses  
зат вейн (дизес  
Bier)?

бир)?

Es schmeckt mir sehr  
эр шмект ми рх зер  
wohl (gut)

wohl (gut).

Soll ich Ihnen et-  
was von diesem Reb-  
wasser фон диземь реб-  
шун, von diesem Sa-  
хунь, фон диземь ка-

Государь мой, ваше  
здоровье.

За здоровье вашего  
братца и вашей сес-  
трицы.

Благодарствую, го-  
сударь мой.

Какъ вамъ кажется  
это вино? (это пиво)?

Вкусъ его мнѣ вель-  
ма нравится.

Прикажете ли себѣ  
подасть нѣсколько епо-  
го рлпчика, ешого

paun, von dieser En-  
паунъ, фонъ дзеръ ен-  
te, oder von dieser  
ше, одеръ фонъ дзеръ  
Ganz vorlegen?

ганъ форлегенъ?

Was essen Sie am  
васъ essenъ зи амъ  
liebsten, einen Fische  
либстенъ, ейненъ флу-  
gel, oder Schenkel?  
гель, одеръ шенкель?

Es ist mir alles  
езъ исмъ миръ аллесъ  
einerley.

ейнерлей.

Sie essen gar nichts.  
зи essenъ гаръ никъ.

In Wahrheit, ich  
инъ вархейнъ, ихъ  
kann nicht mehr es-  
канъ нихъ меръ es-  
sen.

сенъ.

Es ist Zeit vom  
езъ исмъ цейнъ фомъ  
Tische aufzustehen.

тише ауфцуштеенъ.

Ich bitte, erlauben  
ихъ битте, ерлаубенъ

Sie mir, daß ich  
зи миръ, даъ ихъ

каплуна, ешой утки

или ешого гуся?

До чего вы больше  
охотники, (чю вы  
больше любите), кры-  
лышко или ножку

Мнѣ все равно.

Вы совсемъ ничего  
не кушаете.

Истинно, я не могу  
больше ѣсть.

Время изъ за стола  
вспавать.

Прошу, дозволяте  
мнѣ, васъ оставитъ.

gehen darf.

теенъ дарфъ.

Es thut mir leid,  
aß muß mir leidъ,  
daß Sie so eilen.

дасъ зи зо ейленъ.

Ich sage Ihnen viel-  
ихъ заге иненъ фил-  
mals den verbunden-  
малсъ денъ фербунден-  
sten Dank.

стенъ данкъ.

Sie haben gar nicht  
зи хабенъ гаръ нихиъ  
Ursach zu danken, es  
урзахъ цу данкенъ, есъ  
ist mir eine Ehre  
истъ миръ ейне ере  
gewesen, Sie hier zu  
гевезенъ, зи хиръ цу  
sehen.

зеенъ.

Ich empfehle mich  
ихъ емфеле михъ  
 Ihnen.

иненъ.

Ihre gehorsamster die-  
ире гехорзамстеръ ди-  
ner, Madame.  
неръ, мадаме.

Жалѣю, что вы

такъ спѣшите.

Благодарю васъ все-

покорнѣйше.

Напрасно вы меня  
благодарите, (не имѣ-  
ете причины меня  
благодарить), я ши-  
таю себѣ за честь,  
видѣть васъ въ моемъ  
домѣ.

Прошу содержать

меня въ милости.

Вашъ покорнѣйшій  
слуга, государыня моя.

Вigenschaften eines tugendhaften Frauenzimmers.

Кennen Sie diese Frau, kennenъ зи дize фрау, die Mademoiselle?

ди мадемазелле?

Ich habe die Ehre, sie ихъ habe ди ере, зи зи kennen.

цу kennenъ.

Sie ist sehr klug, зи испъ зеръ клугъ, fromm und tugend- frommъ undъ шугенд-haft.

хафтъ.

Es fehlt ihr an erz фелетъ иръ амъ Verstande nicht.

Ферштанде нихтъ.

Sie ist sehr höflich, зи испъ зеръ хефлихъ, liebreich und freund- liebreichъ undъ Френд-lich.

лихъ.

Sie hat ein sehr an- зи хатъ ейиъ зеръ ан- genehmes Wesen.

женемесъ везенъ.

Качества (свойства) добродѣтельной женщины.

Знаете ли вы эту госпожу, эту дѣвицу?

Я имѣю честь, ее знать.

Она весьма разумна, поспоянная и добродѣтельна.

Она имѣетъ довольно разума.

Она весьма учтивая, обходительна и ласкова.

Она умѣетъ приятной видъ (она имѣетъ много въ себѣ приятнаго.)

Сие

Сіе істъ sehr bescheiden, und stille.

денъ, ундъ штилле.

Сіе besitzt viel an Bezeichnungъ Филъ Klugheit.

клуххейпъ.

Сіе liebet die Wahrheit, и либетъ ди варheit.

хейпъ.

Сіе kann die Lügen nicht vertragen.

нихтъ фертрагенъ.

Сіе ist arbeitsam, и иштъ арбейтсамъ, und man wird sie undъ манъ вирдъ и niemals müßig finden.

денъ.

Сіе liest fleißig, и листъ флейсигъ und hält viel von ундъ хелтъ филъ фонъ guten Büchern.

гушенъ бѹхернъ.

Она весьма скромна

и тиха.

Оно очень остроумна.

Она любитъ правду.

Она не навидитъ лжи.

Она трудолюбива, и никогда ее безъ дѣла не увидишь.

Она всегда (прилѣжна) читаетъ, и любитъ хорошія книги.

Сіе любитъ діе Орд-  
зи либешъ діи орд-  
nung, und Рейниг-  
нунгъ, ундъ рейниг-  
feit.

кейтъ.

Сіе істъ sehr Warm-  
зи иштъ зеръ бarm-  
herzig gegen діе Ar-  
херцигъ гегенъ діи ар-  
men.  
мернъ.

Она любитъ поряд-  
докъ и чистоту.

Она весьма милосер-  
да (милостива) до  
бѣдныхъ (къ бѣднымъ.)



Bild eines tugendhaften  
Menschen.

Herr M. ist ein ehr-  
херъ Н. иштъ ейнъ ер-  
licher Mann.  
лихеръ маннъ.

Er beflisset sich  
э. Ъсфлейсигетъ sich  
lediglich der Zu-  
ледиглихъ деръ шу-  
gend.  
гендъ.

Er ist sehr fromm.  
эръ иштъ зеръ фромъ.

Свойства добродѣ-  
тельного человека.

Господинъ Н. (есть)  
человѣкъ честной.

Онъ единственно  
с парается о добродѣ-  
тели (былъ добродѣ-  
тельнымъ.)

Онъ весьма посто-  
яненъ, (шихъ крошкѣ)

Er



Er liebet Gerechtigkeit  
эръ либетъ герехтинг-  
feit und Billig-  
кейтъ ундъ биллиг-  
feit.

кейтъ.

Er thut niemanden  
эръ тутъ ниманденъ  
unrecht.

унрехтъ.

Er verrichtet das  
эръ Феррихтемъ дасъ  
Seine sorgfältig.

зейниге зоргфелтигъ.

Er nimt alle sei-  
эръ нимтъ алле зей-  
ne Pflichten wohl  
не пфлихтенъ воля  
in Acht.

инъ ахтъ.

Er redet allezeit  
эръ редетъ аллцейтъ  
die Wahrheit.

ди вархейтъ.

Er ist sehr höf-  
эръ истъ зеръ хеф-  
lich, und dienstfer-  
лихъ, ундъ динешфер-  
tig.

тигъ.

Онъ любитъ правду  
(истинну) и справед-  
ливостъ.

Онъ никого не оби-  
жаетъ.

Онъ исправляетъ  
свое дѣло съ раченіемъ.

Онъ наблюдаетъ все-  
гда свои должности.

Онъ говоритъ всегда  
правду.

Онъ весьма учтивъ  
и услужливъ.

Er hält sein Wort  
эръ хелнѣ зейнѣ ворѣ  
genau.

генау.

Er geht in keine  
эръ геенѣ инѣ кейне  
schlechte Gesellschaften.

шлехне гезелшаФтенѣ  
Er giebt niemanden  
ерѣ гиѣбѣ ниманденѣ  
ein Aergerniß.

ейнѣ ергерниѣ.

Er ist sehr weise,  
эръ истѣ зерѣ вейзе,  
und klug.

унѣбѣ клугѣ.

Er ist von seinen  
эръ истѣ фонѣ зейненѣ  
Verdiensten nicht  
Фердинстенѣ нихѣтѣ  
eingenommen.

ейнгеномменѣ.

Er vergift nicht  
эрѣ Фергилѣтѣ нихѣтѣ  
Böses mit Bösem,  
безесѣ минѣ беземѣ,  
sondern vielmehr  
зондернѣ филмерѣ  
mit Gutem.  
митѣ гутемѣ.

Онѣнаблюдаетѣ свое

слово точно.

Онѣ не ходитѣ ни  
въ какія худыя сооб-  
ществѣ.

Онѣ никому не по-  
даетѣ соблазна.

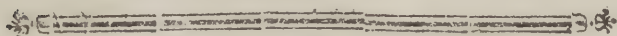
Онѣ весьма разуменѣ  
и остроуменѣ.

Онѣ не тщесла-  
вился своими заслу-  
гами.

Не воздаетѣ зла за  
зло, но напротивѣ то-  
го добро творитѣ.

Er würde lieber  
 эрб вурде либеръ  
 sterben, als daß  
 штербенъ, алъ дасъ  
 er wider sein Ge-  
 ерб видеръ зейнъ ге-  
 wissen handeln sol-  
 виссенъ ханделнъ зол-  
 te.  
 те.

Онъ желаетъ луч-  
 ше умеренъ, нежели  
 поступить противу  
 своей совѣсти.



Einest wünschen zum  
 neuen Jahre.

Поздравлять съ но-  
 вымъ Годомъ.

Ihre Diener, mein  
 ирб динеръ, мейнъ  
 Herr, ich wünsche Ih-  
 херъ, ихъ вунше и-  
 nen ein glückseliges  
 немъ ейнъ глауцелигесъ  
 neues Jahr.  
 нейесъ ярб.

Вашъ покорный слу-  
 га, государь мой, поз-  
 дравляю васъ съ но-  
 вымъ годомъ.

Mein Herr, ich wün-  
 мейнъ херъ, ихъ вун-  
 sche Ihnen Glück zum  
 ше иненъ глаукъ цумъ  
 neuen Jahre.  
 нейенъ яре.

Желаю вамъ, госу-  
 дрь мой! шастливо  
 начать новый годъ.

Der Höchste verleihe  
деръ хексте ферлейт  
Ihnen seine Gnade,  
иенъ зѣине гнаде,  
daß Sie solches wohl  
дабъ зи волхесъ воеъ  
anfangen und gütlich  
анфангенъ ундъ гаук-  
lich.

лихъ.

enden; nebst vie-  
эндигенъ, неbstъ фи-  
len nachfolgenden.

len nachfolgenden.

Mein Herr, ich be-  
мейнъ херъ, ихъ бе-  
danke mich für den  
данке михъ фуръ денъ  
guten Wunsch, mit  
гунтъ вунтъ, мунтъ  
welchem Sie mich be-  
велхемъ зи михъ бее-  
ten wollen.

ренъ волленъ.

Und wünsche desglei-  
ундъ вунше десглей-  
chen.

хенъ.

Der höchste gebe Ih-  
деръ хексте гебе и-  
nen, was Sie sich  
ненъ, васъ зи зихъ  
selber wünschen  
зелберъ вуншенъ.

Да даруетъ вамъ  
всемогущій Господъ  
Богъ не токмо сей  
годъ щасливо на-  
чати и кончить, но  
и многіе послѣдующіе  
благополучно препо-  
водитьъ.

Благодарствую вамъ,  
государь мой! за доб-  
рое ваше желаніе, ко-  
торымъ изъяснили вы  
ко мнѣ свою благо-  
пріятность.

Напроптивъ чего и я  
погожъ вамъ желаю.

Да зсевышній да-  
руетъ вамъ все то,  
чего вы желаете.

О

Mein

Mein Herr, Ihnen  
мейнъ херъ, иненъ  
zum neuen Jahr zu  
цумъ нейенъ яръ цу  
gratuliren, will ich  
грапулиренъ вилаъ ихъ  
sehr wenig Worte sa-  
зеръ венигъ ворте за-  
gen.  
генъ.

Der Höchste erhalte  
деръ хексте ерхалне  
Sie bei guter Gesund-  
зи бей гушеръ гезунд-  
heit.  
хейнъ.

Und gebe Ihnen al-  
ундъ гебе иненъ ал-  
le selbst gewünschte  
ле зелбстъ гевунште  
Glückseligkeiten.  
глукзелигкейпенъ.

Mein Herr, mich zu  
мейнъ херъ, михъ цу  
bedanken für das ge-  
беданкенъ фуръ деро  
geneigte Wunsch  
генейгтенъ вуншъ,  
Will ich auch nur  
вилаъ ихъ аухъ нуръ  
zwei Worte sagen:  
цвей ворте загенъ:

Поздравляя васъ, го-  
сударь мой! новымъ  
годомъ, сего токмо  
желаю.

Всевышній да сохра-  
нитъ васъ въ добромъ  
здоровье.

и даруетъ вамъ  
всякое благополучіе,  
какого сами желаете.

Благодарствую вамъ  
государь мой! за бла-  
гопріятное ваше же-  
ланіе.

Скажу и я сіе ток-  
мо:

Erstlich bitte ich  
 эоспалхъ бинше ихъ  
 Gott, er wolle Ih-  
 гонитъ, ерѣ волае и-  
 nen so viel Glück,  
 ненъ зо филь глаукъ,  
 als Sie selbst wün-  
 аласъ зи зелбстъ вун-  
 schen, beschereu:  
 шенъ, бешеренъ:

Zum andern hoffe  
 цумбандернъ хефф-  
 ich, Sie werden mir  
 ихъ; зи верденъ миръ  
 die Ehre thun, und  
 ди ере тунъ, ундъ  
 mir ferner gedogen  
 миръ фернеръ гевогенъ  
 bleiben.

блейбенъ.

Seyn Sie versichert,  
 зейнъ зи ферзихернъ,  
 mein Herr.

мейнъ херъ.

Daß ich allezeit De-  
 дасъ ихъаллецеинъ де-  
 ro gehorsamer Diener  
 ро гехорзамеръ динеръ  
 bleiben werde.

блейбенъ верде.

Да ниспослетъ на  
 васъ Господь Богъ вса-  
 кое желаемое благопо-  
 лучіе.

Я васъ прошу лю-  
 бовію свою меня и  
 впредь не оставлять.

Извольте государь  
 мой быть увѣрены.

Чпо я всегда вамъ  
 служитъ гоновъ (чпо  
 я всегда пребуду ва-  
 шимъ покорнымъ слу-  
 гою.)



Sammlung der nöthigsten Wörter. СОБРАНИЕ СЛОВЪ  
САМОНУЖНѢЙ.

ШИХЪ.

Der Mensch.	Человѣкъ.
деръ меншъ.	
Der Leib.	Тѣло.
деръ лейбъ.	
Die Haut.	Кожа.
ди хауптъ.	
Der Kopf, das Ha-	Голова.
деръ копфъ, дасъ ха-	
уптъ.	
Das Angesicht.	Лице.
дасъ ангезихтъ.	
Die Stirn.	Лобъ.
ди штирнъ.	
Ein Auge.	Глазъ.
эйнъ ауге.	
Die Augen.	Глаза.
ди аугенъ.	
Die Augenbraunen.	Брови.
ди аугенбрауенъ.	
Die Augenlieder.	Ресницы.
ди аугенлидеръ.	
Ein Haar.	Волосъ.
эйнъ хааръ.	
Die Haare.	Волосы.
ди хааре.	
Eine Wacke.	Щека.
эине бакъ.	

Eine

Die Backen, die Wan-	Щеки.
ди бакенѢ, ди ван-	
ген.	
генѢ.	
Die Schläfe.	Виски.
ди шлефе.	
Die Nase.	НосѢ.
ди назе.	
Der Mund.	РотѢ.
дерѢ мундѢ.	
Eine Lippe.	Губа.
эине липпе.	
Die Lippen.	Губы.
ди липпенѢ.	
Ein Zahn.	ЗубѢ.
эйнѢ цанѢ.	
Die Zähne.	Зубы.
ди цене.	
Das Zahnfleisch.	Десна.
дасѢ цанфлейшѢ.	
Die Zunge.	ЯзыкѢ.
ди цунге.	
Der Bart.	Борода.
дерѢ бартѢ.	
Das Kinn.	ПодбородокѢ.
дасѢ киннѢ.	
Der Hals.	Шея.
дерѢ халѢ.	
Ein Ohr.	Ухо.
эйнѢ орѢ.	
Die Ohren.	Уши.
ди оренѢ.	

Eine Schulter.  
 ейне шултеръ.  
 Die Schultern.  
 ди шултернъ.  
 Der Rücken.  
 деръ рückenъ.  
 Die Hände.  
 ди хенде.  
 Die rechte Hand.  
 ди рехте хандъ.  
 Die linke Hand.  
 ди линке хандъ.  
 Der Daumen.  
 деръ дауменъ.  
 Ein Finger.  
 эйнъ фингеръ.  
 Die Finger.  
 ди фингеръ.  
 Ein Nagel.  
 эйнъ нагель.  
 Die Nägel.  
 ди негель.  
 Die Brust.  
 ди брустъ.  
 Der Magen.  
 деръ магень.  
 Der Bauch.  
 деръ баухъ.  
 Der Nabel.  
 деръ набель.  
 Die Seite.  
 ди зейте.

Плечо.

Плеча.

Спина ,хребетъ.

Руки.

Правая рука.

Лѣвая рука.

Большой палецъ.

Палецъ.

Пальцы.

Ноготь.

Ногти.

Грудъ.

Желудокъ.

Животъ, чрево, брюхо.

Пупъ.

Бокъ.

Die

Die Lende.  
ди ленде.  
Die Hüften.  
ди хуфтенъ.  
Das Knie.  
дасъ кнѣ.  
Die Knie.  
ди кнѣ.  
Die Füße.  
ди фусе.  
Der Fuß, das Bein  
деръ фусъ, дасъ бейнъ.  
Die Wade.  
ди ваде.  
Das Schienbein.  
дасъ шийнбейнъ.  
Die Zehen.  
ди цеенъ.  
Die Ferse.  
ди ферзе.  
Ein Glied.  
эйнъ глѣдъ.  
Die Glieder.  
ди глѣдеръ.  
Ein Knochen.  
эйнъ кнохенъ.  
Ein Gelenk.  
эйнъ геленкъ.  
Eine Spanader.  
эйне шпанадеръ.  
Eine Ader.  
эйне адеръ.

Лядвѣя.  
Спегно.  
Колѣно.  
Колѣни.  
Ноги.  
Нога.  
Икра.  
Берцо.  
Пальцы у ноги.  
Пяпа.  
Членъ.  
Члены.  
Кость.  
Соспавъ, колѣнцо.  
Становая жила.  
Жила.

Das Blut.	Кроуѣ.
дасѣ блуиѣ.	
Die Gurgel.	Горло.
ди гургель.	
Die Lunge.	Легкое.
ди лунге.	
Die Leber.	Печень.
ди леберѣ.	
Der Darm.	Кишка.
дерѣ дармѣ.	
Die Darme.	Кишки.
ди дерме.	
Die Blase.	Пузырь.
ди блазе.	
Der Speichel.	Слюна.
дерѣ шпейхель.	
Der Schweiß.	Потѣ.
дерѣ швейѣ.	
Der Schleim.	Мокрота.
дерѣ шлеймѣ.	
Die Milz.	Селезенка.
ди милцѣ.	
Die fünf Sinne.	Пять чувствѣ.
ди фѹнфѣ синненѣ.	
Das Gesicht.	Видѣніе , зрѣніе.
дасѣ гезихиѣ.	
Das Gehör.	Слышаніе.
дасѣ гехрѣ.	
Der Geruch.	Обонаніе.
дерѣ герухѣ.	
Der Geschmack.	Вкусѣ.
дерѣ гешмакѣ.	

Das Gefühl.	Осязаніе.
дасъ гефѹль.	
Die Seele.	душа.
ди зееле.	
Der Verstand.	Разумъ.
деръ фрштандъ.	
Die Vernunft.	Умъ, смыслъ.
ди фернунфтъ.	
Der Gedanke.	Мысль.
деръ геданке.	
Das Urtheil.	Разсужденія, приго-
дасъ уртейль.	воръ, мнѣніе.
Der Wille.	Воля.
деръ вилле.	
Das Gedächtniß.	Память.
дасъ гедехтнисъ.	
Die Einbildung.	Воображеніе.
ди ейнбилдунгъ.	
Der Wiß.	Острома.
деръ вицъ.	



Die Zeitwörter.	ГЛАГОЛЫ.
Essen.	Ѣсть.
эссенъ.	
Trinken.	Пить.
тринкенъ.	
Schlafen.	Спать.
шлафенъ.	



Einschlafen.  
 эйншлафенъ.  
 Erwaschen.  
 ервахенъ.  
 Sehen.  
 зенъ.  
 Hören.  
 херенъ.  
 Fühlen.  
 фүленъ.  
 Empfinden.  
 эмпфанденъ.  
 Schmecken.  
 шмекенъ.  
 Anschauen.  
 анрүренъ.  
 Sich Beinigen.  
 зихъ бүгенъ.  
 Spreien.  
 шпе йенъ.  
 Husten.  
 хустенъ.  
 Blasen.  
 блазенъ.  
 Sprechen, reden.  
 шпрехенъ, реденъ.  
 Sagen.  
 загенъ.  
 Schweigen.  
 швейгенъ.  
 Lachen.  
 лахенъ.

Засыпать, заснуть.  
 Пробужаться.  
 Видѣть.  
 Слышать.  
 Осязать, чувство-  
 вать.  
 Ощущать, чувство-  
 вать.  
 Вкушать.  
 Касаться, прикасать-  
 ся.  
 Наклоняться.  
 Плевать.  
 Кашлять.  
 Душь.  
 Говорить.  
 Сказать.  
 Молчать.  
 Смѣяться.

lachen, anlachen.  
 лехелнѣ, анлахенѣ.  
 Gehen.  
 генѣ.  
 laufen.  
 лауфенѣ.  
 fliehen.  
 флаиенѣ.  
 Schwitzen.  
 твицнѣ.  
 Zittern.  
 ци штернѣ.  
 Kälte empfinden.  
 калте емфиденѣ.  
 Wärme empfinden.  
 ворм емфиденѣ.  
 Erkranken.  
 ш пациренѣ.  
 Hinan gehen.  
 хилейнѣ генѣ.  
 Heraus gehen.  
 хераусѣ генѣ.  
 Hinaufgehen.  
 хинауфгенѣ.  
 Heruntergehen.  
 херунтергенѣ.  
 Fallen.  
 фалленѣ.  
 Lieben.  
 либенѣ.  
 Hassen.  
 хассенѣ.

Усмѣхашься, ули-  
башься.

Ходить.

Бѣгать, бѣжать.

Убѣгать, удалянься.

Помѣть.

Дрожать.

Чувствовать холода.

Чувствовать тепло-  
ту.

Прогуливать.

Входить.

Выходить.

Восходить.

Сходить.

Падать.

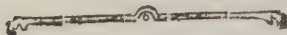
Любить.

Ненавидѣть.

Küssen.  
 кúссенъ.  
 Geben.  
 гебенъ.  
 Zeigen, weisen.  
 цейгенъ, вейзенъ.  
 Loben, rühmen, prei-  
 лобенъ, рúменъ, прей-  
 сенъ.  
 Belohnen.  
 белоненъ.  
 Strafen.  
 штрафенъ.  
 Vergessen, vergehen.  
 фергебенъ, ферцйенъ.  
 Abschlagen, abjagen.  
 абшлагенъ, аблагенъ.  
 Grüssen.  
 грúсенъ.  
 Versichern.  
 ферзихернъ.  
 Wissen, kennen.  
 виссенъ, кенненъ.  
 Schätzen.  
 шценъ.  
 Ehren.  
 еренъ.  
 Sich fürchten.  
 зихъ фúрхшенъ.  
 Hoffen.  
 хоффенъ.

Цѣловашъ.  
 Давашъ, датъ.  
 Показашъ, показы-  
 вашъ.  
 Хвалишъ, прослав-  
 ляшъ.  
 Награждашъ.  
 Наказывашъ.  
 Прощашъ.  
 Ошказашъ.  
 Кланышъся, поздрав-  
 ляшъ.  
 Обнадежишъ, увѣ-  
 ряшъ.  
 знанъ.  
 Почиташъ, оцѣни-  
 ванъ.  
 Почиташъ.  
 Бояшъся.  
 Уповашъ, надѣяшъся.

Spieleu.	Играиѣ.
спиланѣ.	
leichtfertig seyn.	Непостоянну , вѣсп-
лейхнѣрпигѣ зейнѣ.	рену бытиѣ.
Цartig seyn.	Развращенну бытиѣ ,
уна рпигѣ зейнѣ.	шалииѣ.
Achtung geben , auf-	Примѣчаиѣ , вни-
ахтунгѣ гебенѣ , ауф-	маиѣ.
merksam seyn.	
меркзамѣ зейнѣ.	Мыслииѣ , думаиѣ
Denken , meinen.	Вспомнииѣ.
денкенѣ , мейненѣ.	
Erinnern.	Позабытиѣ.
эриннериѣ.	
Vergessen.	Сомнѣваиѣся.
Фергессенѣ.	
Zweifeln.	Вѣрииѣ , вѣроватиѣ.
цвейфелнѣ.	
Glauben.	Желаиѣ.
глаубенѣ.	
Wünschen.	
вуншенѣ.	



# Die vier Theile der Welt.

Еуропа.  
эйропа.  
Аѣен.  
азиенъ.  
Африка.  
африка.  
Америка.  
америка.  
Die Erde.  
ди ерде.  
Das Meer, die See.  
дасъ мееръ, ди зсе.  
Der See.  
деръ зсе.  
Der Reich.  
деръ шейхъ.  
Der Fluß.  
деръ флаусъ.  
Der Strom.  
деръ шпромъ,  
Der Bach.  
деръ бахъ.  
Das Kaiserthum.  
дасъ кейзершумъ.  
Ein Königreich.  
эйнъ кенигрейхъ.  
Eine Republik.  
эине републикъ.  
Eine Provinz.  
эине пресфинцъ.

# ЧЕТЫРЕ ЧАСТИ СВѢТА.

Европа.  
Азія.  
Африка.  
Америка.  
Земля.  
Море.  
Озеро.  
Прудъ.  
Рѣка.  
Струя, (рѣка) теченіе.  
Протокъ, ручей.  
Имперія.  
Королевство.  
Республика.  
Провинція.

Die Herrschaft.  
 ди хершафтѣ.  
 Der Kreis, ein Ge-  
 дерѣ крейсѣ, ейнѣ ге-  
 bieth.  
 биинѣ.  
 Land.  
 ландѣ.  
 Eine Stadt.  
 эйне штадтѣ.  
 Ein Städtchen.  
 эйнѣ шпетехенѣ.  
 Ein Dorf.  
 эйнѣ дорфѣ.  
 Ein Wald.  
 эйнѣ валдѣ.  
 Eine Wüste, eine Wi-  
 эйне вѣсупе, ейне вѣ-  
 stency.  
 спеней.  
 Eine Einode.  
 ейне ейноде.  
 Ein Berg.  
 эйнѣ бергѣ.  
 Die Reise.  
 ди рейзе.  
 Der Weg.  
 дерѣ верѣ.  
 Eine Gasse.  
 ейне гассе.  
 Eine Strasse.  
 эйне шпрассе.

Владѣніе, власть,  
 правленіе.

Округѣ, уѣздѣ.

Спирана, земля, об-  
 ласинѣ.

Городѣ.

Небольшой городокѣ.

Деревня.

Лесѣ.

Степѣ.

Пустыня.

Гора.

Путь, путешествованіе.

Дорога.

Улица.

Улица, дорога.

Eine



Eine Brücke.	Мостъ.
эине брукке.	
Eine Landstrasse.	Большая дорога.
эине ланденстрассе.	
Ein gepflasterter	Вымощенная камнемъ
эинъ генфластмешеръ	
Weg.	дорога.
вгъ.	
Die Schlittenbahn.	Зимней путь, зим-
ди шлиттенбанъ.	няя дорога.
Das Ufer.	Берегъ.
дасъ уферъ.	
Der Port.	Гавань, пристань,
дъ портъ.	пристанище.
Der Hafen.	Пристань, гавань.
дъ хафенъ.	
Was Gestand an	Морской берегъ.
дасъ гештандъ анъ	
Meer.	
мееъ.	
Der Strand.	Берегъ морской.
дешъ штрандъ.	
Die feste.	Берегъ морской.
ди зееъусне.	
Das feste Land.	Твердая земля.
дасъ фесне ландъ.	
Eine Insel.	Островъ.
эине инзелъ.	
Eine Halb-Insel.	Полуостровъ.
эине халъ-инзелъ.	
Ein Fels.	Каменная гора.
эинъ фелзъ.	

Ein Vorgebirge.  
эйнъ форгебирге:  
Ein Meerbusen.  
эйнъ меербузенъ:  
Die Fluth.  
ди Флуѣ:  
Die Ebbe.  
ди эббе.

### Zeitwörter.

Reisen:  
рейзенъ.  
Zur See reisen.  
цуръ зее рейзенъ.  
Zu Lande fahren:  
цу ланде Фаренъ:  
Zu Wasser fahren:  
цу вассеръ Фаренъ:  
Reiten  
рейшенъ.  
Im Wagen fahren.  
имъ вагенъ Фаренъ.  
Zu Fuße gehen.  
цу Фуссе геенъ:

Мысъ.  
Заливъ.  
Проливъ.  
Оплавъ.

### ГЛАГОЛЫ.

Путешествовать.  
Путешествовать,  
ѣхать по морю.  
ѣхать сухимъ пу-  
темъ.  
ѣхать моремъ.  
ѣхати верхомъ.  
ѣхати въ корѣхъ.  
Идти пешкомъ.



Von den Theilen der  
Stadt.

Die Festungswerke.  
ди феспунгсверке.  
Die Festung.  
ди Феспунгъ.  
Der Pallast.  
деръ палласпъ.  
Das Schloß.  
дасъ шлоссъ.  
Ein Haus.  
эйнъ хаусъ.  
Die Thüre.  
ди тюръ.  
Die Buoen.  
ди буденъ.  
Das Gefängniß.  
дасъ гесфенгнисъ.  
Ein freyer Platz.  
эйнъ фрейеръ плацъ.  
Der Markt.  
деръ марктъ.  
Die Admiralität.  
ди адмиралишетъ.  
Eine Kirche.  
эине кирхе.  
Der Thurm.  
деръ турмъ.  
Ein Glockenthurm.  
эинъ гlockenпурмъ.

О ЧАСТЯХЪ  
ГОРОДА.

Укрѣпленія.  
Крѣпость.  
Палаты, чертоги.  
Замокъ.  
Домъ.  
Дверь.  
Лавки торговыя.  
Темница, пюгма.  
Мѣсто, площадь.  
Рынокъ.  
Адмиралтейство.  
Церковь.  
Башня.  
Колокольная.

Eine

Eine Glocke.  
 эйне гlocke.  
 Der Senat.  
 деръ сенатъ.  
 Das Zollhaus.  
 дасъ цоллхаусъ.  
 Die Börse.  
 ди берзе.  
 Der Hof.  
 деръ хофъ.  
 Die Schaubühne.  
 ди шаубине.  
 Das Kloster.  
 дасъ клоснеръ.  
 Der Pöbel.  
 деръ пёбель.  
 Ein Magazin.  
 эйнъ магацинъ.  
 Der Adel.  
 деръ аделъ.  
 Die Kaufmannschaft.  
 ди кауфманншафтъ.  
 Das Volk.  
 дасъ фолкъ.

## Zeitwörter.

Wohnen.  
 воненъ.  
 Kaufen.  
 кауфенъ.

Колоколъ.

Сенатъ.

Тамошня.

Биржа.

Дворъ, дворецъ.

Позорище, театръ.

Монастырь.

Чернъ, простой, под-  
лой народъ.

Амбаръ, магазейнъ.

Благородство, дво-  
рянство.

Купечество.

Народъ.

## ГЛАГОЛЫ.

Пребывать, жить.

Купить, покупать.

Verkaufen.

Феркауф-нѣ.

Nach Hofe fahren.

нахъ хофе фаренѣ.

Nach der Comedie fah-

нахъ дерѣ комедіе фа-  
рен.

ренѣ.

Продатъ, продаватъ.

Ѣхатъ ко двору.

Ѣхатъ въ комедію.



Von den Theilen  
des Hauses

О ЧАСТЯХЪ ДОМА.

Das Dach.

дасѣ дахѣ.

Die Kammer.

ди каммерѣ.

Die Stube.

ди штубе.

Das Zimmer.

дасѣ циммерѣ.

Das Schloß.

дасѣ шлосѣ.

Der Schlüssel.

дерѣ шлѹссель.

Der Riegel.

дерѣ ригель.

Die Thürangeln.

ди шѹрангелнѣ.

Der Ofen.

дерѣ офенѣ.

Крышка , кровля.

Камера , покой.

Горница.

Покой , комната.

Замокѣ.

Ключѣ.

Запорѣ , задвижка.

Пешли.

Печѣ.

Der

Der Kamin.	Каминъ.
деръ каминъ.	
Der Schornstein.	Труба.
деръ шорнштейнъ.	
Die Küche.	Кухня.
ди кѹхе.	
Der Keller.	погребъ.
деръ келлеръ.	
Der Stall.	Конюшня.
деръ шталаъ.	
Das Fenster.	Окно, окошко, окон-
дасъ фенстеръ.	ница.
Die Fenster.	Окончины, оконницы.
ди фенстеръ.	
Eine Fensterscheibe.	Стекло.
эине фенстершейбе.	
Die Scheiben.	Стеклы.
ди шейбенъ.	
Der Fußboden.	Полъ.
деръ фуссбоденъ.	
Die Decke im Zimmer.	Потолокъ.
ди декке имъ циммеръ.	
Die Wand.	Стѣна.
ди вандъ.	
Der Balken.	бревно, брусъ.
деръ балкенъ.	
Die Balken.	Брусъ, перекладины.
ди балкенъ.	
Das Brett.	Доска.
дасъ брейтъ.	
Die Bretter.	Доски.
ди брейттеръ.	



Der Sparren.  
деръ шпарренъ.

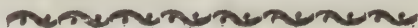
Козелъ , (подъ кров-  
лею.)

## Die Zeitwörter.

## ГЛАГОЛЫ.

Aus dem Quartier  
аусъ демъ куартиеръ  
ziehen.  
циенъ.  
Aufmachen.  
ауфмахенъ.  
Zuschließen.  
цушлиссенъ.  
Zumachen.  
цумахенъ.  
Ausziehen.  
аусциенъ.  
Niederreißen.  
нидеррейссенъ.

Сѣхатиъ сѣ кварти-  
ры.  
Отворитъ.  
Замкнуть, запереть.  
Затворитъ, запереть  
Выходитъ изъ квар-  
теры.  
Разоритъ, разломатъ



## Vom Hausgeräthe.

## О УБОРАХЪ ДО- МАШНИХЪ.

Der Stuhl.  
деръ штулъ.  
Der Lehstuhl.  
деръ леништулъ.  
Das Kissen.  
дасъ кѹссенъ.

Стулъ.  
Крѣслы.  
Подушка.

Das

Das Kapparee.  
 дасъ каннапее.  
 Der Schrank.  
 деръ шранкъ.  
 Der Kasten.  
 деръ кастенъ.  
 Ein Cabinet.  
 эйнъ кабинетъ.  
 Ein Kästien.  
 эйнъ кестіенъ.  
 Der Tisch.  
 деръ тишъ.  
 Die Wanduhr.  
 ди вандуръ.  
 Der Leuchter,  
 деръ лейхтеръ.  
 Die Lichtscheere, die  
 ди лихщере, ди  
 Lichtruße.  
 лихщуце.  
 Das Bett.  
 дасъ беттъ.  
 Die Vorhänge, die Gar-  
 ди форхенге, ди гар-  
 dinen.  
 диненъ.  
 Die Tapeten.  
 ди тапетенъ.  
 Der Spiegel.  
 деръ шпигель.  
 Der Schirm.  
 деръ ширмъ.

Канане.  
 Поставецъ; шкафъ.  
 Сундукъ, ящикъ.  
 Кабинетъ.  
 Ящикъ видвижной.  
 Столъ.  
 Стенные часы.  
 Подсвѣчникъ.  
 Щипцы.  
 Постель.  
 Занавесы.  
 Обои, бумажки.  
 Зеркало.  
 Ширмы.

Der Nachtopf.  
деръ нахшюпфъ.

## Zeitwörter.

Sich setzen.  
зихъ зеценъ.  
Zuschließen.  
цушлиссенъ.  
Aufstehen.  
ауфшпееенъ.  
Sich niederlegen.  
зихъ нидерлегенъ.  
Sizen.  
зиценъ.

Урильникъ.

## ГЛАГОЛЫ.

Садишься.  
Замыкашь.  
Встаешь.  
Лечь.  
Сидѣшь.



## Von Speisen und vom Getränke.

Das Brodt.  
дасъ бродъ.  
Die Rinde.  
ди ринде.  
Die Krume.  
ди круме.  
Das Fleisch.  
дасъ флейшъ.  
Der Wein.  
деръ вейнъ.

## О КУШАНЬѢ И ПИТЬѢ.

Хлѣбъ.  
Корка.  
Мякишъ.  
Мясо.  
Вино.

Das

Das Wasser.	Вода.
дасъ вассеръ.	
Das Bier.	Пиво.
дасъ би.ъ.	
Die Milch.	Молоко.
ди милхъ.	
Die Suppe.	Супъ.
ди зуппе.	
Gefochtes.	Вареное.
гск хнесъ.	
Gebrautes.	Жареное.
гебрашенесъ.	
Eine Pastete.	Пирогъ, паштетъ.
ейне паштете.	
Kleine Pasteten.	Маленькіе пирожки.
клеине пастешенъ.	
Ein Ey.	Яйцо.
эйнъ ей.	
Der Schinken.	Окорокъ.
деръ шинкенъ.	
Schweinfleisch.	Свинина.
швейнфл.йшъ.	
Die Speckseite.	Полощъ въпчинная.
ди шпекзейше.	
Der Speck.	Вепчина.
деръ шпекъ.	
Das Flögelwerk, das	Живноснъ.
дасъ Ф. ѳгелверкъ, дасъ	
Federveh.	
Федерфихъ.	
Der Fisch.	Рыба.
деръ фишъ.	

Das Mehl.  
дасъ мель.  
Die Butter.  
ди буттеръ.  
Die Sahne, der Raam  
ди зане, деръ раамъ  
(der Schmant, pl.)  
(деръ шмантъ, мно.)  
Das Fett.  
дасъ феттъ.  
Das Salz.  
дасъ залцъ.  
Der Senf.  
деръ сенфъ.  
Der Pfeffer.  
деръ пф-фферъ.  
Der Essig.  
реръ. ессигъ.  
Das Del.  
дасъ эль.  
Der Salat.  
деръ залапъ.  
Das Tischtuch.  
дасъ тишпухъ.  
Die Serviette.  
ди серфiette.  
Der Teller.  
деръ теллеръ.  
Die Schüssel.  
ди шүүселъ.  
Das Messer.  
дасъ мессеръ.

Мука.  
  
Масло коровье.  
  
Сливки, снимки,  
  
Сало, жиръ,  
  
Соль.  
  
Горчица.  
  
Перецъ.  
  
Уксусъ.  
  
Масло деревянное.  
  
Салапъ.  
  
Скаптеръ.  
  
Салфетка.  
  
Тарелка.  
  
Баюдо.  
  
Ножъ.

Die Gabel.	Вилка.
ди габель.	
Der Löffel.	Ложка.
деръ леффель.	
Das Spitzglas, das	Рюмка.
дасъ шпицгласъ, дасъ	
Weinglas.	
вейнгласъ.	
Der Becher.	Стаканъ.
деръ бехеръ,	
Die Buttelie.	Бутылка.
ди буттеліе.	
Das Salzfaß.	Солонка.
дасъ залцфасъ.	
Die Pfefferbüchse.	Перешница.
ди пфепферъ укзе.	
Der Nachtsch, Einget-	Закуски, заѣдки.
деръ нахтишъ, ейнге-	
machtes.	
махтесъ.	
Das Confect.	Конфекты.
дасъ конфектъ.	
Der Koffee.	Кофей.
деръ коффе.	
Der Thee.	Чай.
деръ те.	
Die Theeschaale, die	Чайная чашка.
ди мешаале, ди	
Tasse.	
тассе.]	



# Zeitwörter.

Frühstücken.  
 Фрúшн úкенѢ.  
 Zu Mittage essen.  
 цу миттаге ессенѢ.  
 Zu Abend essen.  
 цу абендѢ ессенѢ.  
 Kaufen.  
 кауенѢ.  
 Schlucken.  
 шлукенѢ.  
 Gesundheit trinken.  
 тезундхейнѢ прин-  
 сен.  
 кенѢ.  
 Einschenken, eingie-  
 эйншенкенѢ, ейнгис-  
 сен.  
 сенѢ.  
 Vergießen.  
 фергиесенѢ.  
 Sich zu Tische setzen.  
 зихѢ цу тисше зеценѢ.  
 Vom Tische aufste-  
 фомѢ пише ауфште-  
 бен.  
 сенѢ.

# ГЛАГОЛЫ.

ЗавтракаѢ.  
 ОбѣдаѢ.  
 УжинаѢ.  
 ЖеваѢ.  
 ГлоптаѢ.  
 Пить за здоровье.  
 НаливаѢ.  
 ПролиѢ.  
 За столѢ садитѢся.  
 ИзѢ за стола вста-  
 ваѢ.

# Vom Lernen.

Das Buch.  
 даѣ бухъ.  
 Das Papier.  
 даѣ папіеръ.  
 Ein Buch Papier.  
 эйнъ бухъ папіеръ.  
 Die Feder.  
 ди федеръ.  
 Ein Bogen Papier.  
 эйнъ богенъ папіеръ.  
 Eine Seite.  
 эйне зейле.  
 Eine Zeile, Reihe.  
 эйне цейле, рейхе.  
 Das Dintenfaß.  
 даѣ динтенфасъ.  
 Die Dinte.  
 ди динте.  
 Das Schreiben.  
 даѣ шрейбенъ.  
 Ein Brief.  
 эйнъ брифъ.  
 Ein Zettel.  
 эйнъ цеттель.  
 Der Zirkel.  
 деръ циркель.  
 Das Linial.  
 даѣ линіаль.  
 Eine Schreibetafel.  
 ейне шрейбетафель.

# O UCHENII.

Книга.  
 Бумага.  
 Десѣ.  
 Перо.  
 Листъ бумаги.  
 Спираница.  
 Строка.  
 Чернилица.  
 Чернила.  
 Писаніе.  
 Письмо.  
 Цидулка, письмецо.  
 Циркуль, кругъ.  
 Линѣйка.  
 Аспидная доска.

Der

Der Griffel.  
дерѣ гриффелъ.  
Der Bleistift.  
дерѣ блейштифтѣ.  
Das Pirschast.  
дасѣ п-пшэфнѣ.  
Das Siegellack.  
дасѣ зигеллакѣ.  
Ein Federmesser.  
эйнѣ федермессерѣ.

### Zeitwörter.

lehren.  
леренѣ.  
lernen.  
лерненѣ.  
Zeichnen.  
ц йхненѣ.  
Einen Brief zusam-  
эйненѣ брифѣ цузам-  
men legen.  
менѣ лепенѣ.  
Versiegeln.  
фэрсигелнѣ.  
Die Aufschrift schrei-  
ди ауфшриффтѣ шрей-  
ben.  
бечѣ.  
Abschreiben.  
абшрейбенѣ.

Грифелъ.  
Карандашъ.  
Печатъ.  
Сургучъ.  
Перочинной ножикѣ.

### ГЛАГОЛЫ.

Учитѣ.  
Учитѣся.  
Рисовать.  
Письмо складывать.  
Печатать.  
Надписать.  
Списывать.

Wegschicken.  
вѣшникѣ.

Послать, отослать.



Vom Hohen und niedrigen Stande der Menschen.

О высшемъ и нижнемъ достоинствѣ и состояннѣ людей.

Der Kaiser.

Императоръ.

der Kaiser.

Императрица.

Die Kaiserin.

die Kaiserin.

Ein König.

Король.

ein König.

Ein Fürst.

Князь.

ein Fürst.

Ein Kurfürst.

Курфирствъ.

ein Kurfürst.

Ein Minister.

Министръ.

ein Minister.

Ein Gesandter, der

Посолъ, посланникъ.

ein Gesandter, der

Abgesandte.

abgesandte.

Ein Gouverneur.

Губернаторъ.

ein Gouverneur.

Ein Staatsmann.

Штатскій человекъ.

ein Staatsmann.

Ein Kriegsmann.

Военный человекъ.

ein Kriegsmann.

Ein

Ein Admiral.	Адмиралъ.
эйнъ адмиралъ.	
Ein General.	Генералъ.
эйнъ генералъ.	
Ein Brigadier.	Бригадиръ.
эйнъ бригадиръ.	
Ein Obrister, Ober-	Полковникъ.
эйнъ обристеръ, обер-	
стеръ.	
сиперъ.	
Ein Obristleute-	Подполковникъ.
эйнъ обристлице-	
nant.	
нантъ.	
Ein Major.	Маюръ.
эйнъ маюръ.	
Ein Hauptmann, ein	Капитанъ.
эйнъ хауптманъ, ейнъ	
Capitain.	
капитанъ.	
Ein Lieutenant.	Поручикъ.
эйнъ лейтенантъ.	
Ein Fähnrich.	Прапорщикъ.
эйне фенрихъ.	
Ein Officier.	Офицеръ.
эйнъ офицеръ.	
Ein Feldofficier.	Офицеръ полевой.
эйнъ фелдоффицеръ.	
Ein Seeofficier.	Офицеръ морской.
эйнъ зееоффицеръ.	
Ein Sergeant.	Сержантъ.
эйнъ сержантъ.	

Ein Unterofficier.	Унтерофицеръ.
эйнъ унтероффициръ.	
Ein Corporal.	Капралъ.
эйнъ корпоралъ.	
Ein Soldat.	Солдатъ.
эйнъ солдаиъ.	
Ein Reiter.	Рейтаръ.
эйнъ рейтеръ.	
Ein Matros.	Матросъ.
эйнъ матросъ.	
Ein Tambour, Trom-	Барабанщикъ.
эйнъ тамбуръ, тром-	
metschläger.	
мелшлагеръ.	
Ein Pfeifer.	Флейщикъ.
эйнъ пфейферъ.	
Ein Präsident.	Президентъ.
эйнъ президентъ.	
Ein Richter.	Судья.
эйнъ рихтеръ.	
Ein Rath.	Совѣтникъ.
эйнъ ратъ.	
Ein Advokat.	Адвокатъ, спрѣпчій
эйнъ адфокатъ.	
Ein Procureur.	Прокуроръ.
эйнъ прокуреръ.	
Ein Professor.	Профессоръ.
эйнъ профессоръ.	
Ein Lehrer, Inform-	Учитель.
эйнъ лереръ, инфор-	
matör.	
маторъ.	



Ein Arzt.	Врачъ.
эйнъ арццѣ.	
Ein Zeichenmeister.	Рисовальной учитель.
эйнъ цейхенмейстеръ.	
Ein Doctor.	Докторъ.
эйнъ докторъ.	
Ein Chirurgus.	Лѣкаръ.
эйнъ кирургусъ.	
Ein Secretair.	Секретаръ.
эйнъ секретеръ.	
Ein Kanzelist.	Концеляристъ.
эйнъ канцелистъ.	
Ein Schreiber.	Писецъ.
эйнъ шр-йберъ.	
Ein Buchhalter.	Бухгалтеръ.
эйнъ буххалтеръ.	
Ein Protocolist.	Протоколистъ.
эйнъ протоколистъ.	
Ein Translateur.	Переводчикъ.
эйнъ транслатеръ.	
Ein Kaufmann.	Купецъ.
эйнъ кауфманъ.	
Ein Künstler.	Художникъ.
эйнъ кунстлеръ.	
Ein Handwerksmann.	Мастеровой.
эйнъ хандверкесманъ.	
Ein Uhrmacher.	Часовой мастеръ.
эйнъ урмакеръ.	
Ein Musikant.	Музыкантъ.
эйнъ музыкантъ.	
Ein Mahler.	Живописецъ.
эйнъ малеръ.	

Ein Parufmacher.	Перукмахеръ.
эйнъ парукмахеръ.	
Ein Tischler.	Столяръ.
эйнъ тишлеръ.	
Ein Zimmermann.	Плопникъ.
эйнъ циммермэнъ.	
Ein Gärtner.	Садовникъ.
эйнъ гертнеръ.	
Ein Schloffer.	Слесаръ.
эйнъ шлессеръ.	
Ein Schmied.	Кузнецъ.
эйнъ шмиаъ.	
Ein Schneider.	Порпной.
эйнъ шнейдеръ.	
Ein Schuster.	Сапожникъ.
эйнъ шустеръ.	
Die Familie.	Семья.
ди фамиліе.	
Der Hausherr.	Хозяинъ.
деръ хаусхеръ.	
Der Herr.	Господинъ.]
деръ херъ.	
Die Frau.	Госпожа.
ди фрау.	
Der Vater.	Отецъ.
деръ фатеръ.	
Die Mutter.	Машъ.
ди мунперъ.	
Das Kind.	Дитя.
дасъ киндъ.	
Die Kinder.	Дѣти.
ди киндеръ.	

Der Sohn.	Сынъ.
деръ зонъ.	
Die Tochter.	Дочъ.
ди тохтеръ.	
Der Bruder.	Братъ.
деръ брудеръ.	
Die Schwester.	Сестра.
ди швестеръ.	
Ein Blutsfreund, An-	Родственникъ, срод-
айнъ блутфрейнды, an-	ственникъ.
verwandter.	
фервандтеръ.	
Der Großvater.	Дѣдушка, дѣдъ.
деръ гротфатеръ.	
Die Großmutter.	Бабушка, бабка.
ди гротмунтеръ.	
Der Oheim.	Дядя.
деръ охеймъ.	
Die Muhme.	Тетка.
ди муме.	
Ein Vetter.	Племянникъ.
айнъ феттеръ.	
Eine Nichte.	Племянница.
айне нихте.	
Ein alter Mann.	Старикъ.
айнъ алтеръ маннъ,	
Eine alte Frau.	Старуха.
айне алше фрау.	
Der Bediente.	Слуга.
деръ бединте.	
Die Magd.	Раба, дѣвка.
ди магды.	

Die Näherinn:  
ди непериннѣ.

## Zeitwörter.

Befehlen.  
бефеленѣ.  
Beforhen.  
гехорхенѣ.  
Dienen.  
диненѣ.  
Beforsam seyn.  
гехорзамѣ зейнѣ.  
Arbeiten.  
арбейтенѣ.  
Fleißig seyn.  
флейсикѣ зейнѣ.  
Sich verheyrathen.  
зихѣ ферхейраменѣ,  
Geborhen werden.  
геборенѣ верденѣ.  
Leben.  
лебенѣ.  
Sterben.  
штербенѣ.

Швея.

## ГЛАГОЛЫ.

Повелѣвашѣ.  
Повиновашѣся.  
Служитѣ.  
Повиновашѣся.  
Работашѣ.  
Прилѣжашѣ, [прилѣ-  
жну бышѣ.  
Женишѣся.  
Родитѣся.  
Житѣ.  
Умеретѣ.



Vom dem , was man | О томъ, что видимъ  
auf dem Lande siehet. | на полѣ.

Ein Dorf.  
эйнъ дорфъ.  
Ein Landgut.  
эйнъ ландгутъ.  
Der Bauer.  
деръ бауеръ.  
Ein Ackerstmann.  
эйнъ акерсманнъ.  
Die Bäuerinn.  
ди бейериннъ.  
Der Wald.  
деръ валдъ.  
Das Holz.  
дасъ холцъ.  
Der Acker.  
деръ аккеръ.  
Ein Thal.  
эйнъ тхаль.  
Ein Berg.  
эйнъ бергъ.  
Eine Wiese.  
эине вие.  
Ein Morast , Sumpf.  
эйнъ морастъ зумфъ.  
Ein Garten.  
эйнъ гарпенъ.  
Ein Graben.  
эйнъ грабенъ.  
Das Dach.  
дасъ дахъ.

Деревня.  
Мыза , деревня.  
Кресшъянинъ.  
Земледѣлецъ.  
Крестъянка!  
Лѣсъ.  
Дрова.  
Поле , пашня.  
Долина.  
Гора.  
Лугъ.  
Болото.  
Садъ.  
Ровъ.  
Кровля.

Ein

Ein Kornhaus.  
эйнъ корнхаусъ.  
Eine Kornscheuer,  
эйне корншейеръ,  
Scheuer.  
шейенъ.  
Eine Mühle.  
эйне мѹле.  
Ein Pflug.  
эйнъ плфугъ.  
Ein Lastwagen.  
эйнъ ластвагенъ.  
Ein Rechen, Harke.  
эйнъ рехенъ, харке.  
Eine Mistgabel.  
эйне мистгабелъ.  
Ein Grabscheid, Сра-  
эйнъ грабшейдъ, шпа-  
den.  
денъ.  
Ein Beil, Art.  
эйнъ бейлъ, аксѣ.  
Ein Hobel.  
эйнъ хобелъ.  
Das Werkzeug.  
дасъ веркцейгъ.

### Zeitwörter.

Holz hauen.  
холцъ хауенъ.  
Den Wald aushauen.  
денъ валдъ аусхауенъ.

Житный дворъ.

Житница.

Мѣльница.

Плугъ, соха.

Телега.

Борона.

Вилы.

Заступъ.

Топоръ.

Спиругъ.

Снасть.

### ГЛАГОЛЫ.

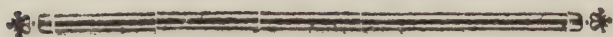
Дрова рубить.

Лѣсъ рубить, выру-  
бить.



Pflügen, Ackern.  
 пфлугенѣ, аккернаѣ.  
 Heu mähen.  
 хеу меенѣ.  
 Erndten.  
 эрндтенѣ.  
 Führen.  
 фүренѣ.  
 Füttern.  
 фүлтернѣ.  
 Schneiden.  
 шнейденѣ.  
 Erinnen.  
 ппинненѣ.

Пахатѣ.  
 Сѣно коситѣ.  
 Жатѣ.  
 Возитѣ.  
 Кормитѣ.  
 Рѣзатѣ.  
 Прясѣ.



## Von Thieren.

Ein Thier.  
 эйнѣ тирѣ.  
 Ein vierfüßiges  
 эйнѣ фирфүссигесѣ  
 Thier.  
 тирѣ.  
 Ein Pferd.  
 эйнѣ пфѣрдѣ.  
 Eine Stute.  
 эине шпууппе.  
 Ein Füllen.  
 эйнѣ фүлленѣ.

## О |ЗВѢРЯХЪ.

Звѣрь, животной.  
 Четвероногой звѣрь.  
 Лошадѣ.  
 Кобыла.  
 Жеребенокѣ.

Ein

Ein Esel.	Оселъ.
эйнъ езелъ.	
Ein Och.	Быкъ.
эйнъ оксъ.	
Eine Kuh.	Корова.
эине ку.	
Ein Kalb.	Теленокъ.
эйнъ калбъ.	
Ein Schörs.	Баранъ.
эйнъ шепсъ.	
Ein Schaaf.	Овца.]
эйнъ шаафъ.	
Ein Lamm.	Ягненокъ.
эйнъ ламмъ.	
Ein Boek.	Козелъ.
эйнъ бокъ.	
Eine Ziege.	Коза.
эине циге.	
Ein Schwein.	Свинья.
эйнъ швейнъ.	
Eine Sau.	Свинья.
эине зау.	
Ein Ferkel.	Поросенокъ.
эйнъ Феркель.	
Der Hirsch.	Олень.
деръ хиршъ.	
Die Hindinn.	Ланъ.
ди хиндиннъ.	
Der Hund.	Собака.
деръ хундъ.	

Die Páße, Eine Hün-	Сука.
ди пецце, эйнс хун-	
binn.	
диннѢ.	
Der Kater.	КотѢ.
дерѢ катерѢ.	
Die Kaße.	Кошка:
ди каце.	
Der Bär.	Медвѣдь.
дерѢ берѢ.	
Der Elefant.	СлонѢ.
дерѢ елѣфантѢ.	
Der Löwe.	ЛевѢ.
дерѢ леве.	
Der Wolf.	ВолкѢ.
дерѢ воѢфѢ.	
Der Affe.	Обезьяна.
дерѢ аффе.	
Der Haase.	ЗаяцѢ.
дерѢ хаазе.	
Das Kaninchen.	КроликѢ.
дасѢ канинхенѢ.	
Die Kaße.	Крыса.
ди раце.	
Die Maus.	МышѢ.
ди маусѢ.	



Von den Vögeln.

О ПТИЦАХЪ.

Der Adler.  
 деръ адлеръ.  
 Der Papagei;  
 деръ папигей.  
 Der Sperling;  
 деръ шперлингъ.  
 Die Schwalbe,  
 ди швалбе.  
 Der Zeig.  
 деръ цейзигъ.  
 Der Stieglitz.  
 деръ штиглицъ.  
 Die Amsel.  
 ди амзелъ.  
 Die Nachtigall.  
 ди нахтигаль.  
 Die Wachtel.  
 ди вахтель.  
 Der Staar.  
 деръ штааръ.  
 Die Drossel.  
 ди дрозель.  
 Der Auerhahn.  
 деръ ауерханъ.  
 Der Birkhahn.  
 деръ биркханъ.  
 Ein Haselhuhn.  
 эйнъ хазелхунъ.  
 Ein Rebhuhn.  
 эйнъ ребхунъ.

Орелъ.  
 Попугай.  
 Воробей.  
 Ласточка.  
 Чижики.  
 Щегленокъ.  
 Черной дроздъ.  
 Соловей.  
 Перепелка.  
 Скворецъ.  
 Сѣрый дроздъ.  
 Глухой теперевъ.  
 Теперевъ.  
 Ряпчикъ.  
 Куропатка.

Ein Taubert.	Голубъ.
эйнъ пейбертъ.	
Eine Taube.	Голубка.
эине таубе.	
Eine junge Taube.	Голубенокъ.
эине юнге таубе.	
Eine Turkeltaube.	Горлица.
эине туртелтаубе.	
Eine Lerche.	Жаворонокъ.
эине лерхе.	
Der Habicht.	Ястребъ.
деръ хабихтъ.	
Der Falck.	Соколъ.
деръ фалкъ.	
Der Kranich.	Журавль.
деръ кранихъ.	
Der Pfau.	Павлинъ.
деръ пфау.	
Eine Gans.	Гусь.
эине ганцъ.	
Eine Ente.	Утка.
эине енте.	
Ein Hahn.	Петухъ.
эйнъ хаанъ.	
Ein Huhn, Henne.	Курица.
эйнъ хунъ, хенне.	
Eine Dole.	Галка.
эине доле.	
Eine Elster.	Сорока.
эине елстеръ.	
Die Krähe.	Ворона.
ди крехе.	

Der Kabe.  
деръ рабе.

Воронъ.

Vom Gewürme, und O пресмыкающихся и  
Umgeziefer. нескѣлыхъ.

Eine Schlange.	Змѣя.
эине шланге.	
Eine Otter.	Ужъ.
эине оптеръ.	
Eine Eider.	Ящерица.
эине ейдексъ.	
Eine Kröte.	Жаба.
эине крепе.	
Ein Frosch.	Лягушка.
эинъ фрошъ.	
Eine Schnecke.	Улитка.
эине шнекке.	
Eine Spinne.	Паукъ.
эине шпинне.	
Eine Raupe.	Садовой червь.
эине раупе.	
Eine Wespe.	Оса.
эине веспе.	
Eine Biene.	Пчела.
эине бине.	
Ein Schmetterling,	Бабочка.
эинъ шметтерлингъ,	
Buttervogel.	
буттерфогель.	

Eine



Eine Fliege.  
э́не флаге.  
Eine Mücke.  
э́не му́кке.  
Die Wanze.  
ди ванце.  
Die Laus.  
ди лаусъ.  
Die Nisse in Haaren.  
ди ниссе инъ хааренъ.  
Der Floh.  
деръ фло.  
Die Motte.  
ди мотте.

### Zeitwörter.

Wiehern.  
вихернъ.  
Brüllen.  
брúленъ.  
Blöcken.  
блеккенъ.  
Grünzen.  
грунценъ.  
Bellen.  
белленъ.  
Maßen.  
мауценъ.  
Zischen.  
цишенъ.  
Weissen.  
вейсенъ.

Муха.  
Комаръ.  
Клопъ.  
Вошь.  
Гниды.  
Блоха.  
Червякъ, моль.

### ГЛАГОЛЫ.

Ржашъ.  
Мычашъ.  
Блещашъ.  
Хрюкашъ.  
Лаяшъ.  
Мяукашъ.  
Свисташъ.  
Укусить, кусать.

Stechen.  
шпехенъ.  
Tödsen.  
тешенъ.

Уколошъ , ужалишъ.  
Убишъ , умертвишъ.



Von Feld-und-Garten-  
Gewachsen.

*О полевыхъ и огоро-  
дныхъ произрастѣ-  
нiяхъ.*

Der Weizen.  
деръ вейценъ.  
Der Roggen.  
деръ роггенъ.  
Der Haber.  
деръ хаберъ.  
Die Gerste.  
ди герсте.  
Die Erbsen.  
ди ербзенъ.  
Die Bohnen.  
ди боненъ.  
Ein Baum.  
эйнъ баумъ.  
Eine Eiche.  
ейне ейхе.  
Eine Linde.  
ейне линде.  
Eine Bircke.  
ейне биркке.  
Eine Tanne.  
ейне танне.

Пшеница.

Рожъ.

Овесъ.

Ячмень.

Горохъ.

Бобы.

Дерево.

Дубъ.

Липа.

Береза.

Ель.

Eine

Eine Fichte.	Сосна.
ейне фихте.	
Ein Apfelbaum.	Яблонь.
ейнъ апфельбаумъ.	
Ein Apfel.	Яблоко.
ейнъ апфель.	
Birnen.	Груши.
бирненъ.	
Kirschen.	Вишни.
киршенъ.	
Joannisbeeren.	Смородина.
юханнисберенъ.	
Hinbeeren.	Малина.
хинбернъ.	
Erdbeeren.	Земляница.
ерлберенъ.	
Die Früchte.	Плоды.
ди фрúхте.	
Ein Dornstrauch.	Терновникъ.
ейнъ дорнштраухъ.	
Die Wurzel.	Корень.
ди вурцель.	
Die Rübe.	Рѣпа.
ди рúбе.	
Die gelbe Rübe.	Морковь.
ди гелбе рúбе.	
Die Zwiebel.	Лукъ.
ди цвибель.	
Der Kohl.	Капуста.
деръ колъ.	
Der Salat.	Салатъ.
деръ заламъ.	

Der Spinat.  
 деръ шпинацѣ.  
 Der Portulack.  
 деръ портулакѣ.  
 Die Blume.  
 ди блуме.  
 Die Rose.  
 ди розе.  
 Die Tulipane.  
 ди тулипане.  
 Die Nelcke.  
 ди нелке.  
 Die Knospe.  
 ди кноспе.  
 Die Körner.  
 ди кернерѣ.  
 Der Samen.  
 деръ зааменѣ.  
 Das Gras.  
 дасѣ граш.  
 Das Heu.  
 дасѣ хей.  
 Das Stroh.  
 дасѣ штро.

### Zeitwörter.

Sehen.  
 зеенѣ.  
 Pflanzen.  
 пфланценѣ.  
 Wachsen.  
 ваксенѣ.

Шпинацѣ.

Портулакѣ.

Цвѣтокѣ.

Роза.

Гюлипанѣ.

Гвоздика.

Цвѣточная головка.

Зерны.

Сѣмя.

Трава.

Сѣно.

Солома.

### ГЛАГОЛЫ.

Сѣятѣ.

Сажатѣ.

Ростѣ, вырастатѣ.

Reifen.  
рейфенъ.  
Abflucken.  
абфлуккенъ.  
Verwelken.  
Фервелкенъ.

Созрѣть.  
Собиратьъ, срызатъ.  
Завянуть.



# Von der Kleidung.

# О П Л А Т Ь Ъ.

Ein Manuskleid.  
эйнъ мансклейдъ.  
Das Camisol, die We-  
дасъ камзолъ, ди ве-  
сте.  
сте.  
Die Beinkleider, die  
ди бейнклейдеръ, ди  
Hosen.  
хозенъ.  
Die Strümpfe.  
ди штрүмпфе.  
Seidene.  
зейдене.  
Wollene.  
воллене.  
Baumwollene.  
баумволлене.  
Zwirnene.  
цварнене.  
Der Hut.  
деръ хушъ.

Муское платье.  
Камзолъ.  
Штаны.  
Чулки.  
Шелковые.  
Шерстяные.  
Бумажные.  
Нитяныя.  
Шляпа.

Die

Die Cocarde.	Бантъ.
ди кокарде.	
Die Mütze.	Шапка.
ди мѹце.	
Die Handschuhe.	Перчатки.
ди хандшухе.	
Die Schuhe.	Башмаки.
ди шухе.	
Die Stiefeln.	Сапоги.
ди штифелнѣ.	
Stiefelmanschetten.	Штибельманжеты.
штифелманшештенѣ	
Die Stiefletten.	Шпиблешты.
ди штифлешенѣ.	
Das Hemde.	Рубашка.
дасѣ хемде.	
Die Manschetten.	Манжеты.
ди маншештенѣ.	
Der Schlafrock.	Шлафорѣ, халанѣ.
дерѣ шлафрокѣ.	
Der Pelz.	Шуба.
дерѣ пелцѣ.	
Der Mantel.	Епанча.
дерѣ мантелѣ.	
Ein Surtourock.	Суртукѣ.
эйнѣ суртурокѣ.	
Das Untersutter.	Подкладка.
дасѣ унперфунперѣ.	
Die Aermel.	Рукова.
ди ермелѣ.	
Die Aufschläge.	Обшлага.
ди ауфшлэгѣ.	



Der Kragen.  
 деръ крагенъ.  
 Die Läden.  
 ди леценъ.  
 Die Presse.  
 ди прессе.  
 Die Knöpfe.  
 ди кнепфе.  
 Die Tasche.  
 ди таше.  
 Eine Taschenuhr.  
 эйне ташенуръ.  
 Eine Tobacksdose.  
 эйне тобаксдозе.  
 Die Schnallen.  
 ди швалленъ.  
 Die Ärmelknöpfe, Hemde.  
 ди эрмелкнепфе; хемде  
 кнепфе.  
 Ein Frauenkleid.  
 эйнъ фрауенсклейдъ.  
 Ein langes Kleid.  
 эйнъ лангесъ клейдъ.  
 Ein Frauenrock.  
 эйнъ фрауенрокъ.  
 Eine Schürze.  
 эйне шурце.  
 Ein Schnürleib.  
 эйнъ шнурлейбъ.  
 Ein Saß.  
 эйнъ лацъ.

Ворошникъ.  
 Лацканы.  
 Позументъ.  
 Пуговицы.  
 Карманъ.  
 Карманные часы.  
 Табакерка.  
 Пряжки.  
 Запанки.  
 Женское платье.  
 Рабронъ.  
 Юпка.  
 Передникъ.  
 Шнурованье.  
 Нагрудникъ.

Ein Schlafmütze.	Колпакъ.
эйнъ шаафмѹце.	
Ein Kopfzeug.	Чепчикъ.
эйнъ копфцейгъ.	
Ein Nachzeug.	Ночной чепчикъ.
эйнъ нахцейгъ.	
Das Band.	Лента.
дасъ бандъ.	
Rothes.	Красная.
рошесъ.	
Gelbes.	Желтая.
гелбесъ.	
Grünes.	Зеленая.
гѹнесъ.	
Blauet.	Синяя.
блауесъ.	
Schwarzes.	Черная.
шварцесъ.	
Weisses.	Бѣлая.
вейсесъ.	
Graues.	Сѣрая.
грауесъ.	
Rosenfarbenes.	Розовая.
розенфарбенесъ.	
Dunkles.	Темноватая.
дунклесъ.	
Die Ohrgehänge.	Серги.
ди оргехенге.	
Ein Diamant.	Алмазъ.
эйнъ діамантъ.	
Der Puder.	Пудра.
деръ пудеръ.	

Die Pomade.	Помада.
ди помаде.	
Das Schminkepfaster.	Мушка.
дасъ шминкпфластеръ	
Die Schminke.	Румяна , бѣлила.
ди шминке.	
Der Kamm.	Гребень.
деръ каммъ.	
Die Stecknadel.	Булавка.
ди штекнаделъ.	
Die Nähnadel.	Игла.
ди ненаделъ.	
Der Zwirn.	Нитка.
деръ цвирнъ.	
Die Bürste.	Щотка.
ди бѹрсте.	
Der Ring.	Кольцо.
деръ рингъ.	
Der Fächer, Weher.	Опахало , вееръ.
деръ фехеръ, вехеръ.	
Das Seidenzeug.	Шелковая матерія.
дасъ зейденцейгъ.	
Der Taft.	Тафта.
деръ тафтъ.	
Das Tuch, Lacken.	Сукно.
дасъ тухъ, лакенъ.	
Die Leinwand.	Полотно.
ди лейнвандъ.	
Das Nesselthuch.	Киселъ.
дасъ несселтухъ.	
Der Batist.	Батистъ.
деръ батистъ.	
Die Spitzen.	Кружева.
ди шпиценъ.	

Der

Der Flor.  
дерѣ флорѣ.  
Die Seide.  
ди зейде.  
Der Sammet.  
дерѣ замметѣ.

# Zeitwörter.

Sich reizen.  
зихѣ пуценѣ.  
Sich ankleiden, an-  
зихѣ анклеиденѣ, ан-  
ziehen.  
циенѣ.  
Sich auskleiden, aus-  
зихѣ аусклеиденѣ, аус-  
ziehen.  
циенѣ.  
Stiefeln anziehen.  
штифелнѣ анциенѣ.  
Schuhe ausziehen.  
шухе аусциенѣ.  
Sich kämmen.  
зихѣ кемменѣ.  
Sich pudern.  
зихѣ пудернѣ.  
Sich reinigen.  
зихѣ рейнигенѣ.  
Sich waschen.  
зихѣ вашенѣ.

Флѣурѣ.  
Шелкѣ.  
Бархатѣ.

# ГЛАГОЛЫ

Убирайтѣся.  
Одѣвайтесь.  
Раздѣвайтесь.  
Сапоги надѣвайте.  
Скидайтѣ башмаки.  
Чесайтѣся.  
Пудритѣся.  
Чиститѣся.  
Мыйтѣся.

Sich abtrocknen. | Упирашья.  
зихъ абтрокненъ.



Vom Kauf und han- | О торгѣ и о принад-  
del. | лежащемъ къ тому.

Ein Laden, eine Bu- |  
дйнъ ладенъ, ейне бу-  
де.

де.

Die Waaren.

ди вааренъ.

Das Geld.

дасъ гелдъ.

Das Gold.

дасъ голдъ.

Das Silber.

дасъ зилберъ.

Das Kupfer.

дасъ купферъ.

Das Zinn.

дасъ циннъ.

Das Blei.

дасъ блей.

Das Gewicht.

дасъ гевихтъ.

Ein Pud.

дйнъ пудъ.

Das Pfund.

дасъ пфундъ.

Лавка.

Товары.

Денги.

Золото.

Серебро.

Мѣдъ.

Олово.

Свинецъ.

Вѣсъ.

Пудъ.

Фунтъ.

Eine

Die Unze.  
ди унце.  
Das Loth.  
дасъ лотъ.  
Die Waagschalen.  
ди ваагшаленъ.  
Das Maas.  
дасъ маасъ.  
Eine Sonne, Заб.  
эине сонне, фасъ.  
Eine Elle.  
эине елле.  
Ein Viertel.  
эйнъ фиртейль.  
Eine halbe Elle.  
эине халбе елле.  
Ein Faden, Клаф-  
эйнъ фаденъ, клаф-  
теръ.  
Ein Fuß.  
эйнъ фусъ.  
Ein Zoll, Daumen.  
эйнъ цолъ, дауменъ.

### Zeitwörter.

Handeln.  
ханделнъ.  
Verkaufen.  
феркауфенъ,  
Kaufen.  
кауфенъ.

Унция.  
Лотъ.  
Вѣсы.  
Мѣра.  
Бочка.  
Аршинъ.  
Четверть.  
Поларшина.  
Сажень.  
Фунтъ.  
Дюймъ.

### ГЛАГОЛЫ.

Торговать.  
Продавать.  
Покупать.



Vorlegen.	Предлагать.
форлагенъ.	
Wiegen, wägen.	Вѣсить.
вигенъ, вегенъ.	
Messen.	Мѣрять.
мессенъ.	
Bezahlen.	Платить.
бецаленъ.	
Vorgen.	Ссужать.
боргенъ.	



Wörter, die zur Schiff-	Слова касающіяся до
farth gehören.	мореплаванія.
Ein Kriegsschiff.	Военный корабль.
эйнъ кригсшифъ.	
Eine Fregatte.	Фрегатъ.
эине фрегатте.	
Eine Jagd.	Яхта.
эине ягдъ.	
Ein Transportschiff.	Транспортное судно.
эйнъ транспортшифъ.	
Ein Kauffartenschiff.	Купеческое судно.
эйнъ кауфартейшифъ.	
Eine Galiotte.	Галіотъ.
эине галіотте.	
Ein Fahrzeug.	Судно.
эйнъ фарцейхъ.	
Eine Schaluppe.	Шлюпка.
эине шалуппе.	

Ein

Ein Boot.	Ботъ.
эйнъ боотъ.	
Die Fracht, Ladung.	Грузъ.
ди фрахтъ, ладунгъ.	
Das Vordertheil des	Носъ, передняя часть
dasъ фордершейлъ десъ	
Schiffes.	корабля.
шиффесъ.	
Die Segel.	Парусы.
ди зеегель.	
Das Segeltuch.	Парусина.
дасъ зеегелтухъ.	
Das Tauwerk.	Веревочныя снасти.
дасъ тауверкъ.	
Die Blöcke.	Блоки.
ди блекке.	
Der Mast.	Мачта.
деръ мастъ.	
Das Verdeck.	Палуба.
дасъ фердекъ.	
Das Hintertheil des	Корма.
дасъ хинтершейлъ десъ	
Schiffes.	
шиффесъ.	
Die Kajüte.	Каюта.
ди кау.те.	
Die Flagge.	Флагъ.
ди флагге.	
Der Wimpel.	Флюгеръ.
деръ вимпель.	
Der Compaß.	Компасъ.
деръ компасъ.	

Der Anker.  
деръ анкеръ.

Das Tau.

дасъ тау.

Das Ruder.

дасъ рудеръ.

Der

деръ { Theer.

Das { тееръ.

дасъ

Das Beil.

дасъ бейлъ.

Der Hammer.

деръ хаммеръ.

Die Zange.

ди цанге.

Die Nägel.

ди негелъ.

Die Ausrüstung eines  
ди аусеръстунгъейнесъ  
Schiffes.

шиффесъ.

Der Capitain.

деръ капитенъ.

Der Steuermann.

деръ штейерманнъ.

Der Bootsmann.

деръ боотсманнъ.

Die Matrosen.

ди матрозенъ.

Der Koch.

деръ кохъ.

Якоръ.

Конапъ.

Весло, руль.

Смола корабельная,

деготъ.

Топоръ.

Молотокъ.

Клещи.

Гвозди.

Вооруженіе корабля.

Капитанъ.

Кормчій, кормщикъ.

Боцманъ.

Матрозы.

Поваръ.

Der

Der Nordwind.  
деръ нордвиндъ.  
Der Ostwind.  
деръ оствиндъ.  
Der Südwind.  
деръ зюдвиндъ.  
Der Westwind.  
деръ вествиндъ.  
Der Sturm.  
деръ штурмъ.  
Die Wellen.  
ди велленъ.

### Zeitwörter.

Schiffen.  
шиффенъ.  
Das Schiff vor An-  
дасъ шифъ форъ ан-  
ker legen, ankern.  
керъ legenъ, анкернъ.  
Ausrüsten.  
аусрүсенъ.  
Einladen.  
эйнладенъ.  
Ausladen.  
аусладенъ.  
Aufs Fahrzeug gehen.  
ауфсѣ фарцейгъ генъ.  
Von Fahrzeuge gehen.  
фомъ фарцейге генъ.  
Anlanden.  
анланденъ.

Сѣвѣрной вѣтеръ.

Воспѣчный вѣтеръ.

Южный вѣтеръ.

Западнѣй вѣтеръ.

Буря, сильная пого-  
да.

Волны.

### ГЛАГОЛЫ.

Плавать по морю.

Лечь, спать на якорь,  
бросить якорь.

Вооружать.

Нагружать.

Выгружать.

На судно итти.

Изъ судна выходитъ.

Приваливать при-

Die

Die Seegel aufziehen , ди зсгелъ ауфценъ , auffspannen. ауфшпанненъ.	валишь.
Das Schiff verliehren. дасъ шифъ ферлиренъ.	Парусы поднимають.
Glücklich ankommen. глѹклихъ анкомменъ.	Корабль потерянъ.
Vor Anker liegen. форъ анкеръ лигенъ.	Благополучно при- плышь.
Steuern. штейренъ	На якорь лечь , на якорь лежать.
Wache halten. вахе хаалтенъ.	Рулемъ править.
	Караулить.



# Kriegs Bezeichnungen

Armee. армее.	Нарѣчїя военныхъ.
Die Flotte. ди Флотте.	Армія , войско.
Ein Regiment. эйнъ региментъ.	Флотъ.
Ein Bataillon. эйнъ баталліонъ.	Полкъ.
Die Reiter. ди реймеръ.	Баталіонъ.
Eine Schwadron. эине швадронъ.	Рейтары , конные , верховые.
	Швадронъ.

Eine

Eine Compagnie.	Рота.
э́йне компани.	
Das Kriegsheer.	Войско.
дасъ кригсхеръ.	
Das Fußvolk.	Пѣхота.
дасъ фусфолкъ.	
Die Reiteren.	Конница.
ди рейтерей.	
Die Dragoner.	Драгуны.
ди драгунеръ.	
Die Husaren.	Гусары.
ди хузаренъ.	
Die Artillerie.	Артиллерія.
ди артиллери.	
Das Lager.	Лагерь.
дасъ лагеръ.	
Der Troß.	Обозъ.
деръ тросъ.	
Die Schlacht.	Бой , сраженіе.
ди шлахтъ.	
Die Schanzen.	Шанцы.
ди шанценъ.	
Die Belagerung einer	Осада города.
ди белагерунгъ ейнеръ	
Stadt.	
штадтъ.	
Der Sieg.	Побѣда.
деръ зигъ.	
Die Zerstreuung der	Разбитіе арміи.
ди церштрейунгъ деръ	
Armee.	
армеэ.	



Der Friede.	Мирѣ.
дерѣ фриде.	
Die Musterung.	Смотрѣ.
ди мустерунгѣ.	
Die Wache.	Караулѣ.
ди вахе.	
Das Gewehr.	Ружье.
дасѣ геверѣ.	
Die Fahne.	Знамя.
ди фане.	
Ein Stück, die Canone.	Пушка.
ейнѣштүкѣ, ди каноне.	
Ein Mörser.	Марпира (иготѣ
ейнѣ мерзерѣ.	ступа.)
Eine Batterie.	Батарей.
ейне баттеріе.	
Eine Flinte, das Ge-	Ружье.
ейне флинте, дасѣ ге-	
wehr.	
верѣ.	
Die Pistolen.	Пистолеты.
ди пистоленѣ.	
Der Degen.	Шпага.
дерѣ дегенѣ.	
Das Bajonett.	Штыкѣ.
дасѣ баіонеттѣ.	
Der Säbel.	Сабля.
дерѣ зебелѣ.	
Die Hellebarde.	Алебарда.
ди хеллебарде.	
Das Pulver.	Порохѣ.
дасѣ пулферѣ.	

Der Schrot.  
деръ шротъ.  
Die Kugeln.  
ди кугелнъ.  
Canonenkugeln.  
каноненкугелнъ.  
Die Kartetschen.  
ди карпетченъ.  
Die Schärpfe.  
ди шерпфе.  
Die Mündur.  
ди мундуръ.  
Das Degengehäng.  
дасъ дегенгехенгъ.  
Ein Trommelschläger.  
ейнъ тромлершлегеръ.  
Eine Trommel.  
ейне троммелъ.  
Ein Zelt.  
ейнъ целтъ.

## Zeitwörter.

Belagern.  
белагернъ.  
Anfallen.  
анфааленъ.  
Sich lagern.  
зихъ лагернъ.  
Minieren.  
миниренъ.  
Eine Schlachtlieferrn.  
ейне шлахтлифернъ.

Дробь.

Пули.

Ядра пушечныя.

Карпечи.

Шарфъ.

Мундиръ.

Поршупѣя.

Барабанщикъ.

Барабанъ.

Палатка, шатеръ.

## ГЛАГОЛЫ.

Осаждашь.

Нападашь , атаковашъ.

Лагеремъ ставъ.

Подкопъ дѣлашь.

Бой , сраженіе учинишь.

С

Die

Die Schlacht gewinnen.  
ди шлахтѣ гевинненѣ.  
Die Schlacht verlie-  
ди шлахтѣ ферли-  
gen.  
ренѣ.

Die Flucht nehmen.  
ди флухтѣ неменѣ.  
Sich einquartieren.  
зихѣ ейнквартиренѣ.  
Accordiren, capituliren.  
аккордиренѣ капиту-  
lieren.  
лиренѣ.

Blindern.  
плѣндернѣ.

Den Degen ziehen.  
денѣ дегенѣ ціеенѣ.  
Trommeln.  
трюммелнѣ.

permen schlagen.  
пермѣ шлагенѣ.  
Schießen, Feuer ge-  
шиссенѣ, фейерѣ ге-  
ben.  
бенѣ.

Töten, erschlagen.  
төтенѣ, ершлагенѣ.  
Unvermuthet anfall-  
унвермушенѣ анфал-  
len.  
ленѣ.

Die Schlacht gewinnen.  
ди шлахтѣ гевинненѣ.  
Die Schlacht verlie-  
ди шлахтѣ ферли-  
gen.  
ренѣ.  
Die Flucht nehmen.  
ди флухтѣ неменѣ.  
Sich einquartieren.  
зихѣ ейнквартиренѣ.  
Accordiren, capituliren.  
аккордиренѣ капиту-  
lieren.  
лиренѣ.  
Blindern.  
плѣндернѣ.  
Den Degen ziehen.  
денѣ дегенѣ ціеенѣ.  
Trommeln.  
трюммелнѣ.  
permen schlagen.  
пермѣ шлагенѣ.  
Schießen, Feuer ge-  
шиссенѣ, фейерѣ ге-  
ben.  
бенѣ.  
Töten, erschlagen.  
төтенѣ, ершлагенѣ.  
Unvermuthet anfall-  
унвермушенѣ анфал-  
len.  
ленѣ.

Одержатѣ побѣду,  
поле.

Помѣрашѣ битву,  
баталію.

Бѣжатѣ.

Спатѣ на квартиры.

Сѣ непріятелемѣ до-  
говаривашѣся.

Разграбитѣ.

Зашпагу приналѣся  
обнажишѣ шпагу.  
Битѣ въ барабанѣ.

Тревогу битѣ.

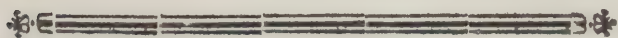
Палишѣ.

Убивашѣ, умерща-  
ляшѣ.

Нечаянно напасшѣ.

Eine Stadt umrin-  
 ейне шпатъ умрин-  
 gen, umzingeln.  
 генъ, умцингелнъ.  
 Verwundet werden.  
 Фервундетъ верденъ.

Обступитъ , окру-  
 жишь городъ.  
 Ранену бытъ.



Von zufallen, und  
 Krankheiten.

Оприпадкахъ и бо-  
 лѣзняхъ.

Ein Blinder.  
 ейнъ блиндеръ.  
 Ein Einäugiger.  
 ейнъ ейнейгигеръ.  
 Ein Lahmer.  
 ейнъ ламеръ.  
 Ein Buchsticher.  
 ейнъ буклихеръ.  
 Ein Stummer.  
 ейнъ шпуммеръ.  
 Ein Tauber.  
 ейнъ тауберъ.  
 Das Glück.  
 дасъ глѹъ.  
 Das Unglück.  
 дасъ унглѹкъ.  
 Der Zufall.  
 деръ цуфаллъ.

Слепой.  
 Кривой, одноглазной.  
 Храмой, колчаногой.  
 Горбатой.  
 Нѣмой.  
 Глухой.  
 Щастіе.  
 Нещастіе.  
 Случай.

Die Krankheit.	Болѣзнѣ.
ди кранкхейпѣ.	
Das Kopfschmerz.	Головная болѣзнѣ.
дасѣ кепфшмерце.	
Das Magenweh.	Боль вѣ желудкѣ.
дасѣ магенвее.	
Die Zahnschmerzen.	Зубная болѣзнѣ.
ди цаншмерценѣ.	
Das Bauchweh.	Боль вѣ животѣ.
дасѣ баухвее.	
Seitenstich.	Колотье.
зейншевщнихе.	
Das Reißen im Leibe.	Рѣзѣ вѣ животѣ.
дасѣ рейссенѣ имѣлей-	
бе.	
Das Fieber.	Лихорадка.
дасѣ фиберѣ.	
Die Pest.	Моровая язва.
ди пестѣ.	
Der Schnupfen.	Насморкѣ.
дерѣ пнунпфенѣ.	
Der Ausschlag.	Сыпь, корѣ.
дерѣ аусшлагѣ.	
Die Blattern, Pocken.	Воспа, оспа.
ди блаштернѣ, по-	
кенѣ.	
Die Krätze.	Чесотка, коростя.
ди крече.	
Die Narbe, Schramme.	Рубецѣ.
ди нарбе, шрамме.	
Eine Warze.	Бородавка.
ейне варце.	Eine

Eine Wunde.  
ейне вунде.

## Zeitwörter.

Krank seyn.  
krankъ зейнъ.  
Zahnweh haben.  
цанве хабенъ.  
Zittern.  
циптернъ.  
Schwizen.  
швиценъ.  
Leiden.  
лейденъ.  
Krank werden.  
krankъ верденъ.  
Husten.  
хусненъ.  
Niesen.  
низенъ.  
Brechen.  
брехенъ.  
Mager werden, abnehmen am Leide.  
магеръ верденъ, абне-  
мен ам лейде.  
менъ амъ лейбе.  
Gefunden, gesund werden.  
генезенъ, тезундъ вер-  
денъ.

Рана.

## ГЛАГОЛЫ.

Больну бытъ.  
Больну бытъ зубами.  
Дрожасть.  
Попѣтъ.  
Спрадасть.  
Занемочь, больнымъ  
здѣлаишся.  
Кашляишь.  
Чихаешь.  
Блѣваешь, рвош-  
имѣшь.  
Худѣешь.  
  
Выздоровѣишь.



Von der Zeit, und den Festen. | О времени и праздни-  
кахъ.

Ein Jahrhundert, se-  
einъ архундершъ, se-  
culum.

нулумъ.

Ein Jahr.

ейнъ яръ.

Ein Monat.

ейнъ монашъ.

Eine Woche.

ейне вохе.

Ein Tag.

ейнъ тагъ.

Eine Stunde.

ейне шунде.

Eine Minute.

ейне минуше.

Ein Augenblick.

ейнъ аугенбликъ.

Die zwölf Monate

ди цвелфъ монаше

im Jahr.

имъ нъ.

Der Januar.

дъръ януаръ.

Der Februar.

дъръ ф-бруаръ.

Der März.

дъръ мерцъ.

Der April.

дъръ априль.

Вѣкъ, сполѣтіе.

Годъ.

Мѣсяцъ.

Недѣля.

День.

Часъ.

Минута.

Моментъ, мгновеніе  
ска.

Двенадцатъ мѣсяцевъ

года.

Генваръ.

Февралъ.

Марцъ.

Апрѣль.

Der

Der May.	Май.
деръ май.	
Der Junius.	Іюнѣ.
деръ юніусъ.	
Der Julius.	Іюль.
деръ юліусъ.	
Der August.	Августъ.
деръ августъ.	
Der September.	Сентябрь.
деръ септемберъ.	
Der October.	Октябрь.
деръ октоберъ.	
November.	Ноябрь.
нофемберъ.	
December.	Декабрь.
децемберъ.	
Die sieben Tage in	Семь дней въ недѣли
ди зибенъ таге ин	
der Woche.	
деръ вохе.	
Der Montag.	Понедѣльникъ.
деръ моншагъ.	
Der Dienstag.	Вторникъ.
деръ динстагъ.	
Die Mittwoch.	Среда.
ди мишвохе.	
Der Donnerstag.	Четвертокъ.
деръ доннерстагъ.	
Der Freitag.	Пятница.
деръ фрейшагъ.	
Der Sonnabend.	Суббота.
деръ соннабеншъ.	

Die vier Zeiten des ди фієрѣ цейпснѣ десѣ Tages.	Четыре времѣ сутокѣ.
Der Morgen.	Утро.
der morgen.	
Der Mittag.	Полдень.
der mittag.	
Der Abend.	Вечерѣ.
der abend.	
Die Nacht.	Ночь.
ди нахтѣ.	
Die Mitternacht.	Полночь.
ди мишпернахтѣ.	
Die vier Zeiten des ди фієрѣ цейшенѣ десѣ Jahres.	Четыре время года.
jahres.	
Der Frühling, der der früling, der lenz.	Весна.
lenz.	
Der Sommer.	Лѣто.
der sommer.	
Der Herbst.	Осень.
der herbst.	
Der Winter.	Зима.
der winter.	
Die Jahres Feste.	Годовыя праздники.
ди яресѣ фесте.	
Die Weichnachten.	Рождество.
ди вейхнахтенѣ.	

Das Neue Jahr. дасъ ней ярь.	Новый годъ.
Die Erscheinung Christi. ди ершейнунгъ хри- сти.	Крещеніе.
Die Fetter Woche. ди бинтеръ вохе.	Масленица.
Verkündigung Maria. Феръундигунгъ маріе.	Благовѣщеніе.
Der Palm Sonntag. деръ палмъ зоннтагъ.	Вербное воскресеніе.
Die Marter Woche. ди мартеръ вохе.	Спирасная недѣля.
Die Ostern. ди остернъ.	Пасха.
Christi Himmelfahrt. христъ химмелфартъ	Вознесеніе.
Die Pfingsten. ди пфингстенъ.	Сошествіе С. духа.
Das Fest der Hei- дасъ фестъ деръ хей- ligen Dreieinigkeit. лигенъ дрейейнигкейнъ	Троицынъ день.
Das Fest aller Hei- дасъ фестъ аллеръ хей- ligen. лигенъ.	Праздникъ всѣхъ свѣ- щныхъ.
Das Geburtsfest Joh- дасъ гебуртфестъ и- ro Kaiserlichen Majes- ро кайзерлихенъ маіе- stät. штѣтъ.	Рожденіе ея Импера- торскаго величества.

Der Namenstag Jhro деръ наменстагъ иро Kaiserlichen Maje- кайзерлихенъ maie- stät. снѣнъ.	Тезоимениѣство ея Императорскаго вели- чества.
Der Namenstag Sei- деръ наменстагъ зей- ner Kaiserlichen Ho- неРъ кайзерлихенъ хо- heit. хейтъ.	Тезоимениѣство его Императорскаго высо- чества.
Der Namenstag Jh- деръ наменстагъ и- rer Kaiserlichen Ho- реръ кайзерлихенъ хо- heit. хейтъ.	Тезоимениѣство ея Императорскаго высо- чества.
Ein Hohes Fest. ейнъ хохесъ фестъ. Das Fest des Hei- дасъ фестъ десъ хей- ligen Alexanders лигенъ александерс Newski. невски.	Большой праздникъ. Праздникъ, (день) святаго Алаксандръ Невскаго.
Der Heiligen Catha- деръ хейлигенъ каша- rina. рине.	Святыя екашеринъ.
Des Heiligen Geor- десъ хейлигенъ геор- gii. гii.	Святаго георгія.

Des

евъ Свѣтлыхъ	Апо-	Свѣтлаго	апо-
Асѣтъ хъ илгенъ	ано-	Андрѣя.	
стѣлъ Андреасъ.		Постѣ.	
Die Fasten			
ди Фастенъ.			

## Zeitwörter.

## ГЛАГОЛЫ.

Feiern.	Праздновашъ.
Фейернъ.	
In die Kirche gehen.	Ишши въ церковь.
инъ ди кирхе гелъ.	



Vom Firmament und Elementen.	О тверди небесной и стихіяхъ.
Der Himmel.	Небо.
д-овъ химмель.	
Die Sterne.	Звѣзды.
ди штерне.	
Die Sonne.	Солнце.
ди зонне.	
Der Mond.	Луна.
деръ мондъ.	
Die Planeten,	Планеты.
ди планетенъ.	
Die Luft.	Воздухъ.
ди луфтъ.	
Das Feuer.	Огонь.
дасъ фейеръ.	

Die

Die Wolken.	Облака,
ди волкенѢ.	
Eine Regenwolke.	Туча.
ейне регенволке.	
Der Donner.	ГромѢ.
дерѢ доннерѢ.	
Der Blitz.	Молнія.
дерѢ блицѢ.	
Der Regen.	ДождѢ.
дерѢ регенѢ.	
Der Hagel.	ГрадѢ.
дерѢ хагелѢ.	
Der Schnee.	СнѣгѢ.
дерѢ шне.	
Der Wind.	ВѢтрѢ.
дерѢ виндѢ.	
Ein stiller Wetter.	Тишина.
иншиллесѢ венштерѢ.	
Der Tag.	День.
дерѢ тагѢ.	
Die Nacht.	Ночь.
ди нахтѢ.	
Die Finsterniß.	Темнота , мракѢ ,
ди финстернисѢ.	тьма.
Die Bewegung.	Движеніе.
ди бевегунгѢ.	
Die Weite.	Дальность.
ди вейте.	
Die Länge.	Длина , долгоша,
ди ленте.	
Die Breite.	Широта.
ди брейте.	
Die Erscheinung.	Видѣніе , явленіе.
ди ершейунгѢ.	Die



Die Verfinſterung.  
ди ферфинешерунгъ.

Die Hitze.  
ди хитце.

Die Kälte.  
ди келце.

Feuchtes Wetter.

Фйхшесъ вешперъ.

Trockenes, dürres  
прокшенесъ, дюрресъ  
Wetter.

вешперъ.

### Zeitwörter.

Glänzen, scheinen.  
гленценъ, шейненъ.

Donnern.  
доннернъ.

Regnen.  
регненъ.

Hageln.  
хагелнъ.

Schneen.  
шнейнъ.

Erscheinen.  
ершейненъ.

Зашмѣніе.

Теплота, жаръ.

Холодъ.

Влажная, сырая по-  
года.

Сушъ.

### ГЛАГОЛЫ.

Сіятъ, блиснашъ.

Гремѣтъ.

Дожжу иппи, дож-  
лишъ.

Граду иппи.

Сиѣгу иппи, снѣ-  
жишъ.

Показывашъся.

Von Gott, und der  
Religion.

Gott.  
готтъ.

Die Vorſehung.  
ди форзехунгъ.

О Богъ и законъ.

Богъ.

Провидѣніе.

Die

Die Allmacht.  
ди аламахпѣ.  
Der Schöpfer.  
деръ шапферъ.  
Die Schöpfung.  
ди шапфунгъ.  
Der Paradies.  
деръ парадисъ.  
Die Hölle.  
ди хелле.  
Die Heilige Drenfal-  
ди хейлиге дрейфал-  
tigkeit.  
пигкейнѣ.  
Gott der Vater.  
гопѣ деръ фатеръ.  
Gott der Sohn.  
гопѣ деръ зонъ.  
Gott der Heilige  
гопѣ деръ хейлиге  
Geist.  
гейспѣ.  
Jesus Christus.  
іезусъ кристусъ.  
Die Mutter Gottes.  
ди муттеръ гоппесъ.  
Die Religion.  
ди религионъ.  
Der Glaube.  
деръ глаубе.  
Die Hoffnung.  
ди хопфунгъ.  
Die Heilige Schrift.  
ди хейлиге шрифѣ.

Всемогущество.  
Творецъ.  
Твореніе, созданіе.  
Рай.  
Адъ.  
Троица.  
Богъ отецъ.  
Богъ сынъ.  
Богъ духъ святой.  
Иисусъ Христосъ.  
Богородица.  
Законъ.  
Вѣра.  
Надежда.  
Святое писаніе.

Das

Das Christenthum.	Христіанство.
das Kriementum.	
Die Warmherzigkeit.	Милосердіе.
ди бармхерцигкейтъ.	
Der Christ.	Христіанинъ.
деръ крисінъ.	
Das Judenthum.	Іудейство, жидове-
das Judentum.	ство.
Der Mahometismus.	Магометанство.
деръ магоменизмусъ.	
Das Heidenthum.	Язычество.
das Heidentum.	
Ein Jude.	Жидъ.
ейнн юде.	
Ein Türke.	Турка, турокъ.
ейнъ шюрке.	
Ein Heide.	Язычникъ.
ейнъ хейде.	
Ein Ketzer.	Раскольникъ ерешикъ.
ейнъ кецеръ.	
Ein Engel.	Ангелъ.
ейнъ енгель.	
Ein Teufel.	Діаволъ.
винъ шейфель.	
Ein Heuchler.	Лицемѣръ.
ейнъ хейхлеръ.	
Die Bibel.	Библія.
ди бибель.	
Das alte Testament.	Бѣшхой законъ.
das Alte Testament.	
Das Evangelium.	Евангеліе.
das Evangelium.	
Das neue Testament.	Новой завѣтъ.
das Neue Testament.	

Die

Die Taufe.

ди шауфе.

Die Communion daß

ди коммуніонъ дасъ

Heilige Abendmal.

хейлиге абендмалъ.

Die Heiligen Sacra-

ди хейлигенъ закра-

mente.

менше.

Die Beichte.

ди бейхше.

Der Gottesdienst.

деръ готтесдинстъ.

## Zeitwörter.

Anbeten.

анбетенъ.

Glauben.

глаубенъ.

Sich fürchten.

зихъ фүрхтенъ.

Sich verlassen ver-

зихъ ферлассенъ, фер-

trauen.

трауенъ.

Gott anrufen.

готъ анруфенъ.

Beichten.

бейхтенъ.

Wiße thun.

буссе шунъ.

Крещеніе.

Причащеніе.

Святыя таинства.

Исповѣдъ.

Богослуженіе.

## ГЛАГОЛЫ.

Моли́ться.

Вѣри́ть.

Боля́ться.

Надѣя́ться.

Моли́ться Богу.

Исповѣ́дыва́ться.

Раска́ива́ться.

Fasten.

фаспенъ.

Das heilige Abend-

дасъ хейлиге абенд-

таhl empfangen.

маъ емфангенъ.

Говѣсть, постипься.

Причащашься, при

общашься свяпыхъ-

таинъ.

Von den Zahlen.

Grundzahlen sind.

Einъ.

ейнъ.

Zwey.

цвей.

Drey.

дрей.

Vier.

фьеръ.

Fünf.

фуфъ.

Sechs.

зексъ.

Sieben.

зибенъ.

Acht.

ахпъ.

Neun.

неунъ.

Zehen.

ценъ.

О числахъ.

Основательныя числа  
суть :

Одинъ.

Два.

Три.

Четыре.

Пять.

Шестъ.

Семь.

Восемь.

Девять.

Десять.

Ѳ

Ѳ.

Eins.  
 еилѣѣ.  
 Zwölf.  
 цвелѣѣ.  
 Dreyzehn.  
 дрейценѣѣ.  
 Vierzehn.  
 фирценѣѣ.  
 Fünfzehn.  
 фѣѣѣценѣѣ.  
 Sechzehn.  
 зексенѣѣ.  
 Siebenzehn.  
 зибенценѣѣ.  
 Achtzehn.  
 ахнценѣѣ.  
 Neunzehn.  
 неунценѣѣ.  
 Zwanzig.  
 цванцигѣѣ.  
 Ein und zwanzig.  
 ейѣѣ ундѣ цванцихѣѣ.  
 Zwey und zwanzig.  
 цвей ундѣ цванцихѣѣ.  
 Drey und zwanzig.  
 дрей ундѣ цванцихѣѣ.  
 Dreyzig.  
 дрейцихѣѣ.  
 Ein und dreizig.  
 ейѣѣ ундѣ дрейцигѣѣ.  
 Zwey und dreizig.  
 цвей ундѣ дрейцигѣѣ.

Одинадцатѣѣ.  
 Двенадцатѣѣ.  
 Тринадцатѣѣ.  
 Четырнадцатѣѣ.  
 Пятнадцатѣѣ.  
 Шеснадцатѣѣ.  
 Семнадцатѣѣ.  
 Восемнадцатѣѣ.  
 Девятнадцатѣѣ.  
 Двадцатѣѣ.  
 Двадцатѣѣ одинѣѣ.  
 Двадцатѣѣ два.  
 Двадцатѣѣ три, и  
 проч.  
 Тридцатѣѣ.  
 Тридцатѣѣ одинѣѣ.  
 Тридцатѣѣ два, и проч.

Vier

Vierzig.  
 фирцигъ.  
 Ein und vierzig.  
 ейнъ ундъ фирцихъ.  
 Zwey und vierzig.  
 цвей ундъ фирцихъ.  
 Fünfzig.  
 фуфцихъ.  
 Ein und fünfzig.  
 ейнъ ундъ фуфцигъ.  
 Zwey und fünfzig.  
 цвей ундъ фуфцигъ.  
 Sechszig.  
 зексцихъ.  
 Ein und sechszig.  
 ейнъ ундъ зексцихъ.  
 Zwey und sechszig.  
 цвей ундъ зексцихъ.  
 Siebenzig.  
 зибенцигъ.  
 Fünf und siebenzig.  
 фѹнфъ ундъ зибенцигъ.  
 Achtzig.  
 ахцигъ.  
 Ein und achtzig.  
 ейнъ ундъ ахцигъ.  
 Zwey und achtzig.  
 цвей ундъ ахцигъ.  
 Neunzig.  
 нейнцигъ.  
 Fünf und neunzig.  
 фѹнфъ ундъ нейнцигъ.

Сорокъ.  
 Сорокъ одинъ.  
 Сорокъ два, и проч.  
 Пяпдесятъ.  
 Пяпдесятъ одинъ.  
 Пяпдесятъ два, и проч.  
 Шеспдесятъ.  
 Шеспдесятъ одинъ.  
 Шеспдесятъ два, и проч.  
 Семдесятъ.  
 Семдесятъ пять.  
 Восемдесятъ.  
 Весемдесянъ одинъ.  
 Восемдесятъ два.  
 Девляношто.  
 Девяношто пять.



Hundert.  
хундертъ,  
Tausend.  
таузендъ.  
Zehntausend.  
ц хенштаузендъ.  
Hunderttausend.  
хундерттаузендъ.

Ordnungs Zahlen sind.

Der erste.  
деръ ерште.  
Der zweite.  
деръ цвейше.  
Der dritte.  
деръ дриште.  
Der Vierte.  
деръ фирме.  
Der fünfte.  
деръ фѹнфше.  
Der sechste.  
деръ зексте.  
Der siebente.  
деръ зибенше.  
Der achte.  
деръ ахте.  
Der neunte.  
деръ неѹнне!  
Der zehnte.  
деръ ценне.  
Der zwanzigste.  
деръ цванциксте.

Сто.

Тысяча.

Десянъ тысячъ.

Спо тысячъ.

Порядочныя числа  
суть :

Первый.

Второй.

Третій.

Четвертый.

Пятый.

Шестой.

Седьмой.

Осьмой.

Девятой.

Десятый.

Двадцатый.

Der

Der dreßzigste.	Тридцатый.
дерѢ дрейцихсте.	Сороковый.
Der vierzigste.	Пятидесятый.
дерѢ фирцихсте.	Шестидесятый.
Der funfzigste.	Семидесятый.
дерѢ фуфцихсте.	Осмидесятый.
Der sechs,igste.	Девятидесятый.
дерѢ зексихсте.	Тысячный.
Der siebenzigste.	Собираательныя числа
дерѢ зибенцихсте.	суть :
Der achtzigste.	
дерѢ ахцихсте.	
Der neunzigste.	
дерѢ нуицихсте.	
Der tausendste.	
дерѢ шаузендсте.	
Zahlen, die in einem Worte viele einschließen sind.	
Ein paar.	Пара.
эйнѢ paarѢ.	Три.
Drey.	Четыре.
дрей.	ПятокѢ.
Vier.	ДесятокѢ.
фирѢ.	
Fünf.	
фуѢ-фѢ.	
Das Zehend.	
дасѢ ценѢ.	

Das Duzend.  
 dasъ дуицендѣ.  
 Das halbe Duzend.  
 dasъ халбе дуцендѣ.  
 Was Mandel.  
 dasъ мандель.  
 Das Schock.  
 dasъ шокъ.  
 Das Hundert.  
 dasъ хундертъ.  
 Das Tausend.  
 dasъ таузендѣ.

Eintheilende Zahlen  
 sind :

Die Hälfte.  
 ди хелфте.  
 Das dritte Theil.  
 dasъ дриитте тейлъ.  
 Das vierte Theil.  
 dasъ фиртте тейлъ.  
 Das fünfte Theil.  
 dasъ фѳунфте тейлъ.

Vergleichungs zahlen  
 sind :

Zweyfach.  
 цвейфахъ.  
 Dreyfach.  
 дрейфахъ.

Дюжина.

Полдюжины.

Пятнацать.

Шестъдесять.

Сотня.

Тысяча.

Раздѣлительныя числа  
 суть :

Половина.

Треть.

Четверть.

Пятая часть.

Пропорціональныя чи-  
 сла суть :

Двоекратный.

Троекратный.

Вiere

Vierfach.  
Фіерфахъ.  
Hundertfach.  
хундертфахъ.  
Tausendfach.  
таузендфахъ.

Чепверокрапный.

Стокрапный.

Тыщечкрапный.

Ende.

КОНЕЦЪ.





I. II. III. IV. V. VI. VII. VIII. IX. X.  
1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.  
XI. XII. XIII. XIV. XV. XVI. XVII.  
11. 12. 13. 14. 15. 16. 17.  
XVIII. XIX. XX. XXI. XXII. XXIII.  
18. 19. 20. 21. 22. 23.  
XXIV. XXV. XXVI. XXVII. XXVIII.  
24. 25. 26. 27. 28.  
XXIX. XXX. XXXI. XXXII. XXXIII.  
29. 30. 31. 32. 33.  
XL. L. LX. LXX. LXXX. XC. C.  
40. 50. 60. 70. 80. 90. 100.  
CL. CC. CD. D. M.  
150. 200. 400. 500. 1000.



# ПОГРѢШНОСТИ.

Сл. сл. напечатано

читай.

Заг.

вѢ	14.	письма	письма.
пис.	6.	особенной.	особенной.
3.	2.	ола.	ола.
4.	1.	вмѣститѣ.	вмѣститѣ.
11.	26	Mitlaufenden	Mitlaufenden.
19.	31.	Frang du	Frang du.
19.	33.	Frang du an	Frang du an.
23.	16.	крошій	крошій.
30.	33.	Wange	Wange.
32.	9.	lesen	lesen.
34.	8.	шмаркѢ	шмаркѢ.
35.	24.	Фреунде	Фреунде.
45.	7.	Strand	Strand.
48.	7.	она	онѢ.
60.	23.	эндлихѢ	эндлихѢ.
63.	11.	остальне	остальной.
63.	18.	достойнство	достойный.
73.	15.	Ein = druck	Ein = druck.
78.	8.	unersättlich	unersättlich.
78.	14.	hund	Hund.
78.	21.	hunden	Hunden.
79.	16.	hunde	Hunde.
98.	1.	Eremanungs	Eremanungs.
103.	1.	Freunden	Freunden.
103.	23.	zufeyn.	zufeyn.
107.	1.	Meiner	Mein.
117.	9.	Geberth.	Geburth.

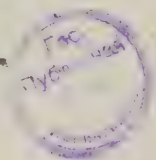
# ПОГРѢШНОСТИ,

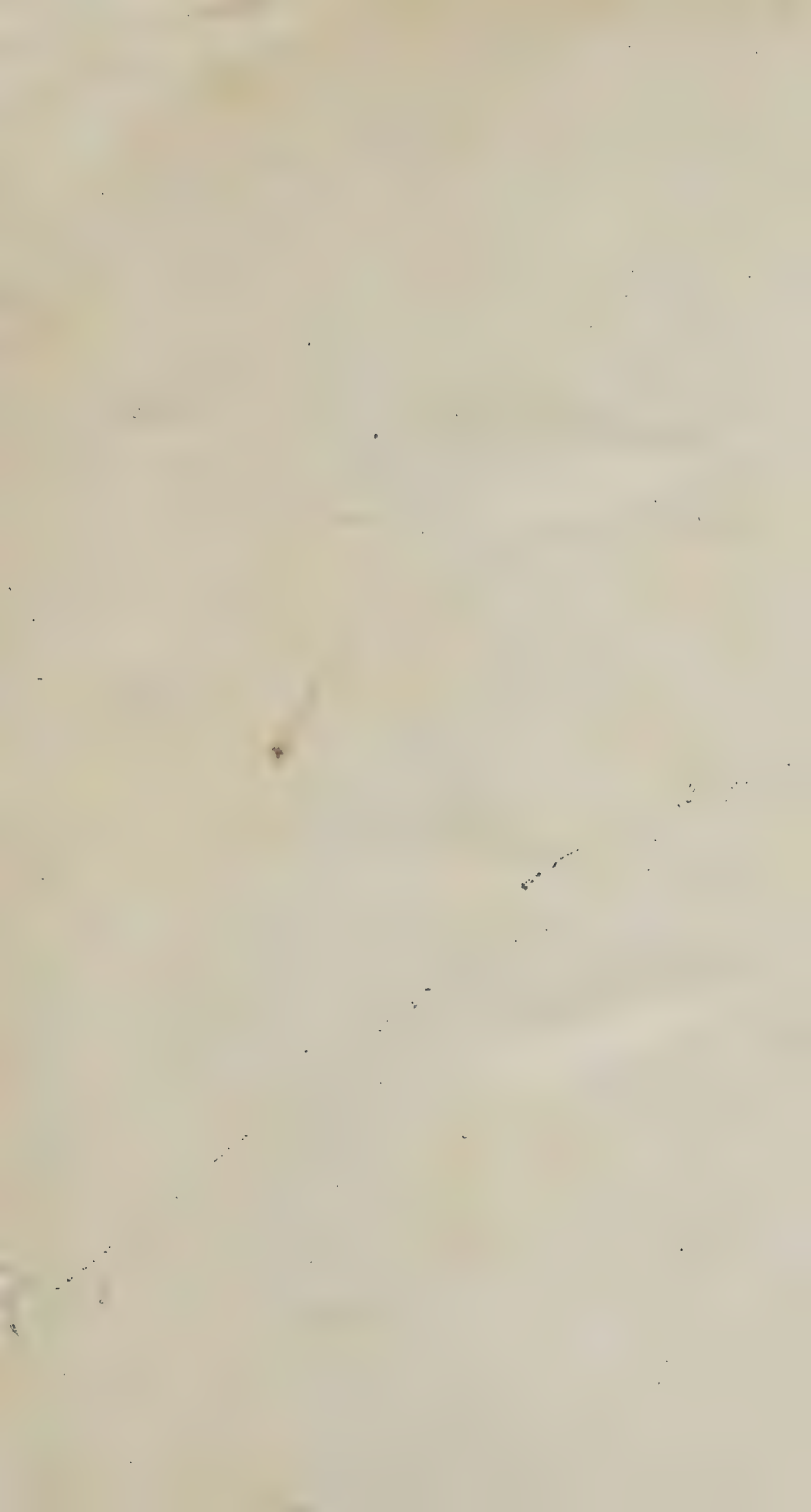
Ст.	ст.	напечатано	читай.
117.	10.	м немѢ -	именемѢ.
117.	10.	Мота =	Мата.
133.	24.	аухѢ. -	аухѢ.
137.	18.	махенѢ -	махенѢ.
138.	14.	ауфцушпегенѢ	ауфцушпенѢ.
141.	1.	Вычети.	Вычеси.
142.	13.	хабенѢ. -	хабенѢ.
143.	9.	verdesben •	verderben.
143.	20.	зи зл -	зи зи.
143.	12.	мокнувши -	обмокнувши.
143.	22.	бешприцяпѢ	бешприцетѢ.
144.	6.	протекапѢ	протекаетѢ.
154.	31.	geschreiben •	geschrieben.
154.	32.	гешрейбенѢ	гешрибенѢ.
155.	14.	о - тѢ -	офтѢ.
157.	2.	шонп. -	шонѢ.
158.	23.	hies •	hier.
159.	2.	услугамо -	услугамѢ.
159.	28.	ферфербунденѢ	фербунденѢ.
161.	9.	уиовольствіе	удовольствіе.
162.	5.	правде. -	правда.
163.	13.	влѣлаупе -	здѣлайте.
164.	15.	angefangen =	anfangen.
164.	16.	ангсфангенѢ	анфангенѢ.
164.	21.	lassen •	liesse.
164.	22.	лассенѢ -	лиссе.
164.	28.	регенѢ -	регелнѢ.
165.	15.	ашзасѢ -	эпвасѢ.
169.	1.	Вр =	Во.
196.	2.	вревл -	время.
196.	21.	шбенкпѢ -	швенкпѢ.



# ПОГРѢШНОСТИ.

Ст.	сп.	напечатано	читай.
197.	15.	Ко	Во.
202.	25.	һnen	іһnen.
216.	28.	гехрѢ	гехерѢ.
261.	17.	Wanſchetten	Manſchetten.
275.	16.	промлерцлсгерѢ	промсльшле- герѢ.
282.	32.	вейхнапенѢ.	вейнахпенѢ.
289.	14.	ейин	ейнѢ.
289.	16.	бѣпхой	Вѣпхой.













ГПБ Русский фонд

18.71.5.35.